



Book-Seller & Stationer,
NO. 92, BROADWAY,
New-York.



Bequest of
Rev. H. C. Scadding, D.D.
to the Library
of the
University of Toronto
1901



2 201
17831

5 2 3 6 4

2 6 | 1 2 | 0 1

PREFACE.



THE study of the French language, being not only fashionable, but extremely useful, particularly to merchants, too great an encouragement cannot be offered to those who consecrate their leisure hours to writing such books as may facilitate the study, and improve the knowledge of it. The work I now present to the public will, I hope, be found very useful to young students. The greater part of them, after going through a regular course of French, in schools, are at a loss to express the most familiar things relative to commerce. The reason of it is, that in our grammars the collection of dialogues are not calculated to answer that purpose. A book, then, particularly intended for objects of commerce, and consequently for rendering mercantile expressions familiar to young merchants, is still wanting in this country, and cannot be destitute of interest. It is under this impression that I have undertaken the present work: how far I have succeeded I leave the public to determine. I cannot boast of having written a book which leaves nothing to wish for; but I may say that it comprises

a pretty extensive collection of objects relative to commerce, which, I trust, will be of considerable help to such as have already some notions of the French language. Nor do I think that the utility of the work is confined to merchants alone, though it has been composed with a view to their progress in French. Any student may derive a good stock of information from it, as it contains a variety of words which may suit any profession.

The work is divided into four parts:—The first comprises a promiscuous collection of the most useful mercantile phrases, in which is introduced every thing I thought necessary to a merchant.—Some sentences are short, others long, for the sake of variety, and to accustom the scholar to unite more or less ideas together, as they daily occur in conversation. The second contains an extensive set of choice dialogues on different subjects. Every dialogue is in the form of common conversation; which makes it more interesting to scholars, at the same time that it renders it easier for the memory to retain the words. The third is composed of selected letters, forming a complete mercantile correspondence. The fourth, and last, comprises a very extensive collection of articles of merchandise.

The translation of the whole work is not literal; but the French every where corresponds fully to

the purport of the English. My reason for avoiding, as much as possible, a literal translation was, that as I was writing for those who have already some notions of the French, it was doing them a service to accustom them to the idiomatical inversions, for which foreigners want most assistance. I have spared no pains to make the work interesting and useful, and hope it may meet with the approbation of my readers. It is almost unnecessary to add, that it is calculated for the instruction of both English and French youths destined to commerce, and, consequently, offers greater advantages than any other that has already appeared.

J. B. A. M. DE SEZE.

RECOMMENDATIONS.



MR. DE SEZE has submitted for my examination, a work under the title of "The English and French Interpreter," &c. which I have long wished to see published, persuaded as I am of its utility; the perusal I have given it confirms me in the opinion I have always had of the talents of its author; and as a proof of my entire approbation, I subscribe for twenty-four copies.

C. PREUDHOMME DE BORRE,
Teacher of Languages.

New-York, June 7th, 1813.



The English and French Interpreter is, in my opinion, a work of extreme utility for persons who, having learnt the French language, wish to make use of it in their mercantile pursuits. The work, considered in this light, is entirely new, and is absolutely necessary to give a finishing hand to the study of the French language.

HY. AGNEL.

Having perused Mr. De Seze's English and French Interpreter, it is my opinion, as a teacher, that the work is extremely useful, and very well calculated to forward the progress of those who are learning the French language.

G. NICOLAS.



The English and French Interpreter, for the use of merchants, by Mr. De Seze, is, in my opinion, calculated to promote the progress of scholars who intend to become merchants, and would be very useful in French schools.

LEWIS BANCEL.



Having perused Mr. De Seze's English and French Interpreter, I firmly believe that it is well calculated to forward the progress of scholars; and I will recommend it to my pupils.

PETER PROAL.

PROMISCUOUS COLLECTION

OF THE MOST

USEFUL MERCANTILE PHRASES.

I am going to form a mercantile establishment.

Je vais établir une maison de commerce.

Give me some advice concerning the state of your market.

Donnez-moi quelques détails sur l'état de votre place.

I have not heard from you since the close of the shipping season.

Je n'ai pas reçu de vos nouvelles depuis que la saison des chargemens est passée.

No fresh supplies of colonial produce have arrived.

Nous n'avons pas reçu de nouveaux approvisionnemens de denrées coloniales.

I have bought 20,000 cwt. fine Martinique coffee.

J'ai acheté vingt mille quintaux de bon café de la Martinique.

This article stands at a very low rate.

Cet article est à un très-bas prix.

It must rise as soon as orders from Germany arrive.

Il doit prendre faveur, à l'arrivée des commissions de l'Allemagne.

Is there any brown sugar in town.

Y a-t-il du sucre brut en ville?

It is in great demand.

Il est très-demandé.

The demand is trifling.

Il est peu demandé.

The arrival of a Dutch vessel full of this article has lowered its value.

L'arrivée d'un navire Hollandois, qui en étoit entièrement chargé, en a fait baisser le cours.

The principal holders, who are people concerned in a very extensive and expensive line, want money.

Les principaux détenteurs, qui font un commerce aussi considérable que dispendieux, ont besoin d'argent.

The buyers keep back, and we know that parcels of goods have been offered at

Les acheteurs se retirent, et nous savons que des partis de marchandises ont été offerts à. . . .

Stock trifling : in great demand : rise expected.

Ils sont rares et demandés : on s'attend à une hausse.

Several orders are received, which will remain unexecuted, owing to the lowness of the limits.

Il est arrivé plusieurs ordres, qui ne seront pas remplis, parce que les prix sont limités trop bas.

This article is scarce, and likely to rise.

Cet article est rare, et doit augmenter.

Cocoa is so plenty that a considerable fall is likely.

Le cacao est si abondant, qu'on s'attend à le voir baisser beaucoup.

We cannot receive any of our usual regular supplies.

Nous ne pouvons recevoir aucun de nos approvisionnement réguliers.

It will give us great pleasure to see a profitable connexion

Ce sera avec le plus grand plaisir que nous verrons se for-

formed between our respective houses.

You will receive two hogsheads of sugar in lumps.

I have made a considerable shipment.

If this trial succeed, we intend to favour you with more extensive orders.

We have noted the order it contained.

The last mail brought several orders for coffee, which caused a trifling rise in the price.

Your order came in time.

The stock is trifling; occasional arrivals keep up a scant supply, not sufficient to cause a reduction in the price.

The demand not abating, there is a more likely prospect of a rise than a fall.

Little demand for Havana sugar.

East India sugars have been rather brisker for some time; they are readily taken at the prices quoted.

mer entre nos maisons des relations qui nous soient mutuellement avantageuses.

Vous recevrez deux boucauds de sucre en morceaux.

J'ai fait un chargement considérable.

Si ce premier essai réussit, notre intention est de vous commettre des ordres plus considérables.

Nous avons pris bonne note de l'ordre qu'elle renfermoit.

On a reçu par le dernier courier plusieurs demandes de café, qui ont occasionné une légère hausse dans le prix.

Votre demande nous est parvenue à temps.

Cet article est rare, et les arrivages ne sont pas assez nombreux pour occasionner une baisse.

Comme les demandes continuent, il y a plus d'apparence de hausse que de baisse.

Le sucre de la Havane est peu demandé.

Le sucre des Indes Orientales est recherché depuis quelque temps; on l'enlève aux prix cotés.

The demand being great, and little on hand, no fall can be expected.

Ils sont très-demandés et assez rares ; il n'y a pas de probabilité de baisse.

Rice is scarce, and rising.

Le riz est rare, et en hausse.

Tobacco rises from day to day.

Le tabac hausse de jour en jour.

The market is bare ; no prospect whatever of a decline in the prices.

Le marché en est dépourvu ; et en conséquence il n'y a pas de probabilité de baisse.

Train oil is scarce.

L'huile de baleine est peu abondante.

South-Sea oil must experience a decline, several cargoes having dropped in lately, and the demand for it having discontinued.

L'huile de la mer du Sud doit éprouver une baisse par l'arrivée de plusieurs cargaisons de cette denrée, et la cessation des demandes.

Dye woods are to be had for almost nothing.

Les bois de teinture se vendent à vil prix.

We are so overstocked, that we do not know what to do with them.

Ils sont si abondans qu'on ne sait qu'en faire.

There is but little business done at present ; yet the prices do not fall.

Il se fait très-peu d'affaires ; cependant les prix se soutiennent.

Spices are extremely dull, and the demand for them does not exceed one third of the stock on hand.

Les épices sont dans le plus grand calme, et les demandes ne s'élèvent pas au-delà d'un tiers de la quantité en magasin.

Next post we shall send you the invoice.

Le prochain courrier vous en portera la facture.

The bill of lading is sent to Bremen; the order for insurance to Amsterdam.

We have this day drawn on you to the order of John Lang.

We have accepted your drafts, for account of, &c.

I have received the bill of lading transmitted to me by your favour of the 22d.

On the arrival of the goods, I shall follow the orders of Mr. R.

The documents received by yours of the 25th October, I have laid before the underwriters.

The broker is overloaded with an infinity of claims.

The underwriters consider the papers you have sent me as insufficient.

They say that the papers are defective in the usual formalities requisite to substantiate a claim of this nature.

There are several points relative to the capture which they insist on having cleared up.

Nous avons remis le connoissement à Brême, et donné ordre de commettre les assurances à Amsterdam.

Nous venons de tirer sur vous, à l'ordre de Jean Lang.

Nous avons accepté vos traites, pour compte de, &c.

J'ai reçu le connoissement que vous m'avez remis dans votre lettre du 22.

A l'arrivée des marchandises, je me conformerai aux ordres de Mr. R.

J'ai mis sous les yeux des assureurs les documens que vous m'avez remis par votre lettre du 25 d'Octobre.

Le courtier est surchargé de réclamations.

Les assureurs regardent comme insuffisantes les pièces que vous m'avez envoyées.

Ils prétendent qu'on n'a pas rempli les formalités prescrites par l'usage pour appuyer une réclamation semblable.

Il y a plusieurs points relatifs à la capture, sur lesquels ils demandent des éclaircissements.

I send you an attested copy of the bills of lading and of all the ship's papers.

Je vous envoie une copie certifiée des connoissemens et des papiers du navire.

I foresee that this affair will be tedious.

Je prévois que cette affaire traînera en longueur.

A law suit is an uncertain thing; it will protract a settlement, and avail nothing.

Un procès est une chose incertaine; il traînera les affaires en longueur, et ne mènera à rien.

I would advise you to extend your proposed sacrifice to 15 per cent.

Je vous conseille de porter à quinze pour cent le sacrifice que vous voulez faire.

We acknowledge the receipt of your favour of the 10th inst.

Nous vous accusons réception de votre lettre du dix du courant.

The sacrifice of 25 per cent. is indeed a shameful demand.

Le rabais de 25 pour cent est une demande honteuse.

However, to cut the matter short, we propose that the settlement be left to the arbitration of any two respectable individuals in your town.

Cependant, pour en finir, nous proposons de laisser la décision de cette affaire à deux personnes respectables de votre ville.

I have proposed to the underwriters a settlement by arbitration.

J'ai proposé aux assureurs la décision arbitrale.

You are entitled to that sum.

Vous avez droit à cette somme.

The annexed account of settlement you will please to examine, and if found correct, place to my debit the nett proceeds, 1200 dols.

Vous voudrez bien examiner le compte ci-joint, et me débiter de 1200 gourdes, pour le net produit.

He has charged me so much for brokerage.

Il a chargé tant pour le courtage.

I have a very extensive regular trade, which takes off yearly an almost invariable quantity of articles.

J'ai un commerce régulier très-étendu qui me donne un débouché annuel d'une quantité presque invariable de marchandises.

It would be most conducive to your interest to charter a vessel in your own port, and send her hither in ballast.

Il vous seroit très-avantageux de fréter un navire dans votre port, et de l'envoyer ici sur son lest.

The prices of grain have been extremely fluctuating this year, particularly rye.

Le prix des grains a beaucoup varié cette année, surtout celui du seigle.

Timber has kept firm.

Celui du bois s'est soutenu.

Our stock of grain is now considerably diminished.

Notre provision de grains a considérablement diminué.

The advices received from Sweden, produced lately some stir in malt.

Les avis reçus de la Suède ont fait rechercher la drêche.

This stir did not last long.

Mais ce mouvement n'a pas été de longue durée.

The holders of clean hemp will not sell on any account.

Les détenteurs du chanvre peigné ne veulent vendre à aucun prix.

The Hamburg market has been completely cleared by English purchasers.

Les achats d'Angleterre ont enlevé tout ce qu'il y avoit à Hambourg.

We could procure you a few parcels of flax of a superior kind.

Nous pourrions vous procurer quelques partis de lin d'une qualité supérieure.

The logs of mahogany that you have sent me are good for nothing.

Les billes d'acajou que vous m'avez envoyées ne valent rien.

The price is as yet uncertain; however, if no very great demand ensues, they will go off moderately.

Le prix est encore incertain; cependant, s'il n'arrive pas de fortes demandes, le débouché en sera lent.

To a speculation in seed I can encourage you with the greatest confidence.

Je puis en toute confiance vous encourager à spéculer sur les grains.

Wheat continues to be pretty brisk, notwithstanding the daily advices of the general dulness in every foreign port.

Le prix du froment se soutient, quoique l'on reçoive journellement des avis qui disent qu'il est en calme dans tous les ports de l'Europe.

There is little demand for oats.

Il se vend peu d'avoine.

Linseed of a good quality sells well enough.

La graine de lin, belle qualité, est assez demandée.

Leather, in abundance, no orders.

Le cuir est abondant, et sans demande.

Liverpool salt, brisk, notwithstanding the numerous arrivals.

Le sel de Liverpool se vend bien, malgré les nombreux arrivages.

We recommend ourselves to your notice, in case of a speculation.

Dans les cas où vous feriez quelque spéculation, nous nous rappellerons à votre souvenir.

You know by experience that we use our friends well.

Vous savez par expérience que nous traitons bien nos amis.

The bill of exchange has been paid.

La lettre de change a été payée.

The demand for clean hemp is trifling indeed, and the price of course very reasonable.

The stock on hand is considerable, and of a very excellent quality.

Tallow has risen, several English houses having contracted for an immense quantity.

Potashes are sold on the spot at 32 dols. on contract, 31 dols.

The prices of Flemish linen, sail cloth, &c. you will find in the annexed list.

We have the honour to inform you that this day our partnership is dissolved.

We have come to the resolution, in the most amicable manner, not to renew it, but to liquidate all the concerns of the old firm.

We have a little account together, which I am ready to settle, whenever you please.

In conformity to our usual custom, we transmit you the occurrences in our commerce during the last summer.

Le chanvre peigné est peu demandé, et par conséquent, le prix en est très-raisonnable.

Nous avons en ce moment une abondante provision de cet article, et d'une excellente qualité.

Le suif a haussé, plusieurs maisons angloises ayant pris des engagements pour des partis considérables.

La potasse se vend sur les lieux 32 gourdes, et à livrer 31.

Vous trouverez les prix des toiles de Flandre, toile à voile etc. dans la liste ci-jointe.

Nous avons l'honneur de vous informer que notre société est dissoute de ce jour.

Nous avons pris à l'amiable la résolution de ne pas la renouveler, mais de liquider toutes les affaires de l'ancienne maison.

Nous avons un petit compte ensemble, que je suis disposé à arrêter, quand il vous plaira.

Suivant notre coutume, nous vous remettons le détail du mouvement de notre place pendant l'été dernier.

In the spring, there was every appearance that trade would be conducted on a very narrow scale.

Dans le printemps, il y avoit toute apparence que les affaires n'iroient que lentement.

The contracting season is approaching.

La saison des achats approche.

I have bought 50 pieces of sheeting.

J'ai acheté cinquante pièces de toile à drap.

Iron is abundant here, and will very likely experience a fall of 25 per cent. next season.

Le fer est abondant, et éprouvera probablement une baisse de 25 pour cent, à la prochaine saison.

The price of sheetings is expected to be moderate next year.

On espère que le prix des toiles à drap sera modéré l'année prochaine.

The shipping season being at an end, no purchases whatever are made, and prices are merely nominal.

La saison des chargemens étant presque passée, il ne se fait aucun achat, et les prix ne sont que nominaux.

During the winter, some advantageous speculations might be undertaken, as well on the spot, as on contract.

Pendant l'hiver on pourroit entreprendre quelque spéculation avantageuse, tant sur les lieux, que par engagement.

I hear that the ship has been lost on the coast of Africa; but there is no loss of property, as every thing was insured.

J'apprends que le navire a fait naufrage sur la côte d'Afrique; mais il n'y a pas de perte de propriété, parce que tout étoit assuré.

The captor is not bound to a greater security than that which he is required to give on receiving his letter of marque.

Le capteur n'est pas tenu à un cautionnement plus fort que celui qu'il est forcé de donner en recevant sa lettre de marque.

By what means can I obtain redress from the captors?

Comment pourrai-je me faire payer des capteurs.

You are no stranger to the locality, and know that a thousand difficulties exist which will never be overcome.

Vous connaissez les localités, et vous savez qu'il existe mille difficultés qu'on ne pourra jamais surmonter.

Be so good as to favour me with some information about what I am to expect if the cause be won.

Veillez m'informer de ce que je dois attendre en cas que la cause se gagne.

I am really afraid that there is not much to be saved of the whole concern.

Je crains bien que cette affaire ne tourne mal.

I observe with pleasure that your government has liberated my cargo of brandy.

Je vois avec plaisir que votre gouvernement, a relâché ma cargaison d'eau de vie.

They have not allowed me any compensation for the damage and loss occasioned by the delay.

On ne m'a alloué aucune indemnité pour la perte et les dommages occasionnés par le retard.

There is a contradiction in the charter party.

Il y a une contradiction dans la charte-partie.

Even if we should succeed in setting aside the judgment, we should not be a whit the better for it.

Quand nous réussirions à faire casser le jugement, nous ne nous en trouverions pas mieux.

Nevertheless, I shall appeal the moment the judgment is made known to me.

Malgré tout, je ferai appel dès qu'on m'aura signifié le jugement.

You will see by my letter that your ship and cargo have

Vous verrez par ma lettre que votre navire et votre car-

met with the same fate, which so many other prizes have experienced.

You know that the period granted for appealing is very short, and does not allow me time to wait for your reply.

In a few days I shall draw on you for my expenses, payable in Hamburg.

I hope that you will not lose any thing by the insurance company, the temporary privation of the capital excepted.

We have placed the nett proceeds to your credit.

He is convinced that it will be a loss to him.

I have paid the entry fees, freight, primage, brokerage, &c.

The price is so much below what we might have expected, that we cannot accede to it.

Five shillings allowance per box we certainly expect.

We have done neither more nor less than what your directions prescribed, and the strictest propriety required.

gaison ont subi le même sort que tant d'autres prises.

Vous savez que le temps accordé pour faire appel est très-court, et ne me permet pas d'attendre votre réponse.

Sous peu de jours, je me prévaudrai sur vous de mes déboursés, payables dans Hambourg.

J'espère que vous ne perdrez rien avec la compagnie d'assurance, si ce n'est la privation momentanée du capital.

Nous avons porté le net produit à votre crédit.

Il est persuadé qu'il perdra sur cette affaire.

J'ai payé les droits d'entrée, le fret, primage, courtage, etc.

Le prix est tellement au dessous de celui que nous aurions du espérer, que nous ne pouvons y accéder.

Nous comptons sur une indemnité de cinq schellings par boîte.

Nous n'avons fait que ce que vos avis nous prescrivoient, sans nous écarter des convenances.

No steps more conducive to your interest than an immediate sale could have been taken.

The bill of exchange is returned protested.

Yours is ten per cent dearer than mine.

As commissioners we cannot be responsible for circumstances.

We propose the settlement of this business by arbitration.

We have this day sent copies of all the papers relative to this transaction to our friend.

It is superfluous to add, that whatever steps you take in this affair, we shall cordially approve.

Try to bring the matter so far, if possible, as to let things remain in *statu quo*.

I have not the least knowledge of the state of the cargo.

The produce has been delivered to the captors without security.

Il étoit impossible de prendre un meilleur parti que celui de vendre immédiatement.

La lettre de change est revenue protestée.

Le vôtre est de dix pour cent plus cher que le mien.

Comme commissionnaires, nous ne pouvons répondre des circonstances.

Nous vous proposons de soumettre à des arbitres la décision de cette affaire.

Nous avons aujourd'hui envoyé à notre ami copie de tous les papiers relatifs à cette affaire.

Je crois inutile d'ajouter que j'approuve d'avance tout ce que vous ferez à cet égard.

Faites vos efforts pour traîner l'affaire en longueur, s'il est possible, de manière à laisser les choses dans le même état.

Je n'ai pas la moindre connaissance de l'état de la cargaison.

Le produit a été remis aux capteurs sans cautionnement.

The transaction of that business is at an end.

L'affaire est conclue et arrêtée.

He has given security for the amount of the whole cargo.

Il a donné sécurité pour le montant de toute la cargaison.

Our men are at this moment carrying the sugar into the warehouse.

On s'occupe à emmagasiner le sucre.

The samples we have examined are pretty good.

Les échantillons que nous avons vus sont assez beaux.

We shall not fail to inform you of all our proceedings.

Nous ne manquerons pas de vous informer de ce que nous ferons.

The quality, according to the samples taken, I am pleased with, and I have heard no complaints.

La qualité répond parfaitement aux montres, et je n'en ai reçu encore aucun reproche.

In other articles no alteration.

Rien de nouveau sur les autres articles.

The sale ought not to be deferred, for a depreciation must be the natural consequence of this supply.

La vente ne doit pas être différée, car ces arrivages doivent nécessairement occasionner une baisse.

Enclosed are the copies of Mr. P.'s letters.

Je vous remets, sous ce pli, copie des lettres de Mr. P.

My opinion, with respect to your future conduct, is contained in the annexed copy of my letter.

Vous verrez, dans la copie ci-jointe de ma lettre, quelle est la marche que vous aurez à suivre à l'avenir.

The state of the market you will observe in our price-current.

Le prix courant ci-inclus vous fera connoître la situation de notre place.

This vessel has brought no news.

Ce bâtiment n'a apporté aucune nouvelle.

It is reported that your ship has been taken.

On rapporte que votre navire a été pris.

By the above prices you perceive that the market is on a decline, and that we have just saved ourselves.

Par les prix ci-dessus, vous voyez que cette denrée est en baisse, et que nous avons bien fait d'en terminer la vente.

The account sales we have the pleasure of handing you enclosed; the neat proceeds of which you will have the goodness to place to our debit.

Nous vous en remettons ci-joint le compte de vente, et nous vous prions de nous débiter du montant.

Prices are falling very fast.

Les prix baissent journellement.

As soon as the goods are cashed, we shall remit you the balance, or, if you prefer it, you may draw on us for the amount.

Dès que nous aurons encaissé le montant de cette vente, nous vous en remettrons la balance, ou si vous le préférez, vous pourrez vous en prévaloir sur nous.

I wrote them yesterday to accelerate the conclusion of the business.

Je leur ai écrit hier pour accélérer la fin de cette affaire.

Coffee now stands at

Le café vaut à présent . . .

Upon the whole, there is but little business done here.

En général, il se fait peu d'affaires.

I expect to hear of your being satisfied, and hope that this transaction will be followed by others equally profitable.

Il me tarde d'apprendre que vous êtes satisfait de cette opération, et je désire qu'elle soit suivie de plusieurs autres également avantageuses.

I am anxious to revive our connexions.

Je désire ardemment de renouveler nos liaisons.

My extensive concerns require a considerable floating capital, by means of which I am enabled to let my friends enjoy advantages equal to an open credit.

Mon commerce étant très-étendu j'ai besoin d'avoir de grands capitaux dehors, à fin de pouvoir accorder à mes amis des facilités égales à celles d'un crédit ouvert.

I regret that the principle on which all my mercantile transactions rest, does not permit me to accede to your proposal.

Je suis fâché que la base sur laquelle reposent mes opérations mercantiles ne me permette pas d'accéder à votre proposition.

All my spring orders being exhausted, I must defer having the pleasure of transmitting any to you until the winter.

Comme j'ai déjà disposé de tous mes ordres pour le printemps, je ne pourrai pas vous en commettre avant l'hiver.

It is of course understood that, if at expiration there be no covering in my hands, I shall draw on you.

Bien entendu, cependant, que si, à l'échéance, je ne suis pas nanti, je tirerai sur vous.

On this plan our bill transactions will be of short duration.

Nos affaires de banque seront de courte durée, si vous persistez à suivre cette marche.

When shall we conclude the bargain that I have proposed to you?

Quand conclurons nous le marché que je vous ai proposé?

I shall not neglect any opportunity that presents to reciprocate, by orders, the benefits resulting from your consignments.

Je ne négligerai aucune occasion de vous faire participer par mes demandes, aux bénéfices résultant de vos consignations.

The account sale of my timber is correct, and the neat proceeds placed to your debit.

Le compte que vous me re-mettez de la vente du bois étant parfaitement exact, je vous ai débité de son net produit.

I am sorry to observe that the wheat was rather damaged.

Je vois avec peine que le froment était un peu avarié.

I shall endeavour to compensate this loss by giving you every advantage I possibly can in any future purchase.

Je m'efforcerais de compenser cette perte en vous faisant jouir de tous les avantages possibles dans mes achats à venir.

I am anxious to see our correspondence enlivened by such mutual speculations, towards which I shall contribute with every thing that lies in my power.

Je ferai tout ce qui sera en mon pouvoir pour activer notre correspondance par des spéculations mutuelles.

We have not done any business with each other for some time, which I very much regret.

Je vois avec regret qu'il y a long temps que nous n'avons fait aucune affaire ensemble.

What you propose may prove to be a very good speculation.

Ce que vous proposez peut être une fort bonne spéculation.

You will have the goodness to procure insurance, without delay, to the amount of 3000*l.* sterling.

Je vous prie de soigner de suite les assurances sur trois mille livres sterling

She is a fine new vessel, on her second voyage only.

C'est un beau navire, qui n'est encore qu'à son second voyage.

In the disposal of this cargo, I do not limit you either as to price or time.

Je ne vous limite ni prix ni temps, pour la vente de ce chargement.

I am not in great want of cash at this moment.

The offer of a credit in blank of 1000*l*. I accept, but since you have gone so far, I could wish to see the sum doubled.

I shall have to make a considerable purchase of staves, which must be paid, one half in ready money, and the other half in bills at six months.

To make good this payment, I shall avail myself of your credit.

It is difficult to determine what will be the issue of this negotiation.

The advices from England, stating this article at a very low ebb, have, within these few days, produced a similar effect in this place.

Freights are extremely low, owing to the great number of vessels that are in waiting for them.

I am extremely obliged to you for the particulars of the state of your market.

Send me 25 bags red wheat, high coloured.

Je n'ai pas, à présent, un pressant besoin d'argent.

J'accepte l'offre que vous me faites d'un crédit à découvert de mille livres sterling : cependant vous m'obligeriez de porter au double cette somme.

Je dois faire un achat considérable de merrain, payable moitié comptant, et moitié en billets à six mois.

Pour y satisfaire, je me prévaudrai de votre crédit.

Il est difficile de déterminer quel sera le résultat de cette négociation.

Les avis d'Angleterre concernant cet article à un prix très-bas, ont produit un effet semblable sur cette place.

Le fret est à une prix très-bas, parce qu'il y a beaucoup de navires qui en ont besoin.

Je vous remercie infiniment des détails que vous m'avez transmis sur l'état de votre place.

Envoyez-moi 25 sacs froment rouge foncé mêlé.

It will enable me to extend my concerns, and of course to enliven our correspondence.

Your draft shall meet due honour.

I shall immediately proceed to the landing of the cargo.

You will observe that I have rather surpassed the limits you assigned me.

The prices of grain are as below.

Your firm standing so high in New-York, I should have no objection to offer you a credit in blank of a thousand pounds sterling.

Now and then I order wheat and other grain from your quarters.

Be pleased to furnish me with the present state of your market, I might perhaps favour you with a commission.

They are scarce, and the high price quoted must convince you how well an early consignment would answer.

Cela me facilitera les moyens d'étendre mes affaires, et par conséquent d'activer notre correspondance.

Votre traite recevra tout l'accueil qu'elle mérite.

Je procéderai de suite au déchargement de la cargaison.

Vous verrez que j'ai dépassé le prix que vous m'aviez fixé.

Je vous remets ci-bas le prix des grains.

Votre maison étant très-considerée à New-York, je consentirois à vous ouvrir un crédit en blanc de mille livres sterling.

De temps en temps je commets chez vous des ordres d'achat de froment et autres grains.

Veillez me faire part de l'état actuel de votre place, il pourroit se faire que je vous transmise quelques demandes.

Ils sont rares, et les hauts prix auxquels ils sont cotés, doivent vous convaincre de l'avantage qu'offrirait un envoi promptement exécuté.

A consignment of these might do well enough, though not so well as boards.

Un envoi de ces articles réussiroit assez bien, quoiqu'ils u'offrent pas les mêmes avantages que les planchés.

Have you got any square fir timber?

Avez-vous des poutres de sapin?

The account sales received by your favour is correct and 500 dols. placed to your debit.

Le compte de vente que vous m'avez remis étant parfaitement exact, je vous ai débité de cinq cents gourdes.

According to circumstances, I shall either draw or request remittances.

Suivant les circonstances, je tirerai sur vous, ou vous prierai de me faire des remises.

The fleet which I spoke of, some time ago, is entirely unloaded.

Le déchargement des marchandises arrivées dans le convoi, dont je vous ai parlé dans le temps, est entierement opéré.

A new trial may be made, on which I shall write you a few observations in a couple of days.

Sous peu de jours, je vous ferai part de quelques observations sur une spéculation à peu près semblable que j'ai en vue.

He is in the habit of sending considerable consignments of timber to our port.

Il fait des envois considérables de bois de construction pour notre port.

In this line he has been established these five and twenty years.

Depuis vingt-cinq ans, il fait ce genre de commerce.

I am ready to advance two thirds on the arrival of any cargo consigned to me.

Je suis prêt à faire des avances pour les deux tiers de la valeur des cargaisons qui me seront consignées, dès qu'elles seront arrivées.

The price is fair, and it is preferable to dispose of it immediately, and turn your capital, to letting it lie on the wharf losing the interest.

To fulfil the payment of my purchases, I have again taken the liberty of drawing on you.

I see with pleasure that all my former drafts are honoured.

I hope to hear of a sale shortly; however I do not wish to hurry you.

I am not very fond of letting my money lie dead in an article, in the expectation of getting the interest indemnified by the price.

I prefer an active circulation.

Your draft is accepted.

I am in hopes to dispose of the damaged wheat without material loss.

The invoice is right: the amount is balanced by your drafts accepted.

At this moment there is little stir.

Ce prix est avantageux, et il vaut mieux renouveler une affaire que de laisser ses fonds dormir et s'absorber ainsi par les intérêts.

Pour terminer le payement de mes achats, j'ai encore pris la liberté de tirer sur vous.

Je vois avec plaisir que vous avez fait honneur à mes précédentes traites.

Je désire apprendre bien-tôt la vente de mon envoi; je ne voudrois cependant pas vous presser.

Je n'aime pas à laisser dormir mes fonds, dans l'espoir de m'indemniser de l'intérêt par le prix.

Je préfère une circulation active.

Votre traite est acceptée.

J'espère me défaire du froment qui est avarié, à très-peu de perte.

La facture est parfaitement exacte; j'en ai balancé le montant avec vos traites déjà acceptées.

Il se fait peu d'affaires en ce moment

I have taken the liberty to draw on you for 1000 dols. at three months, to the order of John Richard, which I flatter myself will be duly honoured.

Business is dull here.

Few orders arrive from Holland.

Prices, as I have observed in my former statement, have fallen very low.

The ship is expected up by to-day's tide.

I am of opinion that this is the best time for selling.

Your drafts shall be honoured.

Part of the wheat is damaged by sea-water.

When shall I hear from you?

I have sent a power to Mr. P. authorizing him to secure my property in the best manner possible.

Comments on your conduct I shall defer until the arrival of an answer.

J'ai pris la liberté de me prévaloir sur vous de mille gourdes, à trois mois, à l'ordre de Jean Richard. Je me flatte que vous voudrez bien y faire honneur.

Il se fait ici fort peu d'affaires.

Nous ne recevons que très-peu de demandes de la Hollande.

Les prix, comme je vous l'observois dans le dernier état, sont tombés très-bas.

On espère que le navire pourra monter aujourd'hui avec la marée.

Je crois qu'il faut vendre en ce moment.

Vos traites seront bien accueillies.

Une partie du froment est endommagée par l'eau de mer.

Quand recevrai-je de vos nouvelles?

J'ai envoyé ma procuration à Mr. P. et je l'autorise à assurer ma créance par tous les moyens possibles.

J'attendrai une réponse avant de me permettre la moindre observation sur votre conduite.

The best way, in my opinion, would be to endeavour to obtain security, in case a delay be required.

He has immense quantities of goods on hand, for which at present he can find no purchaser.

He has always speculated deeply.

He hinted, that if he were pressed too violently by his creditors, he would be obliged to declare himself insolvent.

The goods have been sold at auction.

I hold the money to your orders.

Nothing new.

There was no possibility of obtaining any other settlement, and we consider it beneficial to your interest to accept of this.

I fear that this precipitation may occasion the loss of my money.

Never mind, I submit to it, for the sake of setting an example.

Je crois que le meilleur parti seroit de chercher à obtenir une caution, dans le cas où l'on demanderoit un délai.

Il est surchargé d'une quantité prodigieuse de marchandises qu'il ne peut vendre.

Il a toujours fait des spéculations très-fortes.

Il nous a donné à entendre, que s'il étoit pressé trop vivement par ses créanciers, il seroit obligé de se déclarer insolvable.

Les marchandises ont été vendues à l'encan.

Je tiens l'argent à vos ordres.

Rien de nouveau.

Il ne nous a pas été possible de prendre d'autres arrangements, et nous avons cru devoir accepter celui-ci pour vos intérêts.

Je prévois bien que cette précipitation pourra me faire perdre mon capital.

Mais j'y souscris d'avance, ne sût-ce que pour faire un exemple.

It appears from a statement of his affairs that he has been going behind hand these two years.

We are now waiting for your decision, to which we shall strictly conform.

Mr. Richard shall not obtain my signature to his certificate, as long as I breathe.

I will have all or nothing, for I shall find means to make him pay.

Write me, if you please, by the return of mail.

We request that you will have the goodness to transmit to us a copy of our account current by the return of mail.

We have done a great deal of business together this year.

Every thing here is extremely dull.

We thank you for the account current sent us.

Yet we are sorry to be under the necessity of begging you to revise it, it not agreeing with our books.

Il paroît que depuis deux ans ses affaires étoient très-dérangées.

Nous n'attendons plus que votre décision, à laquelle nous nous conformerons exactement.

Je ne consentirai jamais à signer le bilan de Mr. Richard.

J'exige tout ou rien, persuadé que je trouverai quelque jour le moyen d'être payé.

Ecrivez-moi, s'il vous plait, par le retour du courrier.

Nous vous prions de vouloir bien nous envoyer, par le retour du courrier, notre compte courant.

Nous avons fait beaucoup d'affaires avec vous, dans le cours de cette année.

Notre commerce est dans la plus grande stagnation.

Nous vous remercions du compte courant que vous nous avez envoyé.

C'est avec peine, cependant, que nous vous prions de le revoir, parce qu'il ne s'accorde pas avec nos livres.

The balance in your favour is 50 dols. only, as per annexed statement.

The allowance on the coffee, though often urged, has never been decidedly granted by you.

We are, however, convinced that you will agree to the propriety of our request, and that you will credit us for it.

A great deal, for and against it, may be said; but to cut the matter short, let us divide the difference.

We have received your letter, and to bring the affair to a conclusion, we have booked the different sums, in conformity to your order.

We shall be very happy to receive some advice how things are likely to run towards the opening of the shipping season.

The insurance on the cargo has been saved, as the ship arrived the very day on which your letter came to hand.

To morrow the samples will be exhibited.

La balance en votre faveur n'est que de cinquante gourdes, d'après le compte ci-joint.

Vous ne nous avez jamais accordé définitivement l'indemnité sur le café, quoique nous vous en ayons souvent parlé.

Nous sommes, cependant, persuadés que vous conviendrez de la justice de notre demande, et que vous nous en créditez.

Il y a beaucoup à dire pour et contre; mais pour en finir, nous partagerons le différent.

Nous avons reçu votre lettre, et pour en finir, nous avons passé les différentes sommes sur nos livres, conformément à votre ordre.

Nous recevrons avec plaisir quelques avis sur la tournure que doivent prendre les affaires vers la saison des chargemens.

Vous avez gagné l'assurance sur la cargaison, car le navire est arrivé le même jour que votre lettre nous est parvenue.

Nous en étalerons les mon-
tres au marché qui se tiendra
demain.

In a few days, we shall send you the account sales.

Sous peu de jours, nous vous remettrons le compte de vente.

The amount of the damages has not yet been ascertained.

Ou ne sait pas encore à combien se montent les dommages.

There is not the least doubt of the ship being lost.

Il n'y a pas le moindre doute que le bâtiment ne soit perdu.

As you are in a very extensive trade, I think something, on joint account, might turn out well.

Votre commerce étant très-étendu, je suis persuadé que quelques affaires, de compte à demi, nous seroient avantageuses.

Sugar is rather brisker, particularly refined.

Le sucre, et surtout le raffiné, est plus demandé.

Coffee is on the rise.

Le café est en hausse.

We shall buy 200 hogsheads of sugar, on joint account.

Nous achèterons deux cents boucauds de sucre, de compte à demi.

The arrival of a West India fleet has caused a material change.

L'arrivée d'une flotte des colonies a fait une grande sensation.

I shall begin to purchase any small parcels of goods that may fall in my way.

Je commencerai à acheter tous les petits partis de marchandises que je pourrai trouver.

The fleet has overstocked us with all kinds of colonial produce.

La flotte nous a surchargés de toute sorte de denrées coloniales.

The decline must soon stop.

La baisse doit s'arrêter là.

A speedy rise is expected.

On s'attend à une hausse prochaine.

The opening of the river, giving vent to the stock accumulated throughout the winter, no fall is to be expected.

I am in negotiation for 30 hogsheads of sugar.

I have a couple of other parcels in view, of a good quality, which I expect to obtain.

No alteration in the market.

I have paid for the brokerage.

The insurance is procured here.

I shall write to them by today's post, and draw for the remainder.

Our trade is pretty brisk, as you will see by the annexed price current and state of market.

This price, compared to the first cost, leaves us a profit of about 30 per cent.

The arrival of three vessels, within ten days, produced a temporary stagnation, and consequent decline.

La fonte des glaces, laissant un débouché aux denrées qui sont en magasin, on ne doit point s'attendre à les voir baisser.

Je marchandé un parti de trente boucauds de sucre.

J'espère acheter encore quelques autres partis, d'une bonne qualité, que j'ai en vue.

Rien de nouveau sur la place.

J'ai payé le courtage.

Nous avons fait les assurances ici.

Je leur écrirai aujourd'hui, et me prévaudrai sur eux du restant.

Vous verrez, par le prix-courant, et l'état de notre place ci-joints, que notre commerce est assez actif.

Ce prix, comparé au premier coût, nous laisse un bénéfice d'environ trente pour cent.

L'arrivée de trois navires, dans l'espace de dix jours, a produit un calme momentanée, et par conséquent une petite baisse.

Until now, I have not had any opportunity to draw on you for my expenses.

Jusqu'à présent, je n'ai pas eu occasion de tirer sur vous pour mes dépenses.

In a few days, I shall have to make some remittances to Hamburg.

Dans peu de jours, j'aurai à remettre à Hambourg.

A power of attorney being requisite, I beg that you will, without delay, send me one in French.

Une procuration pardevant notaire étant nécessaire, je vous prie de m'en envoyer une en François.

The protest I hand you enclosed, the expenses of which you will please to reimburse to Mr. B.

Je vous fais passer le protêt, dont vous voudrez bien rembourser les frais à Mr. B.

Your cause will most likely be tried this month.

Votre affaire sera très-probablement jugée ce mois-ci.

Should even a delay occur, you need not be under any apprehensions.

Dans le cas même, où elle seroit ajournée, vous ne devez avoir aucune crainte.

Since the 18th June, many causes have lain in a dormant state, owing to the uncertain turn of affairs.

Depuis le 18 Juin, plusieurs causes sont demeurées en suspens, à cause de la tournure incertaine des affaires.

I offer you the most advantageous bargain that can possibly be made.

Je vous offre le marché le plus avantageux que l'on puisse faire.

I am sorry to hear that several of your underwriters have stopped payment.

Je suis fâché d'apprendre que plusieurs de vos assureurs ont suspendu leurs payemens.

I shall oblige them to give security

Je les forcerai à donner caution.

They alone are responsible for the consequences.

Ils sont seuls responsables des conséquences.

I hope that the failures on your exchange have ceased to be so numerous.

J'espère que les faillites sur votre place sont finies.

I have received some slight scratches, of no great consequence however.

Je me suis trouvé dans quelques unes ; mais heureusement ce n'est que pour fort peu de chose.

I do not know whether your cargo is sold or not.

Je ne sais si votre cargaison est vendue ou non.

I rather think it must be.

Je crois, cependant, qu'elle doit l'être.

Consequently, I cannot specify the proceeds.

Par conséquent, je ne puis en spécifier le montant.

I never could obtain the least information on the subject of my frequent inquiries.

Je n'ai jamais pu obtenir la moindre réponse à mes fréquentes demandes.

What is the profit you have made on your cotton ?

Quel est le profit que vous avez fait sur votre coton ?

Wool sells very dear this year.

La laine se vend fort cher cette année-ci.

In the purchases on contract, we offer you our guarantee for the advance of the capital, at the rate of two per cent.

Dans les achats par engagement, nous vous offrons notre garantie, pour l'avance du capital, à deux pour cent.

Have you bought any sail-cloth ?

Avez-vous acheté de la toile à voile ?

Flax will keep up, a considerable consumption being

Le lin se soutiendra, car on espère qu'il s'en fera une

expected in the manufactories, which meet with a great deal of encouragement.

I beg you to refer to our circular, under the firm of advising you of the dissolution of our partnership.

As soon as the contracts begin, I shall transmit you further advice.

The busy season approaching towards its close, there is very little activity left in our trade.

Whatever parcels are on hand are purchased with the greatest avidity by the home consumers.

Purchases on contract were pretty brisk during the last winter.

All these contracts being now executed, and shipped, this briskness has in some degree abated, without however producing a decline in prices.

The proprietors hold back, in consequence of the arrival of new commissions from the continent.

Pot-ashes have kept up for some time, but they begin to abate.

grande consommation dans les manufactures, qui sont très-encouragées.

Je vous réfère à la circulaire de notre maison, sous la raison de qui vous faisoit part de la dissolution de notre société.

Dès que les engagements commenceront, je vous donnerai de nouveaux avis.

La saison des affaires approchant de sa fin, il s'en fait très-peu.

Les consommateurs de l'intérieur achètent avec avidité tous les partis qui paroissent.

Les achats à livrer ont été très-actifs, pendant l'hiver dernier.

Ces achats étant finis, et les marchandises chargées, cette activité a un peu diminué, sans cependant produire de baisse dans les prix.

Les détenteurs tiennent la main, parce qu'il est arrivé de nouveaux ordres du continent.

La potasse s'est soutenue pendant quelque temps; mais elle commence à baisser.

The high price of flax, extending its influence to yarn, has produced a proportionate rise in this last article.

Nothing has yet been done, and the prices quoted are merely nominal.

Freights are expected to be very high.

The ship has been taken off our harbour.

I have bought 12 bales Sea Island cotton.

Send me the invoice.

The underwriters are rather peevish in cases of loss, and keep those who insure with them too long out of their money; which is certainly a very great inconvenience.

You may draw on me for the amount, at two usances.

In the course of a few days, a vessel will be ready for Amsterdam, in which I have already engaged freight.

I confirm my last respects of the 20th. inst.

For the amount of the enclosed invoice, you will have

Le haut prix du lin, influant sur celui de la laine filée, a produit une augmentation sur ce dernier article.

Il ne s'est encore rien fait, et les prix cotés ne sont que nominaux.

On s'attend à voir le fret très-haut.

Le navire a été pris devant notre port.

J'ai acheté douze balles de coton de Georgie long.

Envoyez-moi la facture.

Les assureurs sont trop difficiles pour les pertes, et les retiennent trop long temps; ce qui est un grand inconvénient dans les affaires.

Vous pouvez tirer sur moi pour le montant, à deux usances.

Sous peu de jours, il y aura un navire pour Amsterdam; j'y ai déjà arrêté du fret.

Je vous confirme la lettre que j'eus l'honneur de vous écrire le vingt du courant.

Vous voudrez bien me créditer du montant de la facture

the goodness to credit me with 1200 dols. & debit me with 500 for my drafts.

I have accepted your drafts.

The cotton does not at all answer my expectation.

I cannot, indeed, accept of your invoice, unless you make me an allowance.

I bought it at the public sale, on the reliance of the samples received from the broker.

My known solidity enables me to purchase in the market as advantageously as any of my neighbours.

My experience secures me against deception.

The allowance insisted upon I cannot make; for, having actually paid the money I charged, any deduction would be a loss to me.

I wish to settle the affair in a friendly manner

I have made the charges as low as possible.

The warehouse rent I will bear myself, in consideration of

ci-jointe 1200 gourdes, et me débiter de 500 pour mes traites.

J'ai accepté vos traites.

Le coton ne répond pas du tout à mon attente.

Il m'est vraiment impossible d'accepter votre facture, si vous ne me faites un rabais.

Je l'ai acheté à la vente publique, sur les montres qui m'ont été remises par le courtier.

Le crédit dont je jouis me permet d'acheter aussi avantageusement qu'aucun de mes voisins.

Mon expérience me met à l'abri de toute sorte de surprise.

Je ne puis faire le rabais que vous demandez; car, ayant moi-même payé le prix, que je vous ai coté, une déduction quelconque seroit une perte pour moi.

Je voudrois terminer cette affaire à l'amiable.

J'ai porté les frais aussi bas que possible.

Quant au magasinage, je le prends pour mon compte, en

the loss you have sustained in the sale.

considération de la perte que vous avez éprouvée sur la vente.

Upon an average, I shall gain ten per cent.

L'un portant l'autre, je gagnerai dix pour cent.

There is a deficiency in the weight of the coffee, for which the captain refuses to allow any indemnification, as he had written in the bill of lading, "weights and contents unknown."

Il y a un déficit dans le poids du café, dont le capitaine refuse de tenir compte, parce qu'il a spécifié dans le connaissement, "poids et contenu inconnus."

We have received your several favours.

Nous avons reçu vos diverses lettres.

The coffee is of a very inferior kind indeed.

Le café est très-ordinaire.

We hope that you will have no objection to making us some allowance for this great difference.

Nous espérons que vous ne vous refuserez pas à nous faire quelque diminution pour cette grande différence.

We have debited your account with 4 dols. for the loss of weight.

Nous avons débité votre compte de 4 gourdes, pour la perte sur le poids.

We send you enclosed a sample of the coffee.

Nous vous envoyons ci-joint un échantillon du café.

We are well satisfied with the sugar.

Nous sommes très-contens du sucre.

You have two hogsheads of sugar.

Vous avez deux boucauds de sucre.

We have credited your account with 50 dols.

Nous avons crédité votre compte de cinquante gourdes.

It will give a greater degree of activity to our intercourse.

Cela donnera plus d'activité à nos relations.

We are the losers by it.

Nous y perdons.

Enclosed is the account of the insurance procured.

Je vous remets, sous ce pli, le compte des assurances que j'ai faites.

I have not been able to effect it at a lower premium.

Il m'a été impossible de les effectuer à une prime moins forte.

The dread of the French privateers is so very great here, as to have caused a general rise of one or two per cent.

La crainte des corsaires François est telle sur cette place qu'elle a occasionné une augmentation d'un ou deux pour cent.

The amount, 600 dols, you will have the goodness to place to my credit.

Vous voudrez bien me créditer, pour cet objet, de six cent gourdes.

I paid 5 dols. for postage.

J'ai payé cinq gourdes pour port de lettres.

The amount of which we have placed to your credit.

Nous vous avons crédité du montant.

Have the goodness to notify to the underwriters, that we abandon to them the amount of our insurance.

Ayez la bonté de notifier aux assureurs, que nous leur faisons abandon du montant de notre assurance.

We cannot yet transmit you the documents respecting the capture.

Nous ne pouvons pas encore vous transmettre les documens relatifs à cette capture.

Should the underwriters persist in making objections, you may propose terms to them.

Dans le cas, où les assureurs feroient quelques difficultés, vous pouvez entrer en arrangement avec eux.

This already gives a certain stir.

We have engaged freight in a Danish ship.

In the course of two or three days we shall send you the invoice.

We have procured the insurance at 5 per cent. against all risks.

The Amsterdam underwriters are considered as safe as those of London.

We have this day drawn on you for the amount of the above invoice.

Coffee and sugar are rising daily ; which must produce a proportionate effect on your market.

Enclosed you will receive a price-current for your perusal.

Our friend assures us that our interests cannot be confided in better hands than yours.

This induces us to transmit you the order below.

Cela donne déjà une certaine activité aux affaires.

Nous avons arrêté du fret dans un navire Danois.

Nous vous en remettrons la facture dans deux ou trois jours.

Nous avons fait assurer, à 5 pour cent, pour tous risques.

Les assureurs d'Amsterdam passent pour être aussi solides que ceux de Londres.

Nous nous sommes aujourd'hui prévalus sur vous du montant de la facture ci-dessus.

Le prix du café et du sucre augmente journellement, et cette hausse doit nécessairement se faire sentir sur votre place.

Ci-joint notre prix courant pour votre gouverne.

Notre ami nous assure que nous ne pouvons confier nos intérêts à une maison plus respectable que la vôtre.

Cette recommandation nous engage à vous commettre l'ordre ci-joint.

You will be pleased to inform him of the amount of the invoice, when the goods are shipped.

Vous voudrez bien lui faire connoître le montant de la facture, aussitôt que vous aurez effectué le chargement des marchandises.

The necessary attention to packing, safety, and despatch are things of course.

Nous croyons inutile de vous recommander d'apporter la plus grande attention à l'emballage et à la sûreté de cet envoi, et surtout beaucoup de promptitude.

We hope that we shall be able to carry on a lively intercourse between us.

Nous espérons donner de l'activité à nos relations.

They will be able to remove any scruples, on the subject of our solidity.

Ils vous donneront des renseignemens satisfaisans sur notre solvabilité.

We expect to be favoured with your reply by the return mail, enclosing the state of your market.

Vous nous obligerez, de vouloir bien nous répondre par le prochain courrier, et de nous fixer sur l'état de votre place.

Our friends, in general, are satisfied with our manner of transacting business.

Nos amis, en général, ont toujours été contents de notre manière d'opérer.

There has been, for some time past, a greater stir than usual in colonial produce, particularly in coffee, which has experienced a considerable rise, and is in great demand.

Il y a eu, depuis quelque temps, plus de mouvement qu'à l'ordinaire, sur les denrées coloniales, et surtout sur le café, qui est très-demandé, malgré la hausse considérable qu'il a éprouvée.

Business is very dull at this moment.

Les affaires sont presque mortes dans ce moment.

A

COLLECTION OF DIALOGUES

ON

DIFFERENT SUBJECTS.

—♦—

DIALOGUE I.

Where do you come from?

D'où venez-vous?

From the coffee-house.

Je viens de la bourse.

What news do you bring?

Quelles nouvelles apportez-vous?

I bring very good news.

J'apporte de fort bonnes nouvelles.

What is it.

Quelles sont-elles?

They say that the French decrees are repealed.

On dit que les décrets de France sont révoqués.

I do not believe it.

Je ne le crois pas.

Why not?

Pourquoi non?

Because the same report has already proved false more than once.

Parce qu'on a fait circuler cette nouvelle plus d'une fois, et qu'elle ne s'est jamais réalisée.

D

But this time there is no doubt about it.

How do you know ?

Because there is a ship arrived from France to day.

Is she an American ship ?

Yes, sir.

Did she arrive in France after the 1st of November last ?

They say so.

Is it reported that all the American vessels are released ?

Yes, when this vessel sailed, the greater part were taking in their return cargoes.

French goods will, I hope, be very cheap by and by.

Yes, particularly if the orders in council are rescinded.

Do you think they will be rescinded ?

This question is not easily answered.

Mais pour cette fois il n'y a pas le moindre doute à cet égard.

Comment le savez-vous ?

Parce qu'il est arrivé aujourd'hui un navire de France.

Est-ce un bâtiment Américain ?

Oui, Monsieur.

Est-il arrivé en France après le 1er. de Novembre dernier ?

On le dit.

Dit-on que tous les bâtimens Américains sont relâchés ?

Oui, lorsque ce navire a mis à la voile, la plus grande partie des bâtimens étoient à se charger pour s'en revenir.

Les marchandises Françaises seront bientôt, j'espère, à très-bon marché.

Oui, surtout si l'on retire les ordres en conseil.

Croyez-vous qu'on les retire ?

Il n'est pas aisé de répondre à cette question.

Let us then confine ourselves to addressing our prayers to heaven for the prosperity of the United States.

Contentons-nous donc d'adresser au ciel nos vœux pour la prospérité des Etats Unis.

DIALOGUE II.

Do you know any broker here?

Connoissez-vous quelque courtier ici ?

Yes, I know one who does a great deal of business.

Oui, j'en connois un qui fait beaucoup d'affaires.

Where does he live ?

Où demeure-t-il ?

Near the coffee-house.

Près du café.

What do you want of him ?

Que lui voulez-vous ?

I want to buy a bill on London.

Je veux acheter une traite sur Londres.

That is a very easy thing.

Cela est très-facile.

What is the rate of exchange between America and England. ?

Quel est le taux du change entre l'Amérique et l'Angleterre ?

Bills on England are 12 per cent. below par.

Les traites sur l'Angleterre perdent à présent jusqu'à 12 pour cent.

Is there safety in buying them ?

Y a-t-il sureté à les acheter ?

Yes, you can get some very good paper.

Oui, vous pouvez vous procurer d'excellent papier.

From what house ?

De quelle maison ?

From the house of Mr. ———
one of the best in this city.

De la maison de Mr. ———
une des meilleures de cette ville

It is true that he will allow
you only 10 per cent.; but it
is better to buy at something
less, and have good paper.

Il est vrai qu'il ne vous al-
louera que 10 pour cent; mais
il vaut mieux gagner moins
et avoir de bon papier.

I am of this opinion.

Je suis de cet avis.

What is the name of the bro-
ker you have spoken of to me?

Quel est le nom du courtier
dont vous m'avez parlé?

His name is Mr. L.

Il s'appelle Mr. L. ———

I am going to meet him, and
will desire him to procure, if
he can, some of the paper you
recommend.

Je vais le trouver pour le
prier de me procurer, s'il le
peut, du papier que vous re-
commandez.

You will do very well.

Vous ferez très-bien.

I thank you for the informa-
tion. Good bye.

Je vous remercie des infor-
mations que vous m'avez don-
nées. Au revoir.

DIALOGUE III.

Have any fresh supplies of
colonial produce arrived?

A-t-on reçu de nouveaux
approvisionnement de denrées
coloniales?

Yes; but why do you ask
that?

Oui; pourquoi demandez
vous cela?

Because I want to buy some coffee.

Parce que je veux acheter du café.

You will find a great quantity of it at Mr. ———

Vous en trouverez une grande quantité chez Mr. ———

Let us go there directly.

Allons y de suite.

With the greatest pleasure.

C'est avec le plus grand plaisir.

Sir, have you any Marti-
nique coffee?

Monsieur, avez-vous du café
de la Martinique?

Which quality will you have?

De quelle qualité voulez
vous?

The best.

De la meilleure.

Then I can satisfy you very
easily.

En ce cas là j'ai de quoi
vous satisfaire.

How much of it have you
got?

Combien de quintaux en
avez-vous?

About 20,000 cwt.

Environ 20,000.

It is a great deal.

C'est beaucoup.

Have the goodness to show
me a sample of it.

Ayez la bonté de m'en faire
voir une montre.

Here is some.

En voici.

Look at this coffee, and tell
me whether you can get bet-
ter, of this kind, any where
else.

Regardez ce café, et dites moi
si vous pouvez en trouver ail-
leurs de meilleur de la même
qualité.

I confess it is very fine.

J'avoue qu'il est très-beau.

Say that it is very good.

Dites qu'il est très-bon.

I must taste it first.	Il faut le goûter auparavant.
As you please.	Comme il vous plaira.
I shall take a few pounds to try it.	J'en prendrai quelques livres pour l'essayer.
How many pounds do you want?	Combien de livres en voulez vous?
Six.	J'en veux six.
If I like it, I shall buy a few quintals.	Si je le trouve bon, j'en acheterai quelques quintaux.
Pray, have you any sugar?	Dites-moi, je vous prie, si vous avez du sucre?
Will you have white or brown sugar?	Voulez-vous du sucre blanc ou du sucre brut?
Show me what you have.	Montrez-moi ce que vous avez.
Here is some very good white sugar.	Voici de très-bon sucre blanc.
This sugar is really fine.	Ce sucre est réellement beau.
How many hundred weight of it will you take?	Combien de quintaux en prendrez-vous?
I will take two.	J'en prendrai deux.
Where shall I send it?	Où l'enverrai-je?
Do not give yourself the trouble, I will send for it.	Ne vous donnez pas cette peine, je l'enverrai chercher.
It will be no trouble at all; my clerks have not much to do.	Il n'y a point de peine, mes commis n'ont pas beaucoup à faire.

Well, send it this afternoon.

Eh bien, envoyez le cette après midi.

Where do you live ?

Où demeurez-vous ?

Next door but one to the coffee-house.

Deux portes après le café.

Good bye, sir.

Votre serviteur, Monsieur.

DIALOGUE IV.

Where is the insurance office ?

Où est le bureau des assurances ?

Up this street.

Au haut de cette rue.

Have you any thing to insure ?

Avez-vous quelque chose à assurer ?

Yes, I am shipping some tobacco to Holland.

Oui, je charge du tabac pour la Hollande.

Do you think that I shall be able to procure insurance ?

Croyez-vous que je puisse me faire assurer ?

Yes, but you will pay a pretty good premium.

Oui, mais vous payerez une prime assez forte.

What is the premium of insurance now ?

Quelle prime demande-t-on pour assurer à présent ?

Forty per cent.

Quarante pour cent.

What is the reason of it ?

Quelle en est la raison ?

The difficulty that ships have to arrive without being taken.

La difficulté qu'ont les bâtimens d'arriver sans être pris.

No matter, I'll run the risk.

N'importe, j'en courrai le risque.

Nothing venture, nothing have.

Qui ne hasarde rien, n'a rien.

If the ship arrive safe, I am sure to make a pretty good profit.

Si le bâtiment arrive à bon port, je suis sûr de faire un assez bon bénéfice.

Is tobacco scarce in Holland?

Le tabac est-il rare en Hollande?

The last letter from my correspondent tells me that there is absolutely none to be had.

La dernière lettre de mon correspondant me dit qu'on n'en peut point trouver.

Make haste then to send some thither, and if your ship arrive in safety, you will certainly double your capital.

Dépêchez vous donc d'y en envoyer, et si votre navire arrive en sûreté, vous doublerez certainement votre capital.

I am going now to the insurance office.

Je vais à présent au bureau d'assurance.

You will find the underwriters there.

Vous y trouverez les assureurs.

At what o'clock do they meet?

A quelle heure s'assemblent-ils?

At 11 o'clock.

A onze heures.

It is then just the time.

C'est donc précisément le moment.

DIALOGUE V.

What are you reading there ?

Que lisez-vous là ?

A letter from my correspondent in Bordeaux.

Une lettre de mon correspondant de Bordeaux.

What does he tell you ?

Que vous dit-il ?

He speaks of a new decree of the French Emperor.

Il parle d'un nouveau décret de l'Empereur des François.

To what effect ?

A quel effet ?

It states his determination to burn all the English goods that may be found in the French territory.

A l'effet de brûler toutes les marchandises Angloises qui se trouveront sur le territoire François.

Has this decree already been carried into execution ?

Ce décret a-t-il déjà été mis en exécution ?

Yes, there was a great burning in Bordeaux in January last.

Oui, on a brûlé une grande quantité de marchandises Angloises à Bordeaux en Janvier dernier.

This decree will be a terrible blow to the British commerce.

Ce décret portera un coup terrible au commerce Anglois.

No doubt ; especially if it be executed throughout the continent of Europe.

Sans doute ; surtout s'il est exécuté dans tout le continent de l'Europe.

They speak of English goods having been burnt in Prussia.

On dit qu'il y a eu des marchandises Angloises de brûlées en Prusse.

I am not surprised at it; Prussia is obliged to obey the orders of France.

Je n'en suis pas surpris; la Prusse est obligée d'obéir aux ordres de la France.

Don't you think that this decree will ruin a great many continental merchants?

Ne pensez-vous pas que ce décret ruinera un grand nombre des marchands du Continent?

You may depend it will.

Vous pouvez compter que ce sera le cas.

DIALOGUE VI.

Have you any wine for sale?

Avez-vous du vin à vendre?

What kind of wine do you want?

De quelle espèce de vin voulez-vous?

I want some good claret.

Je veux de bon vin de Bordeaux.

I can satisfy you then, as my cellar is full of it.

Je puis donc vous contenter, car ma cave en est pleine.

Is your wine bottled or in hogsheads?

Votre vin est-il en bouteilles ou en barriques?

Some of it is bottled, but the greater part is in hogsheads.

Il y en a une partie en bouteilles, mais la majeure partie est en barriques.

How old is your claret?

Quel âge a votre vin?

The oldest in hogsheads is four years old; but I have some in bottles as much as seven years old.

Le plus vieux qui soit en barriques a quatre ans; mais j'en ai en bouteilles qui a sept ans.

I see then that you can please all tastes.

Je vois donc que vous pouvez contenter tous les goûts.

Most certainly.

Très-certainement.

May I taste your wine?

Puis-je goûter votre vin?

To be sure; let us go to the cellar.

Assurément; allons à la cave.

Here is my cellar. Well! am I not right to say that it is full of wine?

Voici ma cave. Eh bien! n'ai-je pas raison de dire qu'elle est pleine de vin?

Pray, how many hogsheads of claret have you here?

Sans trop de curiosité, combien de barriques de vin avez-vous ici?

I have 150.

J'en ai cent cinquante.

It is a large quantity.

C'est une bonne provision.

How do you sell it?

Combien le vendez-vous?

If you buy ten hogsheads at a time, I ask 60 dollars a piece; but for one hogshead only, I cannot afford it for less than 80.

Si vous achetez dix barriques à la fois, j'en demande soixante gourdes pièce; mais pour une seule barrique, je ne puis vous la laisser à moins de quatre-vingts.

Pray, do you sell it at long or short price?

Le vendez-vous avec les droits compris ou sans les droits?

Short price.

Sans les droits.

Your wine has a fine flavour.

Votre vin a un bouquet charmant.

Are you a connoisseur?

Etes-vous un bon gourmet?

I flatter myself that I am a pretty good judge of claret.

J'ose me flatter de m'y connoître un peu.

Well! shall we make a bargain?

Eh bien! ferons-nous un marché ensemble?

I have no objection, if you will be reasonable.

J'y suis disposé, si vous voulez être raisonnable.

I don't know what you mean.

Je ne sais ce que vous voulez dire.

I mean that if I buy 50 hogsheads, you must let me have them at 55 dollars a piece.

Je veux dire que si je prends cinquante barriques, vous devez me les laisser à cinquante cinq gourdes pièce.

Is it on credit or for cash?

Est-ce pour du crédit ou du comptant?

For cash.

Pour du comptant.

In that case, you may have them.

En ce cas là, je vous les laisse.

When will you send for them?

Quand les enverrez-vous chercher?

As soon as my cooper has time to attend to it.

Aussitôt que mon tonnelier pourra me donner un moment.

Very well, I will wait your convenience.

Fort bien, j'attendrai votre commodité.

DIALOGUE VII.

Sir, have you any cloth for sale?

Monsieur, avez-vous du drap à vendre ?

Yes, Sir, plenty.

Oui, Monsieur, j'en ai beaucoup.

What kind do you wish for ? is it French, English, or Dutch cloth ?

De quelle espèce voulez-vous ? est-ce du drap François, Anglois, ou Hollandois ?

Show me some of each kind.

Montrez m'en de chaque espèce.

Here is some very good English cloth.

Voici de très-bon drap Anglois.

I find it rather thin.

Je le trouve un peu fin.

True, but it is of a good quality.

C'est vrai ; mais il est de bonne qualité.

I do not like the colour.

Je n'en aime pas la couleur.

Well, look at this Dutch cloth.

Eh bien ! examinez ce drap Hollandois.

It is strong, but dry.

Il est fort, mais il est sec.

I warrant it will wear very well.

Je le garantis de bonne durée.

No matter ; show me your French cloth.

N'importe ; montrez-moi votre drap François.

Here it is :

Le voici.

It feels very soft, does it not ?

Il est doux (ou moëlleux) au toucher, n'est-ce pas ?

Yes, it is soft and strong.

Oui, il est moëlleux et il a du corps.

Pray, what do you sell it at?

Combien le vendez-vous?

Fifteen dols. a yard.

Quinze gourdes la verge.

It is very dear.

C'est fort cher.

I beg your pardon, it cost 13 dollars in France; add freight and insurance, and see what profit I have.

Je vous demande pardon, il coûte treize gourdes en France; ajoutez y le fret et l'assurance, et voyez le profit que j'ai.

Well, we shall have no difficulty together.

Fort bien, nous n'aurons pas de difficulté ensemble.

Give me then 4 yards and a half for two coats.

Donnez m'en donc quatre verges et demie pour deux habits

Here they are, Sir.

Les voici, Monsieur.

Good bye.

Au plaisir.

DIALOGUE VIII.

Is there any hosiery store in this neighbourhood?

Y a-t-il quelque magasin de bas dans ce voisinage?

If you will follow me, I'll show you one.

Si vous voulez me suivre, je vous en montrerai un.

You are very good, let us go.

Vous avez bien de la bonté, allons.

Here is the shop.

Voici la boutique.

Pray, Sir, will you let me see
your stockings?

Monsieur, voulez-vous avoir
la bonté de me montrer vos
bas?

What kind of stockings will
you have?

Quelle espèce de bas voulez-
vous?

I want raw silk stockings.

Je voudrois des bas de filo-
selle.

They are very scarce now,
but I have some which are
pretty good.

Ils sont très-rares à présent,
mais j'en ai qui sont assez bons.

Here they are.

Les voici.

Yes, they are good enough:
how do you sell them?

Oui, ils sont assez bons: com-
bien les vendez-vous?

Twenty shillings a pair.

Vingt schellings la paire.

They are pretty dear.

Ils sont assez chers.

I give you my word that
you cannot have them else-
where for less.

Je vous donne ma parole que
vous ne les aurez pas ailleurs
à moins.

How many pair have you?

Combien de paires avez-
vous?

Twelve.

J'en ai douze.

Well, I'll take them, in hope
that you will be more reasona-
ble in the price of the silk ones
which I intend to buy of you.

Eh bien! Je les prends, dans
l'espérance que vous serez plus
raisonnable dans le prix des
bas de soie que je me propose
de vous acheter.

We shall have no difficulty
together.

Nous n'aurons pas de diffi-
culté ensemble.

Let me see your silk stockings.

Montrez-moi vos bas de soie.

Here are some very fine French ones; feel how strong they are.

Voici de très-beaux bas Français; tâtez comme ils sont forts.

What do you ask for them a pair?

Que demandez-vous de la paire?

I cannot let you have them under five dollars.

Je ne puis pas vous les laisser à moins de cinq gourdes.

Mercy, you are more unreasonable than ever.

Miséricorde, vous êtes plus déraisonnable que jamais.

I assure you that the same stockings have cost four dols. in Paris; feel how heavy they are.

Je vous assure que les mêmes bas ont coûté quatre gourdes à Paris; voyez comme ils sont lourds.

It may be, but they are too dear for me.

Cela peut être, mais ils sont trop chers pour moi.

Well, what will you offer for them?

Eh bien! qu'en offrez-vous?

Four dols. and a half.

Quatre gourdes et demie.

Indeed it is not enough, I should lose by it.

En vérité ce n'est pas assez, j'y perdrois.

Let us then divide the difference, I will give four dols. and seventy-five cents.

Partageons donc le différent, je vous en offre 4 gourdes et six schellings.

You may have them, but it is in hopes that you will give me your custom.

Prenez les, mais c'est dans l'espoir que vous me donnerez votre pratique.

I will, though you are hard to deal with.

Je le veux bien, quoique vous vous fassiez tirer l'oreille.

How can you say so?

Comment pouvez-vous dire cela ?

I am only joking, you will very soon see me here again.

Je plaisante, vous me reverrez bientôt ici.

DIALOGUE IX.

Have you any ready made shoes?

Avez-vous des souliers tout faits ?

Yes, sir, come in.

Oui, Monsieur, entrez.

Do you want morocco, or seal skin shoes ?

Souhaitez-vous des souliers de marroquin, ou de veau marin ?

Show me both kinds.

Montrez m'en des deux qualités.

Here are some.

En voici.

I must try a pair.

Il faut que j'en essaye une paire.

Sit down, sir.

Asseyez-vous, Monsieur.

This pair fits you well.

Cette paire vous va bien.

No, they are too tight.

Non, ils me gênent.

It is probably because your instep is too high.

C'est probablement parce que vous avez le coude-pied trop haut.

Let me have that other pair.

Faites-moi passer cette autre paire.

They fit you a great deal better.

Ils vous vont beaucoup mieux que les autres.

What's the price of them?

Quel en est le prix?

Two dollars and a half.

Deux gourdes et demie.

Very well; I'll take them.

Fort bien; je les prends.

Don't you want a pair of boots?

Ne vous faut-il pas une paire de bottes?

Yes, I was going to ask you whether you have any.

Oui, j'allois vous demander si vous en avez.

Is it top, or half boots, that you wish to have?

Sont-ce des bottes à revers, ou des demi-bottes, que vous voulez?

Top boots.

Des bottes à revers.

Try this pair.

Essayez cette paire.

They fit me well, but the tops are too short.

Elles me vont bien, mais les revers sont trop courts.

It is the fashion; but if you wish, I can make them longer.

C'est la mode; mais si vous le désirez, je puis les rendre plus longs.

It makes no odds.

C'est égal.

Pray have you any womens shoes?

Auriez-vous des souliers de femme?

Yes, sir, I have a great variety of them.

Oui, j'en ai une grande variété.

I should wish to send a small venture of them to the West Indies.

Je voudrois en envoyer une petite pacotille aux Colonies.

I can furnish you with a very pretty assortment.

Je puis vous en fournir un joli assortiment.

Show them to me.

Montrez les moi.

I find them very neat, and hope we shall make a bargain for them.

Je les trouve très-jolis, et j'espère que nous ferons un marché ensemble.

I hope so too.

Je l'espère aussi.

I shall take a dozen of each kind; what will you ask for the whole?

J'en prendrai une douzaine de chaque espèce, quel sera votre prix pour le tout?

Some are twelve shillings a pair, others 14, others 16; as you take so many, I will deduct one shilling from each pair.

Les uns valent douze schellings la paire, les autres quatorze, les autres seize: mais, comme vous en prenez tant, je déduirai un schelling par paire.

Well, that is very reasonable.

Eh bien, c'est très-raisonnable.

Will you have them packed up?

Voulez-vous les faire emballer?

Assuredly, and with great care, if you please.

Assurément, et avec grand soin, s'il vous plait.

You may depend that I shall pack them up very neatly for you.

Vous pouvez compter que je vous les emballerai très-proprement.

I shall be much obliged to you.

Je vous serai bien obligé.

You are welcome.

Il n'y a pas de quoi.

DIALOGUE X.

Do you keep a circulating library?

Tenez-vous une bibliothèque circulaire?

Yes, sir, this is my bookstore.

Oui, Monsieur, voici mon magasin.

Every thing here looks very neat, and in good order.

Tout ici a très-bonne mine et est en bon ordre.

What kind of books have you?

Quelle espèce de livres avez-vous?

I have English, French, Italian, and Spanish books.

J'ai des livres Anglois, François, Italiens et Espagnols.

The only difficulty is to know how to choose.

On n'a que l'embarras du choix.

Have you any novels?

Avez-vous des romans?

As many as you please.

Autant que vous en voudrez.

Show me, if you please, the Children of the Abbey.

Montrez-moi, s'il vous plait, Les Enfans de l'Abayie.

Here it is.

Le voici.

In how many volumes is it?

Combien y a-t-il de volumes?

Four.

Quatre.

Is it an interesting work?

Est-ce un ouvrage intéressant?

Very much so, indeed.

Très-intéressant, en vérité.

I suppose you have French novels likewise.

Je suppose que vous avez aussi des romans François.

Yes, a great variety of them;
will you have any?

Oui, j'en ai une très-grande
variété; en souhaitez-vous?

Not now; I shall first read
his work.

Non pas à présent; je lirai
d'abord cet ouvrage-ci.

As you please.

Comme il vous plaira.

Pray, may I subscribe to
your circulating library?

Puis-je m'abonner à votre
bibliothèque circulaire?

Most certainly.

Assurément.

What are your terms?

Quels sont vos prix?

Is it by the month, quarter,
or year?

Est-ce par mois, par quartier
ou par an?

By the month.

Par mois.

It is a dollar a month.

C'est une gourde par mois.

Very well; where is your
subscription book, that I may
put my name in it?

Fort bien; où est votre livre
d'abonnement, pour que j'y
mette mon nom?

Here it is.

Le voici.

Have you a great many sub-
scribers?

Avez-vous beaucoup d'abon-
nés.

About fifty.

Environ une cinquantaine.

I thought you had more than
that.

Je croyois que vous en aviez
davantage.

I cannot complain, it is only
three weeks since I opened my
store.

Je ne puis pas me plaindre,
il n'y a que trois semaines que
j'ai ouvert mon magasin.

I have no doubt but you will
make a fortune in a short time.

Je ne doute pas que vous ne
fassiez fortune en peu de temps.

I hope it may be true.

J'en accepte l'augure.

Have the goodness to put these books in a piece of paper.

Ayez la bonté de mettre ces livres dans une feuille de papier.

Shall I tie them with a bit of thread?

Les attacherai-je avec un morceau de ficelle?

No, it is not necessary.

Non, ce n'est pas nécessaire.

Here they are, sir.

Les voici, Monsieur.

I thank you.

Je vous remercie.

DIALOGUE XI.

I bring you my watch to mend; be so good as to see what is the matter with it.

Je vous apporte ma montre à raccommoder; ayez la bonté de voir ce qu'il y a à y faire.

I'll tell you that in two minutes.

Je vous dirai cela en deux minutes.

Well, what do you say?

Eh bien! que dites-vous?

Sir, the main spring is broken.

Monsieur, le grand ressort est rompu.

It is a great deal worse than I thought.

C'est pire que je ne croyois.

It is very easy to put in another one.

Il est fort aisé d'en remettre un autre.

Pray, what will you charge for it?

Que me ferez-vous payer pour cela?

Only two dollars.

Rien que deux gourdes.

When can I have my watch
back again?

Quand pourrai-je ravoir ma
montre?

The day after to-morrow.

Après demain.

Well, I'll leave it with you;
do not disappoimt me.

Eh bien, je vous la laisse;
mais ne me manquez pas de
parole.

You may depend upon me.

Vous pouvez compter sur
moi.

Have you any fine watch
keys?

Avez-vous de belles clefs de
montre?

Yes, a great many; here they
are, you may choose.

Oui, beaucoup; les voici
vous pouvez choisir.

What do you ask for this
one?

Quel est le prix de celle-ci?

Ten dollars.

Dix gourdes.

You jest.

Vous badinez.

No, upon my honour; look
at the beauty of this cornelian.

Non, sur mon honneur; ex-
aminez la beauté de cette cor-
naline.

I'll give you nine dollars for
it.

Je vous en donnerai neuf
gourdes.

I have refused nine and a
half.

J'en ai refusé neuf et demie.

Let us make a bargain: if I
give you my key for this one,
what will you ask me to boot?

Faisons un marché: si je
vous donne ma clef pour celle-
ci, que me demanderez-vous de
retour?

Seven dollars.	Sept gourdes.
It is too much.	C'est trop.
I cannot afford to take less.	Je ne saurois prendre moins.
Well, done.	Eh bien, voilà qui est fait.
Don't you want a seal?	N'avez vous pas besion de cachet?
Let me see those you have.	Montrez-moi ceux que vous avez.
There are some very pretty.	En voici de fort jolis.
What is the price of this large one?	Quel est le prix de ce grand cachet?
Twenty dollars.	Vingt gourdes.
Can I have my cypher on it?	Pourrai-je y faire mettre mon chiffre?
Nothing is more easy.	Rien de plus facile.
What will you charge for the engraving?	Que me ferez-vous payer pour graver mon chiffre?
Four dollars more.	Quatre gourdes de plus.
When shall I have it?	Quand l'aurai-je?
At the same time as the watch.	En même temps que la montre.
I shall then call in two days.	Je repasserai donc dans deux jours.
Every thing will be ready.	Tout sera prêt.

I shall see whether you are
a man of your word.

Je verrai si vous êtes un
homme de parole.

Never fear.

Soyez sans inquiétude.

DIALOGUE XII.

Let us walk toward the har-
bour.

Allons nous promener vers
le port.

I have no objection.

Je le veux bien.

What do you think of our
harbour?

Que pensez-vous de notre
port?

In my opinion, the port of
New-York is the finest in the
world.

Selon moi, le port de New-
York est le plus beau du mon-
de entier.

What a fine view there is
from the Battery!

Quelle belle vue il y a sur
la Batterie!

It is impossible to find a city
better situated for commerce.

Il est impossible de trouver
une ville mieux située pour le
commerce.

There is a ship coming up.

Voilà un navire qui re-
monte.

Lend me your spy-glass to
look at her.

Prêtez-moi votre longue-vue
pour l'examiner.

I think she is a ship of the
line.

Je crois que c'est un vais-
seau de guerre.

Let me look.

Laissez-moi voir.

No, she is a frigate.

Non, c'est une frégate.

Can you distinguish her colours?

Pouvez-vous distinguer son pavillon ?

Yes, I think she is an American frigate.

Oui, je crois que c'est une frégate Américaine.

She must come from a cruize.

Elle vient sans doute d'une croisière.

She sails very fast.

Elle marche très-bien.

Yes, considering the wind is a-head and the tide against her.

Oui, surtout ayant le vent et la marée contraires.

The shipping in this harbour is immense.

Quelle prodigieuse quantité de navires il y a dans ce port !

What a fine snow this is !

Quel joli senau !

You are mistaken, she is a brig.

Vous vous trompez, c'est un bricq.

Do you perceive a handsome schooner yonder ?

Apercevez-vous une belle goëlette là-bas ?

Which way ?

De quel côté ?

There ; she comes from Amboy.

Là ; elle vient d'Amboy.

Do you think she is a schooner ? I should take her for a sloop.

Croyez-vous qu'elle soit une goëlette ? je la prendrais pour un bateau.

You would be very wrong.

Vous auriez grand tort.

I see a sloop of war at anchor.

J'aperçois une corvette à l'ancre.

She is a French sloop of war.

C'est une corvette Française.

Why has she come here ?

Pourquoi est-elle venue ici ?

She has put in in distress.	Elle est entrée en détresse.
When will she set sail again?	Quand remettra-t-elle à la voile?
In two or three days.	Dans deux ou trois jours.
I see a little boat rowing toward her.	Je vois un petit canot qui rame vers elle.
It is her own boat.	C'est son propre canot.
What is that ship in front of her?	Quel est cet autre navire en face de la corvette?
It is the English Packet.	C'est le Paquébot Anglois.
She mounts twenty guns; don't she?	Il monte vingt canons; n'est-ce pas?
I think she does.	Je crois qu'oui.
She looks to be a fast sailing ship.	Il a l'air d'être un bon marcheur.
Do you hear a gun fired?	Entendez-vous un coup de canon?
Yes; what is it for?	Oui, pourquoi est-ce?
It is the sun-set gun.	C'est le coup de canon du coucher du soleil.
It is time to go home.	Il est temps de nous en retourner.

DIALOGUE XIII.

Where are you going so fast?	Où allez-vous si vite ?
To a lumber yard to look for wood.	Je vais à un chantier pour chercher du bois.
What kind of wood do you want ?	De quelle espèce de bois voulez-vous ?
I want some mahogany.	Je veux du bois d'acajou.
I will accompany you.	Je vous accompagnerai.
You will give me pleasure.	Vous me ferez plaisir.
Let us go to the yard that I perceive yonder.	Allons au chantier que je vois là-bas.
Where is the owner of this wood ?	Où est le propriétaire de ce bois ?
I am the person, sir.	C'est moi, Monsieur.
Will you be so good as to let me see your mahogany wood ?	Voulez-vous avoir la bonté de me montrer votre bois d'acajou ?
Walk in, sir.	Entrez, Monsieur.
Pray, what is the size of these logs ?	Dites-moi, je vous prie, quelle est la longueur de ces billes ?
They measure 15 feet long, by 18 inches diameter.	Elles ont 15 pieds de longueur sur dix huit pouces de largeur.
It seems to me that they are not all perfectly sound.	Il me semble qu'elles ne sont pas toutes parfaitement saines.

I will warrant them to be so.

Je vous garantis qu'elles le sont.

What is it, then, that I see at the ends ?

Qu'est-ce donc que je vois aux bouts ?

A mere trifle : I assure you that there is not half an inch to take off to come to the sound part of the wood.

Une bagatelle : je vous assure qu'il n'y a pas un demi-pouce à ôter pour découvrir la partie saine du bois.

How do you know ?

Comment le savez-vous ?

I made the experiment myself the other day.

J'en ai moi-même fait l'expérience l'autre jour.

You then give this for good wood.

Vous le donnez donc pour de bon bois.

Good ! there is no better in town.

De bon bois ! il n'y en a pas de meilleur en ville.

What do you sell it at ?

Combien le vendez-vous ?

At six shillings a foot.

Six schellings le pied.

How many feet do you want ?

Combien vous faut-il de pieds ?

A thousand.

Mille.

Well ! I'll be happy to serve you.

Eh bien ! je ne demande pas mieux que de vous servir.

May I choose what logs I like best ?

Puis-je choisir les billes qui me conviendront ?

Most assuredly.

Très-certainement.

Very well, I shall call at 10 o'clock to-morrow morning with

Fort bien, je viendrai demain matin à dix heures avec

a friend who is a good judge of mahogany. un ami qui est grand connoisseur en acajou.

I will then be here. Je vous promets d'être ici.

Don't you want any thing else? Ne vous faut-il rien de plus?

I'll see about it; it is possible I may also take some plank or boards. J'y penserai; il est possible que je prenne aussi quelques planches.

You will find here any kind of timber: logs, beams, plank, joist, lath, &c. Vous trouverez ici toute espèce de bois: madriers, poutres, planches, solives, lattes, etc.

Yes, but the great difficulty is to find the money. Oui, mais la grande difficulté est de trouver de l'argent.

No matter, I offer you a long credit. N'importe, je vous offre un long crédit.

I thank you. Je vous remercie.

DIALOGUE XIV.

Let us walk toward the ship-yards. Allons nous promener vers la construction.

I have no objection. Je le veux bien.

Have you ever been there? Y avez-vous jamais été?

Yes, several times. Oui, plusieurs fois.

What do you think of our workmen? Que pensez-vous de nos ouvriers?

They are as skilful as any I have seen in Europe.

Ils sont aussi adroits que ceux que j'ai vus en Europe.

Yes, they build very well in this country.

Oui, on construit très-bien dans ce pays-ci.

I perceive a ship on the dock.

J'aperçois un navire sur le chantier.

What a fine ship!

Quel beau navire!

Is she not a three-decked ship?

N'est-ce pas un vaisseau à trois ponts?

No, she is a frigate.

Non, c'est une frégate.

Let us approach to examine her.

Approchons-nous pour l'examiner.

She is a very fine frigate.

C'est une très-belle frégate.

I suppose her keel is 150 feet long.

Je pense qu'elle a cent cinquante pieds de quille.

How many guns will she carry?

Combien de canons portera-t-elle?

Forty-four.

Quarante quatre.

She will be strong enough.

Elle sera assez forte.

When will she be launched?

Quand la lancera-t-on?

In a fortnight.

Dans une quinzaine de jours.

Well, I shall certainly come to see it.

Eh bien, je viendrai certainement le voir.

Have you never seen a launch?

N'avez-vous jamais vu lancer un navire?

No, it will be quite a new thing to me.

Non, ce sera pour moi une nouveauté.

When will her rigging be fixed up?

Quand aura-t-elle tous ses agrès?

After she has been launched.

Après qu'on l'aura lancée.

Let us go round to look at the proportions.

Faisons le tour pour en examiner les proportions.

Every part is well wrought; the limbs are strongly fastened together.

Toutes les parties en sont bien travaillées; les membres sont fortement liés.

I never saw such handsome masts.

Je n'ai jamais vu de plus beaux mâts.

I am sorry we cannot go on board.

Je suis fâché que nous ne puissions pas aller sur le pont.

I should be happy to see the state-room.

Je serois charmé de voir la grande chambre.

You will see every thing in a few days.

Vous verrez le tout sous peu de jours.

What are they doing up there?

Que fait-on là-haut?

They are fixing the main-yard.

On est à fixer la grande vergue.

It is not a little trouble.

Ce n'est pas une petite affaire.

See how quick that sailor climbs up.

Voyez avec quelle légèreté ce matelot grimpe.

They all work with great ardour.

Ils travaillent tous avec beaucoup d'ardeur.

Pray, what will this frigate
cost?

Combien coûtera cette fré-
gate?

I don't know; but I imagine
she will cost very near 200,000
dollars.

Je ne sais pas, mais je m'ima-
gine qu'elle coûtera bien près
de deux cent mille gourdes.

The workmanship is very
dear in this country.

La main d'œuvre est fort
chère dans ce pays-ci.

Where money is in great
plenty, every thing is dear.

Quand il y a beaucoup d'ar-
gent dans un pays, tout y est
cher.

That is very true.

Cela est très-vrai.

DIALOGUE XV.

I have heard that you have
very good candles for sale.

J'ai oui dire que vous avez
de fort bonnes chandelles à ven-
dre.

Yes sir, I'll show them to
you.

Oui, Monsieur, je vous les
montrerai.

Do you sell them in boxes?

Les vendez-vous en caisses?

Just as you please.

Comme l'on veut.

What kind of candles will
you have, mould or dipped?

De quelle espèce de chan-
delles voulez-vous, des chan-
delles moulées ou à baguettes?

I want a box of mould ones,
of six to the pound.

Je veux une caisse de chan-
delles moulées de six à la livre.

There are three kinds of sixes, the first, second, and third sizes.

Il y en a de cette espèce de trois qualités : de la première, de la seconde, et de la troisième grosseur.

Which are the best ?

Quelles sont les meilleures.

It is entirely a matter of fancy.

Cela dépend entièrement du goût de l'acheteur.

Let me see a specimen of each size.

Montrez-moi un échantillon de chaque grosseur.

With pleasure, sir.

Avec-plaisir, Monsieur.

Those of the third size are very short ; yet I think I should prefer them.

Celles de la troisième grosseur sont très-courtes ; cependant je crois que je les préférerois.

You would find the second size quite as good.

Vous trouveriez celles de la seconde tout aussi bonnes.

Do you think so ?

Le croyez-vous ?

I know so.

J'en suis sûr.

Why are they not whiter ?

Pour quoi ne sont-elles pas plus blanches ?

It is because they are new.

C'est parce qu'elles sont fraîches.

Can you give me some whiter and harder ?

Pouvez-vous m'en donner de plus blanches et de plus dures ?

It is very easy ; I have a great many boxes in my cellar.

Rien de plus aisé : j'en ai beaucoup de caisses dans ma cave.

Send me then, if you please, one box of the third size of six to the pound, of the last mentioned qualities.

Envoyez m'en donc, s'il vous plaît, une caisse de la troisième grosseur des six à la livre, des mêmes qualités que je viens de mentionner.

I will not fail.

Je n'y manquerai pas.

Don't you want soap?

Ne vous faut-il pas du savon?

Yes, you do well to put me in mind of it.

Oui, vous faites bien de me le rappeler.

How do you sell your soap?

Combien vendez-vous votre savon?

Ten pence a pound, if you take three at a time.

Dix sous la livre, si vous en prenez trois à la fois.

I shall take three bars, if you give me hard soap.

J'en prendrai trois billes, si vous me donnez du savon dur.

I shall weigh three bars for you, and you will be satisfied.

Je vous en pèserai trois billes et vous serez content.

What is the weight of them?

Combien pèsent-elles?

Just nine pounds.

Justement neuf livres.

Have the goodness to send them along with the candles.

Ayez la bonté de les envoyer avec les chandelles.

You will be obeyed.

Vous serez obéi.

DIALOGUE XVI.

Since we are near the vendue,
let us see what they are selling.

Puisque nous sommes près
de la vente, voyons ce que l'on
est à vendre.

I think they are selling a
carriage.

Je crois que l'on est à ven-
dre une voiture.

Let us draw near to look at
it.

Approchons pour la voir.

Four hundred dollars are
only bidden for this handsome
carriage.

On n'offre que quatre cents
gourdes pour cette belle voi-
ture.

I have a great mind to bid
also.

J'ai grande envie d'y mettre
aussi.

You will do very well.

Vous ferez fort bien.

Ten dollars more.

Dix gourdes de plus.

Four hundred and ten dollars
are only bidden for this hand-
some carriage; quick, going, go-
ing.

On n'offre que 410 gourdes
pour cette belle voiture, dé-
pêchez-vous, je vais adjuger.

Four hundred and twenty
dollars; quick, or it is gone.

Quatre-cent vingt gourdes,
vîte, dépêchez vous, ou il se-
ra trop tard:

Ten dollars more.

Dix gourdes de plus.

Four hundred and thirty
dollars are only bidden for this
beautiful carriage.

On n'offre que 430 gourdes
pour cette superbe voiture.

Gentlemen, the carriage, as you see, is new and in perfect good order.

It is sold only for want of money.

It has cost 800 dollars.

Four hundred and thirty dollars are only bidden, going.

Gentlemen, look at the harness, and say whether you can find any thing better.

It is sold for an approved endorsed note at sixty days.

Four hundred and thirty dollars are only bidden for this handsome carriage; quick, or it is gone.

It is a pity that property should be thus sacrificed.

Gentlemen, make haste, bid something more, or it is gone.

Four hundred and thirty dollars are only bidden for a carriage which has cost 800.

Four hundred and thirty dollars, for the last call.

Four hundred and thirty dollars, quick, going—gone.

Messieurs, la voiture, comme vous voyez, est neuve et en très-bon ordre.

Le propriétaire ne la vend que parce qu'il a besoin d'argent.

Elle lui a coûté 300 gourdes.

On n'en offre que 430 gourdes, je vais adjuger.

Messieurs, regardez les har-nois et dites si vous pouvez rien voir de meilleur.

On prendra en payement un bon billet, avec endossement, à soixante jours.

On n'offre que 430 gourdes pour cette voiture; dépêchez-vous, ou il sera trop tard.

Il est réellement dommage de sacrifier ainsi une propriété.

Messieurs, dépêchez-vous, dites quelque chose de plus, ou je vais adjuger.

On n'offre que 430 gourdes d'une voiture qui en a coûté 800.

Quatre-cent trente gourdes, pour la dernière fois.

Quatre-cent trente gourdes, vite, je vais adjuger—adjugé.

Who is the last bidder ?

Qui a mis le dernier ?

Mr. Brown.

Mr. Brown.

You have a very handsome, cheap carriage, I assure you.

Vous avez une bien belle voiture et à bon marché, je vous assure.

DIALOGUE XVII.

Carry me to a livery stable.

Menez-moi à un endroit où on loue des chevaux et des voitures.

There is one near by.

Il y en a un tout près d'ici.

Are there any good horses there ?

Y a-t-il de bons chevaux là ?

As good as you will find any where.

Aussi bons que partout ailleurs.

Very well, let us go.

Fort bien, allons-y.

Sir, have you a good saddle horse ?

Monsieur, avez-vous un bon cheval de selle ?

Yes sir, I think I can please you.

Oui, Monsieur, je crois que je puis vous contenter.

I am not difficult to please, as I am not a very good rider.

Je ne suis pas difficile à contenter, car je ne suis pas très-bon cavalier.

You want a gentle horse then.

Vous voulez donc un cheval doux-

Yes, gentle and active.

Oui, doux et actif.

There is one that will do for you.

En voilà un qui fera votre affaire.

Does he amble or track ?

Va-t-il l'amble ou le traquenard ?

He is a smart tracker.

Il va bien le traquenard.

Then he will answer ; I don't like a horse which trots or can- ters.

C'est ce qui me convient ; je n'aime pas un cheval qui trotte ou qui va le petit gallop.

Pray, is he not skittish ?

Dites-moi, n'est-il pas om- brageux ?

No, fear will not make him run away with you ; a child could ride him.

Non, la peur ne lui fera pas prendre le mors aux dents ; un enfant le monteroit.

What do you charge for a saddle-horse for two hours ?

Que demandez-vous pour un cheval de selle qu'on loue pour deux heures ?

One dollar.

Une gourde.

Well, saddle this one for me.

Eh bien, sellez celui-ci pour moi.

You will have him in two minutes : groom, attend to the gentleman.

Vous l'aurez dans deux minutes : palfrenier, servez Monsieur.

The horse is ready, sir.

Monsieur, le cheval est prêt.

Bring me the stirrup.

Apportez l'étrier.

Hold the bridle.

Tenez la bride.

Where is the whip ?

Où est le fouet ?

Here it is, sir.

Le voici, Monsieur.

Do you want spurs ?

Avez-vous besoin d'éperons ?

I don't think there is any occasion for them.

Je ne pense pas qu'ils soient nécessaires.

I shall be back in two hours.

Je serai de retour dans deux heures.

DIALOGUE XVIII.

Sir, I come to look at your carriages.

Monsieur, je viens voir vos voitures.

Very well, sir, walk in.

Soyez le bien venu, Monsieur entrez.

I have been told that you are an excellent coach maker.

On dit que vous êtes un excellent carrossier.

Those who say so are very good.

Ceux qui disent cela ont bien de la bonté.

Show me, if you please, the coach you have made for Mr. S——.

Montrez-moi, s'il vous plaît, le carosse que vous avez fait pour Mr. S.

It is in that corner, sir.

Le voilà, Monsieur, dans ce coin.

It is beautiful indeed: what fine workmanship!

Il est réellement beau: qu'il est bien travaillé!

How do you like the colour?

Comment trouvez-vous la couleur ?

I like it very well.

Elle est fort de mon goût.

Pray, is the harness plated?

Les harnois sont-ils plaqués ?

The coach and harness are both plated.

Tout est plaqué, carosse et haruois.

What is the price of this coach?

Quel est le prix d'un carosse comme celui-ci?

Fifteen hundred dollars.

Quinze cents gourdes.

It is a great deal of money.

C'est beaucoup d'argent.

Yes, but there is a great deal of work; and you know that workmen's wages are very high in this country.

Oui, mais il y a beaucoup d'ouvrage; et vous savez qu'on paye fort cher les ouvriers dans ce pays-ci.

That is very true.

C'est très-vrai.

What do you ask for this coach?

Que demandez-vous de cette voiture ouverte?

Eight hundred dollars.

Huit cents gourdes.

The shape is elegant, I like it very well.

La forme en est élégante et me plaît beaucoup.

Whose is it?

A qui est-elle?

It is not sold yet.

Elle n'est pas encore vendue.

I thought all your carriages were bespoke, and you had none ready made for sale.

Je croyois que toutes vos voitures étoient commandées, et que vous n'en aviez aucune toute faite à vendre.

I beg your pardon; I keep all sorts of carriages for sale; you will find here, coaches, coaches, phaetons, gigs, and chairs.

Je vous demande pardon; je tiens toute sorte de voitures à vendre; vous trouverez ici, carosses fermés et ouverts, phaëtons, gigs, et cabriolets.

I will look at your chairs.

Je veux voir vos cabriolets.

Here is a very fashionable one.

En voici un du dernier goût.

What is the price of it?

Quel en est le prix?

The least I can take is three hundred dollars.

J'en veux pour le moins trois cents gourdes.

I have a great mind to buy it.

J'ai bien envie de l'acheter.

Only speak the word.

Vous n'avez qu'à parler.

Do you warrant the springs and shafts to be solid?

Garantissez-vous la solidité des ressorts et du brancard?

Most assuredly.

Très-certainement.

Well, it is mine; you may send for your money, whenever you please.

Eh bien, il est à moi; vous pouvez envoyer chercher votre argent, quand il vous plaira.

DIALOGUE XIX.

Sir, I bring you my gun for you to look at, and tell me what you think is the matter with it.

Monsieur, je vous apporte mon fusil, pour que vous ayez la bonté de l'examiner, et de me dire ce qu'il y a à y faire.

I'll satisfy you in two minutes, after I have taken the pieces down.

Je vous le dirai dans deux minutes, après que j'aurai démonté les pièces.

Mercy, in what condition your gun is! how rusty!

Bon dieu, dans quel état est votre fusil! qu'il est rouillé!

I have not used it for these eighteen months.

Il y a dix huit mois que je ne m'en suis servi,

I see that you are not fond of sporting.

Je vois que vous n'êtes pas grand amateur de la chasse.

No, I am a poor sportsman.

Non, je suis un pauvre chasseur.

Ha! ha! I see something broken.

Ha! Ha! je vois quelque chose de cassé.

What is it?

Qu'est-ce que c'est?

It is the spring.

C'est le ressort.

Can it be mended?

Peut-il se raccommoder?

Oh yes, very easily.

Oh oui, très-aisément.

What else is wanting to make the gun serve as well as before?

Qu'y a-t-il à faire de plus pour rendre le fusil aussi bon qu'auparavant?

It must be thoroughly cleaned and furbished.

Il faut le nettoyer complètement et le polir.

I'll leave it then with you; do what is necessary.

Je vous le laisse donc; faites ce qui est nécessaire.

You have a very handsome fowling piece there.

Vous avez là un très-joli fusil de chasse.

Try it; I dare say you will like it.

Essayez le, je suis sûr qu'il sera de votre goût.

Yes, it is very neat, the trigger draws very easily.

Oui, il est bien travaillé, la gachette joue avec facilité.

What do you ask for it?

Qu'en demandez-vous?

It is not for sale, I have made it for a gentleman.

Il n'est pas à vendre, je l'ai fait pour un monsieur.

Will you make one like it for me ?

Voulez-vous m'en faire un pareil ?

You told me just now that you are not a good sportsman.

Vous venez de me dire que vous n'êtes pas bon chasseur.

True, but perhaps if I had a good gun I might become one, as it would often induce me to go a fowling.

C'est vrai, mais peut-être que si j'avois un bon fusil, je le deviendrois, parce que cela m'engageroit à aller souvent à la chasse.

In that case, I will try my best to please you.

En ce cas-là, je ferai de mon mieux pour vous plaire.

Very well, take your time, and let me know when I must call again.

Fort bien, prenez votre temps, et faites-moi savoir quand il faudra que je revienne.

DIALOGUE XX.

Sir, will you take my measure for a coat ?

Monsieur, voulez-vous me prendre la mesure d'un habit ?

With pleasure, sir.

Avec plaisir, Monsieur.

What kind of a coat will you have ? Is it a surtout or a tight-bodied coat ?

Quelle mesure prendrai-je ? est-ce un surtout ou un habit que vous voulez ?

I want a tight-bodied coat.

Je veux un habit.

Now I must choose the cloth.

A présent, il faut que je choisisse le drap.

Here is a card of patterns.

Voici des échantillons.

What colour is this ?

Quelle couleur est celle-ci ?

It is a kind of blue.

C'est une espèce de bleu.

I like it very well.

Elle est fort de mon goût:

You will find the cloth very good; feel how soft it is.

Vous trouverez le drap fort bon, tâtez comme il est moëlleux.

How many yards of it do I want for a coat?

Combien m'en faut-il de verges pour un habit?

Do you want a broad, easy coat?

Voulez-vous un habit large et aisé?

Neither too easy nor too tight.

Ni trop aisé ni trop serré.

If so, you must have two yards and a quarter.

Dans ce cas-là, il vous faut deux verges et un quart.

Well, take them.

Eh bien! prenez-les.

What kind of waistcoat shall I take to suit the coat?

Quelle espèce de gilet prendrai-je pour assortir l'habit?

I think this yellow colour will do very well.

Je crois que cette couleur jauue vous ira bien.

Make me then, a waistcoat with one row of buttons.

Faites-m'en donc un gilet avec un seul rang de boutons.

I want also a pair of kersemere pantaloons.

Il me faut aussi une paire de pantalons de casimir.

Let me see your kersemere.

Montrez-moi de votre casimir.

I choose this colour: now you must take my measure for the waistcoat and pantaloons.

Je choisis cette couleur: à présent il faut me prendre la mesure du gilet et des pantalons.

That is done, sir.

Voilà qui est fait.

Must I call to try the coat before it is finished, to see how it will fit me ?

Faut-il que je vienne essayer l'habit, avant qu'il soit fini, pour voir comment il m'ira ?

It is not necessary ; however, for your satisfaction, I'll let you know when the coat is basted.

Ce n'est pas nécessaire ; cependant, pour votre satisfaction, je vous ferai savoir quand l'habit sera faufilé.

If you please me, you shall have my custom.

Si vous me contentez, vous aurez ma pratique.

You may depend that I will try my best.

Vous pouvez compter que je ferai de mon mieux.

DIALOGUE XXI.

I intend to send a parcel of drugs to the West Indies : can you furnish me with what articles I want ?

Je me propose d'envoyer un parti de drogues dans les Colonies : pouvez-vous me fournir les articles dont j'ai besoin ?

My store is sufficiently well furnished for me to be able to accommodate you.

Mon magasin est assez bien garni pour que je puisse faire votre affaire.

Here is a memorandum of the articles most wanted there — read it.

Voici unenote des objets dont on y a plus de besoin ; lisez-la.

You will find every one of them in my store.

Vous les trouverez tous dans mon magasin.

They seem to insist upon a greater supply of bark than any

Il paroît qu'on désire avoir plus de quinquina que de toute

log else. Pray, have you any
bark?

autre chose. Dites-moi, avez-
vous du quinquina rouge?

Yes, I have, but I do not
advise you to buy any.

Oui, j'en ai, mais je ne vous
conseille pas d'en acheter.

Why so?

Pourquoi cela?

Because in general good red
bark is very scarce. The great-
est part of what is sold in this
country is adulterated; it is
impossible for the seller to war-
rant it.

Parce qu'en général le bon
quinquina rouge est très-rare.
La plus grande partie de celui
qui se vend dans ce pays-ci est
falsifié; il est impossible à ce-
lui qui le vend de le garantir-

I am much obliged to you
for the information.

Je vous suis reconnoissant
de l'avis.

What must I do then?

Que faut-il donc que je fas-
se?

Take yellow bark instead of

Prenez à la place du quin-
quina jaune.

Will you warrant it?

Le garantirez-vous?

I will warrant any thing you
buy out of my store.

Je garantirai tous les arti-
cles que vous achetez dans
mon magasin.

That is very fair.

C'est très-loyal.

I want twelve assorted boxes
of medicines; will you put
them up for me?

Il me faut douze caisses as-
sorties de médecines; voulez-
vous les arranger pour moi?

I will do any thing to serve
you.

Je ferai tout pour vous ser-
vir.

You are very good.

Vous avez bien de la bonté.

If you call next monday, every thing will be ready.

Si vous passez ici lundi prochain, vous trouverez tout prêt.

I must have them on Saturday, as the vessel sails on Sunday.

Il me les faut samedi, car le bâtiment part dimanche.

I must then lose no time.

Il ne faut donc pas que je perde de temps.

Do not disappoint me, or else the bargain is at an end.

Ne me manquez pas de parole, autrement le marché sera nul.

What bargain? we are not yet agreed about the price.

Quel marché? nous ne sommes pas encore convenus du prix.

Let us leave off joking, do not disappoint me, I'll pay you your customary charges for the articles.

Plaisanterie à part, ne me manquez pas de parole, je vous payerai le prix que vous demandez ordinairement pour les mêmes objets.

Depend upon me.

Comptez sur moi.

DIALOGUE XXII.

John, have you done posting my books?

Jean, avez-vous fini de pointer mes livres?

Not quite, Sir, I have yet several articles to carry from the journal to the ledger.

Pas tout-à-fait, Monsieur, j'ai encore plusieurs articles à porter du journal au grand livre.

Has every thing been entered in the waste-book?

A-t-on tout entré dans le brouillard?

The second clerk says that he has omitted nothing.

Le second commis dit qu'il n'a rien omis.

Are not our books nearly out?

Nos livres ne sont-ils pas presque à bout?

We shall want new ones very soon.

Il nous en faudra bientôt d'autres.

Well, when you are at leisure, you must call at the stationer's and take what we want.

Eh bien, quand vous aurez du loisir, vous irez chez le papetier et vous prendrez ce qu'il faut.

Sir, have you no letters to give the little clerk to copy?

Monsieur, n'avez-vous point de lettres à donner à copier au petit commis?

There are two on the writing desk.

Il y en a deux sur le bureau.

Do you want them to be copied immediately?

Voulez-vous qu'il les copie de suite?

They must be ready for the southern mail.

Il faut qu'elles soient prêtes pour l'heure du courrier du sud.

Then there is no time to lose.

Il n'y a donc pas de temps à perdre.

Where have you put the invoice of the cloth?

Où avez-vous mis la facture du drap?

You have it by you.

Il est à côté de vous.

There is a draft which accompanies the invoice, where is it?

Il y a une traite qui accompagne la facture; où est-elle?

It is in the writing desk.

Elle est dans le bureau.

If they call for the payment of this draft, you will give the money.

Si l'on vient chercher le payement de cette traite, vous donnerez l'argent.

They have already called, and as I had no order, I told them to call again.

On est déjà venu, et comme vous ne m'aviez pas laissé d'ordre, j'ai dit de repasser.

I had entirely forgotten it.

Je l'avois entierement oublié.

At eleven o'clock, you will go to the bank to see whether they have discounted the note.

A onze heures, vous irez voir si l'on a escompté la note à la banque.

I will not fail.

Je n'y manquerai pas.

What o'clock is it?

Quelle heure est-il?

Ten o'clock.

Dix heures.

I am going out, mind every thing I said.

Je sors, n'oubliez rien de ce que je vous ai dit.

DIALOGUE XXIII.

What is the surest way of placing money in this country?

Quel est le moyen le plus sûr de placer de l'argent dans ce pays-ci?

There are many; but the one I prefer is to buy bank shares.

Il y en a plusieurs; mais celui que je préfère est d'acheter des actions de banque.

What is the price of bank shares?

Quel est le prix des actions de banque?

It varies according to circumstances.

Il varie selon les circonstances.

Is it not possible to get them at par?

Ne peut-on pas les acheter au pair?

I do not believe you can.

Je ne crois pas que vous le puissiez.

What is the legal interest of money?

Quel est l'intérêt légal de l'argent?

Seven per cent.

Sept pour cent.

What is the best time to buy bank shares?

Quel est le meilleur moment pour acheter des actions de banque?

It is generally after the dividend is paid off.

C'est généralement après que le dividende a été payé.

I have about three thousand dollars to dispose of: Do you advise me to put them all in one bank?

J'ai environ trois mille gourdes dont je veux disposer: me conseillez-vous de les mettre toutes dans une seule banque?

No, if I were you, I should buy shares in different banks.

Non, si j'étois vous, j'achèterois des actions dans différentes banques.

I will follow your advice.

Je suivrai votre avis.

When you have opened an account with a bank, you are at liberty to deposit money there; and if you have any bill to collect, the bank will take charge of it.

Quand vous avez ouvert un compte avec une banque, vous avez la liberté d'y déposer de l'argent; et si vous avez des billets à recouvrer, la banque se charge du recouvrement.

It is quite convenient indeed.

C'est très-commode en vérité.

Pray, does not the bank pay any interest for the money deposited ?

La Banque ne paye-t-elle pas d'intérêt pour l'argent déposé ?

No, though you should leave it there a whole year.

Non, quand vous l'y laissez une année entière.

And why that ?

Et pourquoi cela ?

Because the bank, uncertain when you will take your money away, cannot dispose of it into other hands, and is obliged to keep it ready to your order.

Parce que la banque, incertaine du moment où vous retirerez votre argent, ne peut en disposer en d'autres mains, et est obligée de le tenir à vos ordres.

The reason is good enough.

La raison en est assez bonne.

You will find me very inquisitive; but I have one more question to ask of you, if you will permit me. When does the bank pay the dividends ?

Vous me trouverez très-curieux : mais j'ai encore une question à vous faire, si vous voulez me le permettre. Quand est-ce que la banque paye les dividendes ?

The general practice is, every six months, reckoning from the month of the establishment of the bank.

L'usage est tous les six mois, à compter du mois de l'établissement de la banque.

DIALOGUE XXIV.

When money is deposited in a bank, does the bank give a receipt for it ?

Quand on dépose de l'argent à la banque, vous donne-t-elle un reçu de la somme ?

No, they give you a bank book, where every sum you

Non, on vous donne un livre de banque, où toutes les

Deposit is carried to the debit of the bank; as also, all the money which is paid to your order is placed to its credit.

If I draw a check on the bank, must I write the same down in the bank book?

No, you must not meddle with the book at all. You may keep a separate account of your own; to see whether you agree with the bank.

When is that book to be balanced?

There is no particular time, it may be balanced whenever you please; but for that purpose, you must leave it for a few days with the book-keeper.

When there is any payment to make to the bank, how do you know it?

There are three days grace allowed, and the bank sends you a notice two, three, or more days, previous to the time your note falls due, that payment is expected, at the bank, on the last day of grace.

Is the whole of the third day allowed?

sommes que vous déposez sont portées au débit de la banque; comme aussi tout l'argent qu'elle paye d'après votre ordre est porté à son crédit.

Quand je tire sur la banque, faut-il que je couche la somme dans le livre de banque?

Non, vous n'avez rien à faire avec ce livre. Vous pouvez tenir un compte séparé, pour voir si vous êtes d'accord avec la banque.

Quand fait-on balancer ce livre?

Il n'y a pas de temps fixé pour cela; on balancera votre compte aussi souvent que vous le voudrez; mais il faut laisser le livre pendant quelques jours au teneur de livre.

Quand on a à faire un paiement à la banque, comment le sait-on?

On vous accorde trois jours de grace, et la banque vous fait savoir, deux ou trois jours, ou plus, avant l'échéance de votre billet, qu'elle en attend le paiement le dernier jour de grace.

Vous accorde-t-on le troisième jour en entier?

No, payment must be made during bank hours.

Non, il faut que le payement ait lieu pendant les heures de banque.

What are the bank hours ?

Quelles sont les heures de banque ?

From 10 in the morning to 3 in the afternoon.

Depuis dix heures jusqu'à trois heures de l'après-midi.

If payment has not been made at 3 o'clock, what then ?

Si à trois heures, on n'a pas payé; quelle en est la conséquence ?

Then the note is delivered over to the notary of the bank to be protested.

Alors le billet est remis au notaire de la banque pour être protesté.

What is the expense of the protest ?

Quel est le coût du protêt ?

Twelve shillings.

Douze schellings.

After the protest is entered, do they receive the payment, if it is offered ?

Après que le billet a été protesté, reçoit-on le payement si on l'offre ?

Yes, but the protest must be paid for notwithstanding.

Oui, mais il faut néanmoins payer le protêt.

DIALOGUE XXV.

What do you think of the mode of travelling in this country ?

Que pensez-vous de la manière de voyager dans ce pays-ci ?

I think it has improved a great deal since the invention of steam-boats.

Je pense qu'elle s'est beaucoup perfectionnée depuis l'invention des *steam-boats* ou bateaux à vapeur.

Yes, one can go to Albany now in thirty hours; whereas formerly five or six days were necessary to perform the journey.

Oui, on peut à présent aller à Albany en trente heures; au lieu qu'autrefois il falloit cinq ou six jours pour faire le voyage.

Have you ever been in a steam-boat ?

Avez-vous jamais été dans un *steam-boat* ?

Yes, several times.

Oui, plusieurs fois.

How are the accommodations there ?

Y est-on commodément ?

They are excellent indeed.

On ne peut plus commodément.

You have very good dinners, all sorts of liquors, &c.

On y fait de très-bons diners, on y sert toute sorte de vins et de liqueurs, etc.

What is the price of the passage from New-York to Albany ?

Quel est le prix du passage de New York à Albany ?

Seven dollars for every passenger; children half price.

Sept gourdes par passager; Moitié prix pour les enfans.

Don't you think that steam-boats have been prejudicial to stage travelling ?

It is a fact, that the line of stages is losing money every day.

Consequently, they are reduced to the necessity of lowering the stage-fare considerably.

It is probable that the same thing will happen to steam-boats also, as they are building a great many of them.

So much the better for travellers.

What do you think of stage accommodations in this country ?

They are wretched indeed.

Yes, but in general they have very good horses.

Granted ; but you must confess that travellers, beside being crowded, are there exposed to all the inclemency of the weather.

It is but too true. Let us hope, however, that the praises bestowed on the steam-boat accommodations, will one day

Ne pensez-vous pas que les *steam-boats* ont porté préjudice aux voyages par terre dans les voitures publiques ?

C'est un fait que la ligne des stages ou voitures publiques perd de l'argent tous les jours.

Aussi est-on réduit à la nécessité de diminuer considérablement le prix des places.

Il est probable que la même chose arrivera aussi aux *steam-boats*, car on en construit beaucoup.

Tant mieux pour les voyageurs.

Trouvez-vous que l'on soit commodément dans les voitures publiques de ce pays-ci ?

On y est abominablement mal.

Oui, mais en général, les chevaux sont très-bons.

D'accord, mais avouez que les voyageurs, outre qu'ils sont foulés dans les voitures publiques, y sont exposés à toutes les intempéries de l'air.

Ce n'est que trop vrai ; espérons, cependant, que les louanges accordées aux commodités des *steam-boats* en-

duce the stage-keepers to rival them.

gageront un jour les entrepreneurs des voitures publiques à les rivaliser.

DIALOGUE XXVI.

Let us go to the play.

Allons à la comédie:

I have no objection if we can procure good seats.

Je le veux bien, si nous pouvons nous procurer de bonnes places.

I can have the box just in front of the stage.

Je puis avoir la loge qui est juste vis-à-vis du théâtre.

What is the play?

Quelle pièce joue-t-on?

Venice preserved, by Otway.

Venise sauvée par Otway.

That's a fine tragedy, let us

C'est une belle tragédie, allons.

The coach is ready, come, step in.

La voiture est prête, allons, entrez.

Here is our box.

Voici notre loge.

There are already a great many people in the house.

Il y a déjà beaucoup de monde dans la salle.

The curtain is rising, silence.

On lève le rideau, silence.

What actor is that?

Quel est cet acteur?

Mr. J. from Covent Garden.

Mr. J. de Covent Garden.

He is a handsome man, and plays very well:

C'est un bel homme, il joue très-bien.

This actress is charming; she plays with ease and feeling.

Cette actrice est charmante; elle joue avec du naturel et de la sensibilité.

In general, the company is excellent.

En général la troupe est excellente.

Thanks to the care of the manager.

Grâce aux soins du directeur.

I don't like the music, it is not well performed.

Je n'aime pas la musique, elle n'est pas bien exécutée.

I am of your opinion; it might be better.

Je suis de votre avis; elle pourroit être meilleure.

Have you never remarked that the orchestra always plays the same symphonies over and over?

N'avez-vous jamais remarqué que l'orchestre joue éternellement les mêmes symphonies?

Yes, I have, but I know the reason very well.

Oui, je l'ai remarqué, mais j'en sais bien la raison.

What is it?

Quelle est-elle?

It is because the manager will gain as much money as he can, and lay out as little as possible.

C'est parce que le directeur veut gagner autant d'argent qu'il peut, et en dépenser aussi peu que possible.

He is right, if the public are satisfied with it.

Il a raison, si le public veut se contenter de cela.

The tragedy is over, what do you think of the performance?

La tragédie est finie, que pensez-vous du jeu des acteurs?

I think the principal actors have acquitted themselves wonderfully well.

Je pense que les principaux acteurs ont joué divinement.

It is time to go.

Il est temps de nous retirer.

Won't you see the after piece?

Ne voulez-vous pas voir la petite pièce?

No, I do not like after pieces.

Non, je n'aime pas les petites pièces.

The coach is at the door, let us then go out.

La voiture est à la porte, sortons donc.

Show me the way, I'll follow you.

Montrez-moi le chemin, je vous suis.

DIALOGUE XXVII.

I have a parcel of music to sell. Don't you want any?

J'ai de la musique à vendre, n'en auriez-vous pas besoin?

Is it instrumental or vocal music?

Est-ce de la musique instrumentale ou vocale?

I have a variety of both.

J'ai une variété de l'une et de l'autre espèce.

Will you have the goodness to let me look at it?

Voulez-vous avoir la bonté de me la laisser voir?

Here it is, Sir, choose what you like best.

La voici, Monsieur, choisissez ce qui vous fera plaisir.

The collection is good enough. I see a great many concertos, trios duetts, quartets, quintetts, symphonies, sonatas and songs.

La collection est assez bonne. J'y vois beaucoup de concerto, de trio, de duo, de quatuors, de quintetts, de symphonies, de sonates, et d'arjettes.

Pray, have you any concertos for the violin?

Dites-moi, je vous prie, si vous avez des concertos de violon?

Yes, you will find them among the concertos for the piano forte.

Oui, vous les trouverez parmi les concertos de forte-piano.

True, I see one in G major by Viotti. It is the very one I am looking for.

Tout juste, j'en vois un de Viotti en sol majeur. C'est précisément celui que je cherche.

I am very glad of it.

J'en suis bien aise.

I suppose you have some more.

Je suppose que vous en avez d'autres.

Yes, I have five or six; here they are.

Oui, j'en ai cinq ou six, les voici.

Well, I shall take them all, with two symphonies of Hayden, four quartets of Pleyel, and six sonatas of Steibelt.

Eh bien! je les prendrai tous, avec deux symphonies de Hayden, quatre quatuors de Pleyel, et six sonates de Steibelt.

Will you not buy any vocal music?

Ne voulez-vous pas acheter de la musique vocale?

Yes, I shall take a few Italian songs, and some French romances.

Oui, je prendrai quelques ariettes Italiennes, et quelques romances Françaises.

Put these aside for me.

Mettez celles-ci de côté pour moi.

Now, what will you charge for the whole?

A présent combien me ferez-vous payer le tout?

Twenty-five per cent. above the price of the invoice.

Vingt cinq pour cent au dessus du prix de la facture.

It is reasonable enough ; I cannot complain.

C'est assez raisonnable ; je ne puis pas me plaindre.

If you know any body that will buy the remainder, I hope you will recommend me.

Si vous connoissez quelqu'un qui veuille acheter le reste, j'espère que vous ne m'oublierez pas.

I will send you a friend of mine this very day.

Je vous enverrai un de mes amis aujourd'hui même.

I shall be much obliged to you.

Je vous serai très-obligé.

DIALOGUE XXVIII.

I have been told that you have very pretty writing desks for sale : may I see them ?

On m'a dit que vous avez de jolis secrétaires à vendre : puis-je les voir ?

With pleasure, sir, here they are.

Avec plaisir, Monsieur, les voici.

They look very neat indeed.

Ils sont très-proprement faits.

Are there any drawers in them ?

Ont-ils des tiroirs ?

There are some with drawers, and others without.

Il y en a qui ont des tiroirs, et d'autres qui n'en ont point.

I suppose there is a difference in the price.

Je suppose qu'il y a une différence dans le prix.

O, yes, certainly.

O, oui, certainement.

Do you sell them furnished or unfurnished ?

Les vendez-vous garnis ou sans garniture ?

Just as you please.

Comme il vous plaira.

Show me one that is furnished.

Montrez-m'en un garni.

Here is one that has every thing necessary in it : inkstand, sand-box, penknife, scissors, paper-knife, ruler, wafers, sealing-wax, letter-paper, common paper, India-rubber, pounce, pencil, &c.

En voici un qui contient tout ce qui est nécessaire : écritoire, sablier, canif, ciseaux, couteau à papier, règle, pains-à-cacheter, cire à cacheter, papier à lettre, papier commun, gomme élastique, saudaraque, crayon, &c.

The workmanship is admirable.

Le travail en est exquis.

Look at the inside, see how well finished every thing is.

Regardez le dedans, voyez comme tout est bien fini.

Here is a little place for money ; there you may put paper ; here letters ; there accounts.

Voici un petit endroit pour mettre de l'argent ; là, un autre pour du papier ; ici, des lettres ; là, des comptes.

What do you ask for this writing desk ?

Quel est le prix de ce secrétaire ?

Forty dollars.

Quarante gourdes.

It is dear enough.

Il est assez cher.

It is not dear, considering that it is so well furnished.

Il n'est pas cher, si l'on considère qu'il est complètement garni.

You may have some in my store as cheap as fifteen dollars.

J'en ai ici que je vous vendrai à quinze gourdes.

But, beside their not being completely furnished, they are not half so strong as this

Mais, outre qu'ils ne sont pas complètement garnis, ils ne sont pas moitié si forts que

one, which is bound in copper
on every edge.

Ah! I see you understand
selling very well.

You have the talent of per-
suading me. As there is no
haggling with you, here are
forty dollars; the writing desk
is mine.

celui-ci, qui est bordé de cuir,
vre tout-au-tour.

Ah! je vois que vous savez
très-bien vendre.

Vous avez le talent de me
persuader. Comme il n'y a
pas moyen de marchander avec
vous, voici les quarante
gourdes, le secrétaire est à moi.

DIALOGUE XXIX.

I intend to take my passage
for France: do you know of
any good ship that you would
recommend?

Yes, I know one called the
Peggy, which will sail in a few
days.

She is a rotten ship that was
condemned six years ago, as not
being sea-worthy.

If this was true, how would
they still make use of her?

The greediness of the owner
is the only cause of it.

Je me propose d'arrêter mon
passage pour France: connois-
sez-vous un bon navire que
vous voulussiez me recomman-
der?

Oui, j'en connois un appelé
la Peggy, qui mettra à la voile
sous peu de jours.

C'est un bâtiment pourri qui
a été condamné, il y a six ans,
comme incapable d'aller à la
mer.

Si cela étoit vrai, comment
s'en serviroit-on encore?

La cupidité du propriétaire
en est la seule cause.

You think so ; but how could he procure insurance on his ship if she was not sea-worthy ?

Vous croyez cela ; mais comment pourroit-il faire assurer son navire, s'il étoit incapable de tenir la mer ?

That is his own secret.

C'est son secret.

Will you suffer me to tell you the truth ?

Voulez-vous me permettre de vous dire la vérité ?

You may speak.

Parlez.

I was desired the other day by a friend of mine who wishes, as well as you, to go to France, and who had heard the same report that you have about the Peggy, to inquire into the character of that ship.

Un de mes amis qui désire, comme vous, d'aller en France, et qui avoit entendu dire les mêmes choses sur le compte de la Peggy, m'a prié l'autre jour de prendre des informations sur la bonté de ce bâtiment.

What has been the result of it ?

Quel en a été le résultat ?

That the insurance company, of whom I inquired about her, told me that she is set in their books under the letter B, No. 1. ; which is, as you see, a pretty good character.

Que la compagnie d'assurance, de laquelle j'ai pris des informations sur le compte de ce navire, m'a dit qu'il se trouve dans ses livres, sous la lettre B. No. 1. ; ce qui, comme vous voyez, le recommande suffisamment.

Did they not say any thing at all with respect to her condemnation six years ago ?

Ne vous a-t-elle rien dit de la condamnation de ce navire il y a six ans ?

Yes, they were candid enough to mention it ; but they added, that she had been since so completely refitted, that they would

Oui, les assureurs ont eu la candeur d'en faire mention ; mais ils ont ajouté que le navire avoit été depuis si com-

Do not hesitate one minute to insure her.

plètement réparé qu'ils n'hésiteroient pas une minute à l'assurer.

Do you give me your word of honour that this is the truth?

Me donnez-vous votre parole d'honneur que vous dites la vérité?

Upon my word, it is true.

Sur ma parole, c'est la vérité.

That is sufficient; I shall this very day engage my passage on board the Peggy.

Cela suffit; j'engagerai dès aujourd'hui mon passage à bord de la Peggy.

DIALOGUE XXX.

Why do I see so many flagpoles on Staten Island?

Pourquoi vois-je tant de mâts de pavillon à Staten Island?

It is to announce the arrival of ships.

C'est pour annoncer l'arrivée des bâtimens.

Do they all belong to the state?

Appartiennent-ils tous à l'Etat?

There are three belonging to the state; all the others belong to different merchants.

Il y en a trois qui appartiennent à l'Etat; tous les autres appartiennent à différens négocians.

Do they pay any thing for having a pole there?

Payent-ils quelque chose pour avoir un mât de pavillon en cet endroit?

To be sure, for a man is obliged to stay there through-

Certainement, car il y a un homme qui est obligé de de-

out the year to take care of the signals.

What is the advantage for a merchant to have a pole at that place?

He has many: first, that of being apprised of the arrival of his ship, before she gets into port, and secondly, that of saving the insurance sometimes.

Saving the insurance? I do not understand you.

I am going to relate to you an instance which happened some time ago.

You will oblige me very much.

It is this: a friend of mine was very uneasy about a ship of his coming from France, which had been upwards of two months at sea; the very morning he was thinking of procuring insurance on her, he was informed by his flag-pole that the ship was in sight.

That was good luck.

Especially if you consider that the insurers themselves were not much inclined to in-

meurer là toute l'année, afin d'avoir soin des signaux.

Quel avantage a un négociant d'avoir un mât de pavillon en cet endroit?

Il en a plusieurs: premièrement, celui d'être informé de l'arrivée de son bâtiment avant qu'il entre dans le port, et secondement celui de sauver quelquefois les assurances.

Sauver les assurances? je ne vous comprends pas.

Je vais vous citer un cas qui est arrivé il y a quelque temps.

Vous m'obligerez beaucoup.

Le voici: un de mes amis étoit très-inquiet du sort d'un de ses navires venant de France, et qui avoit été plus de deux mois à la mer, lorsqu'il fût informé par son mât de pavillon, le matin même qu'il pensoit à faire assurer, que ce navire étoit en vue.

C'est ce qu'on appelle très-heureux.

Surtout, si vous considérez que les assureurs eux-mêmes n'étoient pas très-portés à as-

sure that ship, as they also began to think that she was lost.

surer ce navire, parce qu'ils commençoient aussi à croire qu'il s'étoit perdu.

If I ever become a shipping merchant here, the first thing I shall do will be to erect a flag-pole on Staten Island.

Si je deviens jamais négociant ici, la première chose que je ferai sera d'ériger un mât de pavillon sur Staten Island.

And I hope you may save a great many insurances.

Je souhaite que vous sauviez beaucoup d'assurances.

DIALOGUE XXXI.

What news?

Quelles nouvelles?

There is an arrival from France to-day.

Il y a un bâtiment arrivé de France aujourd'hui.

Is it not the brig Lorenzo?

N'est-ce pas le brick Lorenzo?

Yes, sir.

Oui, Monsieur.

Has she not been met with by the English?

N'a-t-il pas été rencontré par les Anglois?

Yes, on the coast of France she was chased by a privateer, but fortunately she made her escape by favour of a mist.

Oui, sur la côte de France, il a été chassé par un corsaire, mais il s'est heureusement échappé à la faveur d'un brouillard.

How many days passage has she had?

Combien de jours de traversée a-t-il eus?

Thirty, from land to land.

Trente, de terre à terre.

Does she come in ballast, or with a cargo?

Vient-il sur son lest, ou avec une cargaison ?

She brings a cargo of silks and brandy.

Il apporte une cargaison de soies et d'eau-de-vie.

Whom is she consigned to ?

A qui est-il consigné ?

To Mr. ———

A Monsieur ———

He is a very lucky man.

C'est un homme qui a beaucoup de bonheur.

Every thing succeeds with him.

Tout lui réussit.

He has already received several valuable cargoes that were not insured.

Il a déjà reçu plusieurs cargaisons de prix qui n'étoient point assurées.

He will make an immense profit on his silks and brandy.

Il fera un profit immense sur ses soies et son eau-de-vie.

I don't doubt it, as several vessels from France have lately been taken and carried into England.

Je n'en doute pas, surtout comme plusieurs bâtimens qui venoient de France ont été dernièrement pris et conduits en Angleterre.

Brandy never was dearer than it is now.

Jamais l'eau-de-vie n'a été plus chère qu'elle ne l'est à présent.

What does it sell at now ?

Combien se vend-elle ?

The retail price is 22 shillings a gallon.

Le prix de détail est de 22 schellings le gallon.

Well ! people must leave off drinking it.

Eh bien ! il faut renoncer à en boire.

DIALOGUE XXXII.

Did you hear that there had been a most tremendous tornado in Charleston, South Carolina?

Alas! it is unfortunately too true, as a friend of mine who lives there writes me.

Pray, mention to me the circumstances of this awful event.

The letter says that several houses were blown down, and a great many considerably damaged.

Did they experience the effects of the tornado in every part of the city?

No, it was confined to a certain quarter only.

That is a singular circumstance.

Were there a great many lives lost?

They reckon about thirty persons killed, and a great many more wounded.

The loss of property must have been immense.

Avez-vous entendu dire qu'il y avoit eu un effroyable tourbillon de vent à Charleston dans la Caroline du Sud?

Hélas! ce n'est malheureusement que trop vrai, comme me l'écrit un de mes amis qui demeure là.

Ayez la bonté de me raconter les circonstances de ce terrible évènement.

La lettre dit que plusieurs maisons ont été renversées, et un grand nombre considérablement endommagées.

Le tourbillon de vent s'est-il fait sentir dans toutes les parties de la ville?

Non, il s'est borné à un certain quartier seulement.

C'est une circonstance singulière.

Est-il péri beaucoup de monde?

On compte environ trente personnes de tuées et un plus grand nombre de blessées.

La perte de propriété doit avoir été immense.

It has not been ascertained, but I think it will exceed twenty thousand dollars.

Elle n'a pas encore été déterminée, mais je crois qu'elle excédera deux cent mille gourdes.

The city of Charleston is very unfortunate.

La ville de Charleston est très-malheureuse.

Yes, a few years ago, a terrible conflagration destroyed three hundred houses in it.

Oui, il y a quelques années qu'un incendie effroyable y détruisit trois cens maisons.

Did not the other cities of the Union contribute to her relief?

Les autres villes de l'union ne sont-elles pas venues à son secours?

Yes, sir, collections were made every where for this benevolent purpose.

Oui, monsieur, on a ramassé de l'argent de tous côtés pour cet acte de bienveillance.

I hope the citizens of the United States will exert themselves a second time to procure relief to one of the most important cities of the union.

J'espère que les citoyens des Etats-Unis se piqueront d'émulation une seconde fois, pour venir au secours d'une des plus importantes villes de l'union.

DIALOGUE XXXIII.

Where do you come from?

D'où venez-vous?

From a meeting of Mr. D's creditors.

D'une assemblée des créanciers de Mr. D.

Did Mr. D. fail?

Mr. D. a-t-il manqué?

Yes, I thought you knew it.

Oui, je croyois que vous le saviez.

No, this is the first time I have heard of it.

The failure of many respectable houses in England has been the cause of it.

I suppose that his drafts have returned protested.

Yes; he had drawn on England for twenty thousand pounds sterling, with the full confidence that his drafts would meet with due honour, but it proved to be the contrary.

I thought Mr. D. was immensely rich.

So he was, and is now; he owns a great deal of landed property and houses.

What do you think he is worth?

Three hundred thousand dollars.

To what amount did he fail?

To very near two hundred thousand dollars.

The creditors will not then lose any thing.

It is more than probable.

Non, en voici pour moi la première nouvelle.

La faillite de plusieurs maisons respectables d'Angleterre en a été la cause.

Je suppose que ses traites sont revenues protestées.

Oui, il avoit tiré sur l'Angleterre pour vingt mille pounds sterling, dans la pleine confiance qu'on seroit honneur à ses traites, mais il a été trompé dans ses espérances.

Je croyois que Mr. D. étoit immensément riche.

Il l'étoit, et il l'est encore; il a en propriété beaucoup de terre et de maisons.

A combien estimez-vous sa fortune?

A trois cent mille gourdes.

A quoi se monte sa faillite?

A bien près de deux cent mille gourdes.

Les créanciers ne perdront donc rien.

C'est plus que probable.

Has he assigned his property?

A-t-il transféré sa propriété à des syndics?

Yes, there are four respectable merchants appointed for that purpose.

Oui, il y a quatre négocians respectables de nommés à cet effet.

When shall the creditors receive any thing?

Quand les créanciers touchent-ils quelque chose?

In about six weeks.

Dans environ six semaines.

DIALOGUE XXXIV.

Do you sell journals and ledgers?

Vendez-vous des journaux et des grands-livres?

Yes, sir, you will not find so great a variety of them in the whole city as you will find in my store.

Oui, monsieur, vous n'en trouverez pas dans toute la ville une plus grande variété que dans mon magasin.

A friend of mine desired me to buy a set of account books for him.

Un ami m'a prié de lui acheter un assortiment de livres de compte.

It is easier to buy for one's self than for another.

Il est plus facile d'acheter pour soi que pour un autre.

Show me your books.

Montrez-moi vos livres.

Do you want them with spring-backs?

Les voulez-vous à dos à ressort?

Yes, I imagine they are a great deal better, because when the book is open, the leaves

Oui, je pense qu'ils sont beaucoup meilleurs, parce que quand le livre est ouvert, les

do not turn from one side to another.

feuilles ne penchent pas d'un côté ou de l'autre.

Here are some of different sizes.

En voici de différentes grandeurs.

What do you ask for this pair?

Que demandez-vous pour cette paire?

Six dollars.

Six gourdes.

It is very dear.

C'est fort cher.

If you look elsewhere, you will find I do not charge too much. It is the same price as in any other store.

Si vous allez ailleurs, vous verrez que je ne demande pas trop. C'est le même prix que dans tout autre magasin.

I find them very small; I do not know whether my friend will like them.

Je les trouve très-petits; je ne sais si mon ami les trouvera à son goût.

If you wish, I shall return your money in case your friend does not like them.

Si vous voulez, je rendrai votre argent, en cas que les livres ne plaisent pas à votre ami.

That is quite fair indeed.

C'est ce qu'on appelle être raisonnable.

You may tell your friend, that if he wants larger books, he may come here and choose himself.

Vous pouvez dire à votre ami, que s'il désire de plus grands livres, il peut venir ici en choisir lui-même.

What is the number of your house?

Quel est le numéro de votre maison?

It is marked on my card, which I beg leave to offer you.

Il est marqué sur cette carte que je demande la liberté de vous offrir.

DIALOGUE XXXV.

Don't you find the accidents of fire very frequent in this country?

Yes, they are, but it is not astonishing, as the greater part of the houses are built of wood.

What do you think of the dexterity of our firemen?

To tell you the truth, I think they are not equalled by any firemen in Europe.

I am of your opinion, and when I see how many houses are saved by the exertions of those hardy men, I think the institution cannot be too much encouraged.

Are there any privileges attached to the duty of a fireman?

Yes, there are many.

What are they?

First, that of being free of militia duty, and secondly, that of being exempted from serving as jurors.

Do you call this a great advantage?

Ne trouvez-vous pas les accidens du feu très-fréquens dans ce pays-ci?

Oui, ils le sont, mais ce n'est pas étonnant, parce que la plus grande partie des maisons sont bâties en bois.

Que pensez-vous de la dextérité de nos pompiers?

Pour vous dire la vérité, je crois qu'ils ne sont égalés par aucuns pompiers d'Europe.

Je suis de votre avis, et quand je vois combien de maisons sont sauvées par l'activité de ces hommes robustes, je pense qu'on ne sauroit trop encourager cette institution.

Y a-t-il des privilèges attachés au devoir de pompier?

Oui, il y en a plusieurs.

Quels sont-ils?

Premièrement, celui d'être dispensés du service de la milice, et secondement, celui d'être exemptés du jury.

Appelez-vous cela un grand avantage?

Why, if you consider the loss of time in attending the militia or the jury, you will call it so.

But there is a loss of time also in the service of a fireman.

What is that, when compared to the tedious service of a juror, who is sometimes obliged to spend three whole weeks at court?

You conceive that it is very hard for a poor man to be kept so long from his work, which is the only support of his family.

I begin to think you are right.

Si vous considérez la perte de temps qui résulte du service de la milice et du jury, vous l'appelerez de même.

Mais il y a aussi perte de temps dans le service du pompier.

Qu'est cela, en comparaison du service ennuyeux d'un juré, qui est quelquefois obligé de passer trois semaines entières à la cour?

Vous concevez qu'il est très-dur pour un homme pauvre d'être détourné pendant si long temps de son travail qui est la seule ressource de sa famille.

Je commence à croire que vous avez raison.

DIALOGUE XXXVI.

What is the price of fire-wood this year?

It never was so dear in this season before.

They ask thirty-two shillings a load for hickery, and three dollars for oak.

Quel est le prix du bois de chauffage cette année?

Il n'a jamais été si cher dans cette saison auparavant.

On demande trente deux schellings de la charretée de noyer, et trois gourdes de celle de chêne.

That is an exorbitant price; and what is the reason of this dearness?

C'est un prix exorbitant; et quelle est la raison de cette cherté?

Why, wood is growing more scarce every year, and besides, they receive no coal from England.

La raison en est que le bois devient plus rare toutes les années, et d'ailleurs, on ne reçoit point de charbon d'Angleterre.

If fire-wood is so high now, what will it be in the heart of the winter?

Si le bois est si cher à présent, que sera-t-il donc dans le cœur de l'hiver?

I am afraid the poor will suffer considerably, if the corporation do not provide for them.

Je crains que les pauvres ne souffrent considérablement, si la corporation ne fait pas une provision de bois pour eux.

I was told that they had already paid attention to that.

On m'a dit qu'elle avoit déjà dirigé son attention vers cet objet.

I am glad to hear it.

Je suis bien aise de l'apprendre.

Is it not economy to burn coal?

N'est-ce pas une économie de brûler du charbon?

Some say it is, others that it is not.

Les uns disent qu'oui, les autres que non.

Is coal dear?

Le charbon est-il cher?

It is dear in proportion to wood.

Il est cher en proportion du prix du bois.

Which is the best coal?

Quel est le meilleur charbon?

As there is no Liverpool coal to be had, the best is Virginia coal, which comes from Richmond.

Comme on ne peut se procurer du charbon de Liverpool le meilleur est celui de Richmond en Virginie.

I have a great mind to try coal this year.

J'ai grande envie d'essayer de brûler du charbon cette année.

You will have to pay now sixteen dollars a chaldron for the best quality.

Vous payerez à présent seize gourdes le chaldron pour la meilleure qualité.

Where must I apply?

Où faut-il que je m'adresse?

At one of the coal-yards.

A une des cours à charbon.

DIALOGUE XXXVII.

Were you here in the time of the embargo?

Etiez-vous ici dans le temps de l'embargo?

No, I was in the West-Indies.

Non, j'étois aux Colonies.

In what part of the West-Indies?

Dans quelle partie des Colonies?

I was at Martinique.

J'étois à la Martinique.

The situation of the islands must have been quite distressing.

La situation des îles devoit être très-malheureuse.

Very much so, indeed, as they were not prepared for the event.

Elle l'étoit aussi, parce qu'elles n'étoient point préparées à l'événement.

How could they hold it out?

Comment ont-elles pu le supporter?

For the first six months they laboured under the greatest pri-

Pendant les six premiers mois, elles ont souffert les plus

vations, and were almost starved; but after that, the vegetables of their own soil administered to their wants.

What kind of vegetables do they raise in the islands?

Such as are peculiar to the climate, as, for instance, yams, sweet potatoes, plantains, pease, beans, &c.

Do you think the West-Indies could now do without the United States of America?

If there were no negroes there, the provisions of the islands would be sufficient for the inhabitants, but the negroes cannot absolutely do without codfish.

It must then cost the inhabitants a great deal of money to support their negroes.

Even with money they can hardly do it, owing to the scarcity of codfish.

How will they do if there is a war between this country and England?

I really do not know, but I am sure they will be extremely unhappy.

grandes privations, et ont été presque affamées; mais ensuite, les vivres de leur propre sol ont fourni à leurs besoins.

Quelle espèce de vivres plante-t-on dans les Colonies?

Ceux qui sont propres au climat, tels que des ignames, des patates douces, des bananes, des pois, des haricots, &c.

Croyez-vous que les Colonies pussent à présent se passer des États-Unis de l'Amérique?

S'il n'y avoit point de nègres là, les provisions des îles suffiroient aux habitans; mais les nègres ne peuvent pas absolument se passer de morue.

Il doit donc en coûter beaucoup d'argent aux habitans pour nourrir leurs nègres.

Même avec de l'argent ils peuvent à peine le faire, à cause de la rareté de la morue.

Comment feront-ils, s'il y a une guerre entre ce pays-ci et l'Angleterre?

Je ne sais réellement pas, mais je suis sûr qu'ils seront extrêmement malheureux.

We must hope that there will
be no war.

Il faut espérer qu'il n'y aura
pas de guerre.

God grant it !

Dieu le veuille !

DIALOGUE XXXVIII.

How comes it that flour is
so dear ?

D'où vient que la farine est
si chère ?

It is because the crop failed
last year.

C'est parce que la récolte a
manqué l'année passée.

What do they ask for a bar-
rel of flour ?

Combien coûte le barril de
farine ?

The best flour costs twelve
dollars a barrel.

La meilleure farine coûte
douze gourdes le barril.

It is astonishing in a country
of wheat.

Cela est étonnant dans un
pays de froment.

I have just told you that the
crop had been very scant last
year ; and besides, there is a
great deal of flour exported
from this country for the Bri-
tish army in Portugal and
Spain.

Je viens de vous dire que la
récolte a été très-mauvaise
l'année dernière ; et d'ailleurs,
on exporte beaucoup de farine
de ce pays ci pour l'armée An-
gloise en Portugal et en Es-
pagne.

I thought Spain and Portu-
gal were countries abounding
in wheat.

Je croyois que l'Espagne et
le Portugal abondoient en bled.

So they were, before the in-
vasion of the French ; but the
war has destroyed every thing
there.

Ces pays étoient très-fertiles
avant l'invasion des François,
mais la guerre y a tout détruit.

Cannot England procure provisions for her armies from her own soil?

L'Angleterre ne peut-elle pas se procurer des provisions de son propre sol pour ses armées?

No, she cannot do without the United States.

Non, elle ne peut se passer des Etats-Unis.

What is the prospect of the crop for next year?

Quelle est la perspective de la récolte pour l'année prochaine?

It is favourable enough for this country; but I understand that in England the mildew has destroyed the greater part of the wheat.

Elle est assez favorable pour ce pays-ci; mais on m'a dit qu'en Angleterre la nielle a détruit la plus grande partie du bled.

She will then want the flour of this country still more.

Elle aura donc encore plus besoin de la farine de ce pays-ci.

I suppose so, and this makes me hope that the difficulties between the two countries will be amicably adjusted.

Je le suppose, et cela me fait espérer que les difficultés qui existent entre les deux pays se termineront à l'amiable.

When will congress meet?

Quand s'assemblera le Congrès?

Agreeable to the president's proclamation, they are to meet on the first Monday in November.

D'après la proclamation du Président, il doit s'assembler le premier lundi de Novembre.

The president's speech will, I dare say, be very interesting.

Le discours du Président sera, je pense, très-intéressant.

It will positively inform us whether we must expect peace or war.

Il nous apprendra positivement si nous devons nous attendre à la paix ou à la guerre.

DIALOGUE XXXIX.

Is there any thing new to-day?

Y a-t-il rien de nouveau aujourd'hui ?

There is a ship from Bayonne, in thirty days passage.

Il est arrivé un navire de Bayonne en trente jours de traversée.

How has she been able to pass? are not the British ships blockading the French ports?

Comment a-t-il pu passer? les vaisseaux Anglois ne bloquent-ils pas les ports de France?

It is true that they take all American vessels coming out of French ports; but it is not impossible, as you see, to elude their vigilance.

Il est vrai qu'ils prennent tout bâtiment Américain venant d'un port de France; mais il n'est pas impossible, comme vous voyez, de tromper leur vigilance.

Does she bring any goods?

Apporte-t-il des marchandises?

Yes, she brings silks, claret, and brandy.

Oui, il apporte de la soirie, du vin de Bordeaux, et de l'eau-de-vie.

Those articles will sell very well indeed, as there has been no arrival for several months.

Ces objets se vendront très-bien, car il n'est point arrivé de bâtiment depuis plusieurs mois.

Do you know whom the ship is consigned to?

Savez-vous à qui le bâtiment est consigné?

I cannot tell you.

Je ne saurois vous le dire.

Does she bring any news?

Apporte-t-il des nouvelles?

It is reported that the French are sending a great many troops into Spain, and numbers of them pass every day through Bayonne.

Il rapporte que les François envoient beaucoup de troupes en Espagne, et qu'il en passe tous les jours un grand nombre par Bayonne.

Do they think in France that they will succeed in conquering Spain?

Croit-on en France qu'on réussira à faire la conquête de l'Espagne?

It is probable they do, or else they would not send so many troops there.

Il est probable qu'on le croit, autrement on n'y enverroit pas tant de troupes.

And what is your opinion on this subject?

Et quelle est votre opinion à ce sujet?

My opinion I never utter, because in political affairs it is sometimes very dangerous.

Je ne dis jamais mon opinion, parce qu'en fait de politique, c'est quelquefois très-dangereux.

I think you are perfectly right.

Je crois que vous avez parfaitement raison.

It is at least the most prudent way, because one is sure never to displease any body.

C'est du moins le parti le plus prudent, parce qu'on est sûr de ne jamais déplaire à qui que ce soit.

DIALOGUE XL.

We have lately had several very heavy storms.

Nous avons eu dernièrement plusieurs violens coups de temps.

Yes, and they have been severely felt at sea.

Oui, et ils ont été fortement sentis en mer.

How do you know ?

The newspapers are full every day of accounts of ships dismasted or wrecked.

True ; I recollect, among others, that the British Packet, coming to New-York, being dismasted in a storm, was obliged to put into Halifax.

I am afraid we shall hear of a great many more accidents.

Has not somebody remarked that a greater number of tornadoes never were heard of before ?

The oldest inhabitants say that it is quite an extraordinary thing.

They say that a violent hurricane was felt in Jersey last week, which carried a flock of sheep two miles off.

Do you believe it ?

It matters very little ; but so the story goes.

I attribute these hurricanes and tornadoes to the presence of the comet.

Comment le savez-vous ?

Les papiers-nouvelles sont remplis tous les jours de détails de bâtimens démâtés ou naufragés.

C'est vrai ; je me souviens, entre autres, que le Paquébot Anglois, venant à New-York, ayant été démâté dans un coup de temps, a été obligé d'entrer à Halifax.

Je crains que nous n'entendions parler de beaucoup d'autres accidens.

Quelqu'un n'a-t-il pas remarqué qu'on n'avoit encore jamais entendu parler d'un plus grand nombre de tourbillons de vent ?

Les plus anciens habitans disent que c'est une chose tout-à-fait extraordinaire.

On dit qu'on a éprouvé un violent ouragan dans le Jersey la semaine passée, et qu'il a emporté à deux milles un troupeau de moutons.

Le croyez-vous ?

Il n'importe ; mais tel est le rapport.

J'attribue ces ouragans et ces tourbillons de vent à la présence de la comète.

Though many people think that it is too far from us to have any influence on our globe, yet I confess I am of your opinion.

Quoique beaucoup de gens croient qu'elle est trop loin de nous pour avoir aucune influence sur notre globe, j'avoue que je suis de votre opinion.

Has any tornado been felt in Europe this year?

A-t-on éprouvé des tourbillons de vent en Europe cette année-ci?

We have not had any account yet; but I should not be surprised at all to hear that something of the kind had happened there.

Nous n'avons pas encore eu de nouvelles; mais je ne serois pas surpris d'apprendre que quelque chose de semblable y ait eu lieu.

I hope, however, you may be mistaken.

J'espère, cependant, qu'il n'en sera rien.

DIALOGUE XLI.

Is there any thing new?

Y a-t-il rien de nouveau?

I come from the Coffee-house, where I heard that war is declared against England by the United States.

Je viens du café, où j'ai appris que les Etats-Unis ont déclaré la guerre à l'Angleterre.

When did this declaration take place?

Quand a eu lieu cette déclaration?

On the 18th of June last.

Le 18 de Juin dernier.

Have you read the president's proclamation?

Avez-vous lu la proclamation du Président?

Not yet, but they say it is very well written.

Pas encore; mais on dit qu'elle est très-bien écrite.

I long to see it.

Il me tarde de la voir.

I suppose the American frigates will go to sea immediately.

Je suppose que les frégates Américaines sortiront de suite.

Yes, they are to sail in the course of a day or two.

Oui, elles doivent mettre à la voile dans un jour ou deux.

I hope they will soon bring some English frigate here.

J'espère qu'elles amèneront bientôt ici quelque frégate Anglaise.

They have a fine chance, as the English are not yet informed of the war.

Elles ont une belle chance, car les Anglois ne sont pas encore informés de la guerre.

Is there any English frigate on the coast?

Y a-t-il quelque frégate Anglaise sur la côte?

Yes, the Belvidera is reported to be off Sandy-hook.

Oui, on dit que la frégate le Belvédère est devant Sandy-Hook.

If so, it is probable we shall soon see her here.

Si cela est, il est probable que nous la verrons bientôt ici.

Do they speak of fortifying New-York?

Parle-t-on de fortifier New-York?

I imagine they will think seriously of it. New-York is too important a place to be neglected.

Je suppose qu'on y pensera sérieusement: New-York est une place trop importante pour être négligée.

What troops are now in the forts?

Quelles troupes y a-t-il à présent dans les forts?

The different corps of artillery of this city are to serve

Les différens corps d'artillerie de cette ville doivent y

there by turns, until the regulars come.

faire le service, à tour de rôle, jusqu'à ce que les troupes régulières arrivent.

Do you think we are safe here?

Croyez-vous que nous soyons en sûreté ici?

Some say we are, others that we are not; but I confidently depend on the bravery of men who have known how to shake off the yoke of the very enemy with whom they now have to struggle.

Les uns disent qu'oui, d'autres que non; quant à moi, je compte avec assurance sur la bravoure d'une nation qui a su secouer le joug de l'ennemi avec lequel elle a à présent à lutter.

Well, if the enemy come, we must fight as hard as we can.

Hé bien! si l'ennemi vient, nous nous battons de notre mieux.

This ought to be the language of every true American.

Tel doit être le langage de tout vrai Américain.

DIALOGUE XLII.

You look happy, my friend, what is the matter?

Vous paraissez content, mon ami, de quoi s'agit-il?

I rejoice at the success of our infant navy.

Je me réjouis du succès de notre marine naissante.

What do you allude to? Is there any good news to-day?

De quoi voulez-vous parler? y a-t-il quelque bonne nouvelle aujourd'hui?

Very good. Our frigate the *Constitution*, captain Hull, has taken and burnt the English frigate *Guerriere*, captain Da-

Une fort bonne. Notre frégate *la Constitution*, Capitaine Hull, a pris et brûlé la frégate Angloise, *la Guerrière*, Capi-

eres, after a gallant action of forty-five minutes.

That is a fine beginning.

Was it not possible to bring the *Guerriere* into port?

No; after the action she was quite leaky.

Has captain *Dacres* survived his misfortune?

Yes; and he cannot but praise the humanity and polite treatment of captain *Hull*.

Where were the prisoners conducted?

To *Boston*, where they are to stay until they are exchanged for American prisoners.

Is captain *Hull* to come to *New-York*?

He is expected here very soon, and they say that the corporation of *New-York* are to present him with the freedom of this city.

One cannot encourage eminent services too much.

Public gratitude will certainly induce other officers to follow

taine Dacres, après une brillante action de 45 minutes.

Voilà un beau début.

N'étoit-il pas possible d'amener la *Guerrière* dans le port?

Non; après l'action, elle faisoit eau de tout côté.

Le Capitaine *Dacres* a-t-il survécu à son malheur?

Oui; et il ne peut que se louer de l'humanité et de la politesse du Capitaine *Hull*.

Où a-t-on conduit les prisonniers?

A *Boston*, où ils doivent rester jusqu'à ce qu'ils soient échangés pour des prisonniers Américains.

Le Capitaine *Hull* doit-il venir à *New-York*?

On l'attend ici sous peu, et on dit que la Corporation de *New-York* doit lui offrir le droit de bourgeoisie.

On ne sauroit trop encourager les services éminens.

La reconnaissance publique engagera certainement d'autres

the brilliant example of captain Hull.

officiers à suivre le glorieux exemple du Capitaine Hull.

I see with pleasure that the city of New-York is always the first in bestowing testimonies of respect on such citizens as distinguish themselves in the public service.

Je vois avec plaisir que la ville de New-York est toujours la première à témoigner sa reconnaissance aux citoyens qui se distinguent dans le service public.

Her importance in the Union seems to make it a duty for her to act so.

Il semble que son importance dans l'Union lui impose cette obligation.

I hope she will soon have new opportunities to show her gratitude.

J'espère qu'elle aura bientôt de nouvelles occasions de montrer sa reconnaissance.

DIALOGUE XLIII.

The hope you have lately expressed is now realised.

Le souhait que vous avez formé dernièrement vient de se réaliser.

How so, my friend?

Comment cela, mon ami?

We have to boast of two other naval victories.

Nous avons à nous glorifier de deux autres victoires navales.

What are they?

Quelles sont-elles?

The victory of the *Wasp* over the *Frolick*, and that of the frigate *United States* over the *Macedonian*.

La victoire du *Wasp* sur le *Frolick*, et celle de la frégate *Les Etats-Unis* sur la *Macédonienne*.

What are the particulars of them ?

Quelles en sont les particularités ?

I cannot relate them exactly ; but what is certain is, that the *Frolick*, though of superior force to the *Wasp*, struck her colours, after a very severe action of near three quarters of an hour.

Je ne puis pas les rapporter exactement ; mais ce qu'il y a de certain, c'est que le '*Frolick*' quoique d'une force supérieure à celle du '*Wasp*,' a amené son pavillon, après une action très-sérieuse de près de trois quarts d'heure.

That is most glorious !

Voilà qui est bien glorieux !

The affair of the two frigates was settled in a quarter of an hour, after coming to close action.

Quant à l'affaire des deux frégates elle a été décidée dans un quart d'heure après que le combat a eu lieu à bout portant.

What is become of the prizes ?

Que sont devenues les prises ?

The frigate *United States* has brought hers into port, but the *Wasp* and her prize have been taken by a seventy-four.

La frégate les '*Etats-Unis*' a amené la sienne dans le port, mais le '*Wasp*' et sa prise ont été pris par un soixante-quatorze.

I am sorry to hear that.

Je suis fâché de l'apprendre.

There was no help for it ; but we must console ourselves by the idea that the glory we have acquired cannot be taken from us.

Il n'y avait pas moyen de l'empêcher ; mais il faut nous consoler par l'idée que la gloire que nous avons acquise ne peut pas nous être enlevée.

Shall we not see the Macedonian here ?

Ne verrons-nous pas la *Macedonienne* ici ?

Yes, she is expected here as soon as the wind, which is now a-head, shall permit.

Oui, on l'attend ici aussi-tôt que le vent, qui est à présent de bout, pourra le permettre.

I imagine they will give her a kind reception.

Je pense qu'on la recevra avec beaucoup de joie.

No doubt; the artillery will be ordered out, on the day she comes, in order to salute her.

Sans doute; le jour qu'elle viendra, on fera sortir l'artillerie pour la saluer.

I long to see her.

Il me tarde de la voir-

And I also, I assure you.

Et moi aussi, je vous assure.

How many days has the wind been a-head?

Combien y a-t-il de jours que le vent est contraire?

It is an obstinate wind; it has been blowing these fifteen days in the same direction.

C'est un vent obstiné qui souffle depuis quinze jours dans la même direction.

Is it not extraordinary?

N'est-ce pas extraordinaire?

No, it happens very often in this season.

Non, cela arrive très-souvent dans cette saison.

DIALOGUE XLIV.

Have you seen the Macedonian?

Avez-vous vu la Macédonienne?

Yes, I have had that pleasure.

Oui, j'ai eu ce plaisir-là.

How do you like her?

Comment la trouvez-vous?

She is a much finer frigate than I thought.

C'est une plus belle frégate que je ne croyois.

Are they going to repair her?

Va-t-on la réparer?

There is no doubt of it.

Il n'y a point de doute.

When will she be ready to go to sea?

Quand sera-t-elle prête pour aller en mer?

About the beginning of the spring.

Vers le commencement du printemps.

Who is to command her?

Qui la commandera?

Captain Jones, who commanded the Wasp.

Le Capitaine Jones qui commandoit le Wasp.

Then she will be in good hands.

Elle sera donc en bonnes mains.

Yes, I know captain Jones; he will always fight like a hero.

Oui, je connois le capitaine Jones; il se battra toujours comme un héros.

That is the custom of our brave tars.

C'est la coutume de nos braves marins.

They are all actuated by the love of country.

Ils sont tous animés de l'amour de la patrie.

How did the citizens of New-York receive commodore Decatur and captain Jones?

Comment les citoyens de New-York ont-ils reçu le Commodore Decatur et le Capitaine Jones?

With testimonies of the greatest respect and the most lively gratitude.

Avec des témoignages du plus grand respect, et de la plus vive reconnoissance.

Was there any public dinner given on that occasion?

Y a-t-il eu un dîner public à cette occasion?

Yes, there was a very splendid dinner given by the corporation, to which the most respectable inhabitants of this city were invited.

Was not the dinner followed by a ball ?

No, a most brilliant ball had been given, on the same occasion, a few days before, by a number of gentlemen of New-York.

I suppose that every thing passed on very well.

Extremely well, indeed.

Was not also a dinner given to the crew of the frigate United States.

Yes, and those brave tars dined as heartily, I assure you, as they had fought.

Oui, la Corporation a donné un grand diner où étoient invités les citoyens les plus respectables de cette ville.

Le diner n'a-t-il pas été suivi d'un bal ?

Non, un certain nombre de messieurs de cette ville avoient quelques jours auparavant et pour la même occasion, donné un bal superbe.

Je suppose que tout s'est bien passé.

Parfaitement bien, je vous assure.

N'a-t-on pas aussi donné un diner à l'équipage de la frégate les 'Etats-Unis' ?

Oui, et ces braves matelots ont, je vous assure, diné d'aussi bon cœur qu'ils s'étoient battus.

DIALOGUE XLV.

Is there any account from Europe ?

Yes, several vessels have arrived from England and France.

A-t-on des nouvelles d'Europe ?

Oui, il est arrivé plusieurs bâtimens d'Angleterre et de France.

What do they say of the war with Russia ?

The reports are rather unfavourable to the French.

I thought the French had had great success.

So they had at first ; but at their return from Moscow, the extreme severity of the weather destroyed the greater part of their army.

Did they succeed in returning to Poland ?

Yes, in spite of all these disadvantages, they fought their way back as far as Warsaw.

Did they take up winter quarters there ?

They could have done it, had not the sudden defection of the Prussian general d'Yorke defeated all their plans.

What was the consequence of this defection ?

The Russians were enabled to enter the Prussian territory, and annoy the French terribly.

Que dit-on de la guerre avec la Russie ?

Ce que l'on en dit est plutôt au désavantage des François.

Je croyois que les François avoient eu de grands succès.

Oui, ils en ont eu d'abord ; mais à leur retour de Moscou, la rigueur excessive du temps a détruit la plus grande partie de leur armée.

Ont-ils pu réussir à retourner en Pologne ?

Oui, malgré tous ces désavantages, ils se sont fait jour jusqu'à Varsovie.

Y ont-ils pris leur quartier d'hiver ?

Ils auroient pu le faire, si la defection soudaine du général Prussien d'Yorke n'eût contrecarré tout leur plan.

Quelle a été la conséquence de cette defection ?

Les Russes ont pu entrer sur le territoire Prussien, et harrasser les François tout à leur aise.

Where was the French emperor during these transactions?

He had left his army at Wilna to return to Paris, where his presence was much wanted.

Had there not been a conspiracy to overthrow his throne?

Yes, several officers of rank have been tried for it and executed.

Probably the emperor is now busy in making levies to recruit his army.

Yes, all the resources of France are called forth to that effect.

Où étoit l'Empereur des François pendant ces événemens?

Il avoit laissé son armée à Wilna pour se rendre à Paris, où sa présence étoit très-nécessaire.

N'y avoit-il pas eu une conspiration pour renverser son trône?

Oui, on a jugé et exécuté, à cette occasion, plusieurs officiers marquans.

L'Empereur s'occupe probablement à présent à faire des levées pour recruter son armée.

Oui, on met en avant, pour cet effet, toutes les ressources de la France.

DIALOGUE XLVI:

Things go on worse and worse for the French.

How so?

The king of Prussia has declared war against France, and ordered a *levée en masse* in his kingdom.

Les choses vont de mal en pis pour les François.

Comment cela?

Le Roi de Prusse a déclaré la guerre à la France et ordonné une *levée en masse* dans son royaume.

Have not some northern departments of France welcomed the approach of the Russians?

Yes; and I hear that by a *senatus consultum* the reign of the laws is suspended for three months in those departments.

What will be the consequence of such a measure?

It will be terrible; if those departments do not return to their duty immediately, every thing there will be given up to pillage.

What an effusion of blood there will be!

Has the French emperor placed himself again at the head of his army?

I believe he has.

Then I think the fighting on both sides will be very hard.

No doubt, this campaign must settle the controversy for ever.

They have established a regency, during the absence of the emperor; which proves that he will not sheathe his sword again until every thing is at an end.

Quelques départemens du Nord de la France n'ont-ils pas accueilli les Russes?

Oui, et par un *Sénatus Consulte* le régime constitutionnel est suspendu pendant trois mois dans ces départemens.

Quelle sera la conséquence d'une telle mesure?

Elle sera terrible; si ces départemens ne retournent pas de suite à leur devoir, tout y sera abandonné au pillage.

Quelle effusion de sang il y aura!

L'Empereur des François s'est-il remis à la tête de son armée?

Je crois qu'oui.

On se battra donc à toute outrance des deux côtés.

Sans doute, cette campagne décidera la querelle pour toujours.

On a établi une régence pendant l'absence de l'Empereur; ce qui prouve qu'il ne remettra pas son épée dans le fourreau que tout ne soit terminé.

I suppose the French must have an immense army.

Je suppose que les François ont une armée immense.

The report of their minister makes it amount to near eight hundred thousand men.

Le rapport de leur ministre la fait monter à 800,000 hommes.

When will the campaign open ?

Quand la campagne s'ouvrira-t-elle ?

About the middle of April.

Vers le milieu d'Avril.

A
COLLECTION OF VERBS

NECESSARY TO

A MERCHANT.



To buy,	acheter.
sell,	vendre.
borrow,	emprunter.
lend,	prêter.
sell } buy } on credit,	vendre } acheter } à crédit.
buy or sell for ready money,	acheter ou vendre au comptant.
buy or sell wholesale,	acheter ou vendre en gros.
retail,	vendre en détail.
pay,	payer.
accept,	accepter.
refuse payment,	refuser payement.
endorse,	endosser.
transfer,	transférer.

To post books,	pointer les livres.
add,	ajouter.
subtract,	soustraire.
multiply,	multiplier.
divide,	diviser.
pay at sight,	payer à vue.
protest,	protester.
charge to an account,	porter à un compte.
draw,	tirer.
draw at sight,	tirer à vue.
draw a check on the bank,	tirer un mandat sur la banque.
draw a bill of exchange,	tirer une lettre de change.
discount,	escompter.
do honour,	faire honneur.
discharge,	acquitter.
give a receipt,	donner un reçu.
ship,	charger.
unload,	décharger.
freight or charter,	fréter.
set sail,	mettre à la voile.
crowd sails,	faire toutes voiles,

To send the account sales,	envoyer le compte de vente.
receive advice,	recevoir avis.
cut short,	couper court, ou en finir.
insist upon,	insister sur.
send an account current,	envoyer un compte courant.
revise an account,	revoir un compte.
agree with,	s'accorder avec.
lie dead,	être dans la plus grande stagnation.
do a great deal of business,	faire beaucoup d'affaires.
write by the return of mail,	écrire par le retour du courrier.
be going behind hand in business,	être dérangé dans ses affaires.
settle, or to compound,	prendre des arrangemens.
declare one's self insolvent,	se déclarer insolvable.
speculate deeply,	faire de très-fortes spéculations.
have immense quantities of goods on hand,	être suschargé de marchandises.
hear from,	recevoir des nouvelles.
indemnify,	indemniser.
request remittances,	prier de faire des remises.
do well enough,	réussir assez bien.

To offer a credit in blank,	ouvrir un crédit en blanc.
enliven a correspondence,	activer une correspondance.
avail one's self of one's credit,	se prévaloir du crédit de quelqu'un.

COLLECTION

OF

USEFUL MERCANTILE LETTERS.

LETTER I.

London, 1st January.

Londres, 1er. Janvier.

Gentlemen,

We have this day formed a mercantile establishment, under the firm of Peter Johnson & Co. which we beg leave to notify to you.

A sufficient capital, and the requisite knowledge and experience will, we flatter ourselves, enable us to transact, to the entire satisfaction of our friends, such business as they may be pleased to honour us with.

We remain with esteem,

Gentlemen,

Your humble servants,

PETER JOHNSON AND Co.

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous annoncer que nous venons d'établir une maison de commerce, sous la raison de Pierre Johnson et compagnie.

Nous nous flattons que des capitaux suffisans, l'expérience et la connoissance des affaires nous mettront à même de satisfaire entièrement les personnes qui voudront bien nous honorer de leur confiance.

Nous sommes avec estime,

Messieurs,

Vos très-humbles serviteurs,

PIERRE JOHNSON et Co.

LETTER II.

Gentlemen,

We beg leave to transmit to you the circular, on the other side, containing the notification of our establishment. It would give us the greatest pleasure to see ourselves honoured with the confidence of a house so respectable as yours. Of our solidity, Messrs. P. & D. of this place, in whose counting-houses we have assisted nearly six years, will be kind enough to give the most satisfactory testimony. Our chief business will be in the commission line. Without, however, strictly confining ourselves to this branch, we shall not neglect occasional opportunities of profitable speculations, on our own account, particularly when they appear likely to become the means of forming closer connexions with those friends who honour us with their orders for such articles as our market offers.

The enclosed price current we have the pleasure of handing you for your perusal.

Meanwhile, we are respectfully, &c.

Messieurs,

Nous vous prions de prendre bonne note de la circulaire en l'autre part, qui vous annonce l'établissement que nous venons de former. Nous serons infiniment flattés de posséder la confiance d'une maison aussi respectable que la vôtre. Messieurs P. & D. dans les comptoirs desquels nous avons travaillé pendant près de six ans, auront la bonté de vous donner les témoignages les plus satisfaisans de notre moralité et de notre solidité. Notre principal commerce sera la commission, sans cependant nous tenir strictement à cette branche; car nous ne négligerons aucune occasion avantageuse de travailler pour notre compte, particulièrement quand par les affaires qui se présenteront, nous pourrions espérer de nous lier davantage avec les personnes qui nous honoreront de leurs ordres pour les articles de notre place.

Nous avons le plaisir de vous faire passer le prix courant ci-inclus pour votre gouverne.

Nous sommes &c.

LETTER III.

We reply to your favour of —: the order it contains we have noted; we shall proceed immediately to its execution, and hope to be able to inform you of the result by next mail.

En réponse à votre lettre du —: nous vous informons que nous avons pris bonne note de l'ordre qu'elle renferme; nous allons procéder à son exécution, et nous espérons pouvoir vous en faire connoître les résultats par le prochain courier.

We return you our sincere thanks for this proof of your confidence, and shall act so as to deserve a continuation of the same, &c.

Veillez agréer nos sincères remerciemens pour cette marque de confiance. Nous apporterons tous nos soins pour nous en assurer la continuation, &c.

LETTER IV.

We refer to our last, of the 17th instant, advising you of the purchase of sundries, the invoice of which we have the pleasure to hand you enclosed. The amount of — is placed to your debit, and our drafts for the same sum on Mr. Garrick, at Hamburgh, at three months, balance this transaction.

Nous nous référons à notre dernière du 17 du courant, qui vous donnoit avis de l'achat que nous avons fait pour votre compte de diverses marchandises dont nous vous remettons ci-joint la facture. Nous en avons porté le montant à votre débit, et nos traites à trois mois pour la même somme sur Mr. Garrick de Hambourg balancent cette affaire.

The state of our market is the same as before.

L'état de notre place est toujours le même.

LETTER V.

Enclosed we have the pleasure to hand you the bill of lading of

B.—1. to 30. Thirty casks of coffee,

B.—1. to 12. Twelve hogsheads of sugar,

per Latona, captain Martin, for which you will have the goodness to follow the directions of Messrs. John Reed and Co.

We are, &c.

Nous avons l'honneur de vous remettre ci inclus le connoissement de

B—1. à 30. trente boucauds de café,

B—1. à 12. douze boucauds de sucre,

par le navire Latona, Capitaine Martin. Vous voudrez bien suivre les avis de Messrs. Jean Reed & co. pour ce qui concerne le chargement.

Nous sommes, &c.

LETTER VI.

We have shipped the following goods in the British vessel Latona, captain Martin, for Hamburg :

B.—1 to 30. Thirty casks of coffee,

B.—1. to 12. Twelve hogsheads of sugar,

for account of Messrs. John Reed and Co.

Nous avons chargé les marchandises suivantes sur le navire Anglois Latona, Capitaine Martin, allant à Hambourg :

B.—1. à 30. trente boucauds de café,

B.—1. à 12 douze boucauds de sucre,

pour compte de Messrs. Jean Reed et Co.

The ship is new, and the master an experienced seaman. She sails to-morrow.

Le navire est neuf, et le capitaine a beaucoup d'expérience: il mettra à la voile demain.

These particulars will enable you to follow the directions of Messrs. Reed respecting the insurance.

Ces détails vous suffiront pour suivre les avis de Messrs. Reed concernant les assurances.

We should be happy to enter into a connexion with so respectable and solid a house as yours. We therefore take the liberty to send you the price-current enclosed, hoping that something may be found worthy your attention, the execution of which, were you pleased to intrust it to us, would certainly insure us a continuation of your favours.

Nous serions heureux de pouvoir entrer en liaison avec une maison aussi respectable que la vôtre; en conséquence, nous prenons la liberté de vous remettre notre prix-courant, dans l'espoir qu'il pourra vous offrir quelque spéculation digne de votre attention; et s'il vous plaisoit de la confier à nos soins, nous l'exécuterions de manière à nous assurer la continuation de vos bontés.

LETTER VII.

We have this day drawn on you,

Nous venons de tirer sur vous,

200*l.* to the order of P. Thornbill.

200*l.* à l'ordre de P. Thornbill.

150, to the order of P. Church and Co.

150 à l'ordre de P. Church et Co.

100, to the order of John Meyer.

100 à l'ordre de Jean Meyer.

450*l.* . . at 3 usances.

450*l.* . . à 3 usances.

for account of Messrs. J. Reed and Co. which we recommend to your kind protection.

We remain, &c.

pour compte de Messrs. Jean Reed et Co. Nous vous recommandons ces traites et sommes, etc.

LETTER VIII.

Gentlemen,

We have accepted your drafts, of the 22d June, 450*l.* for account of Messrs. John Reed and Co.

We are, &c.

Messieurs,

Nous avons accepté vos traites du 22 Juin, de 450 pour compte de Messrs. Jean Reed et Co.

Nous sommes, etc.

LETTER IX.

Gentlemen,

I have received the bill of lading transmitted to me by your favour of the 22d June. On the arrival of the goods, I shall follow the orders of Messrs. John Reed and Co.

I am, &c.

Messieurs,

J'ai reçu le connoissement que vous m'avez remis dans votre lettre du 22 Juin. A l'arrivée des marchandises, je me conformerai aux ordres de Messrs. Jean Reed et co.

Je suis, etc.

LETTER X.

Since my last, of the 4th instant, the Latona has arrived safe. The goods are landed,

Depuis ma dernière du 4 courant, le navire Latona est heureusement arrivé. Les

all in sound condition. There is a deficiency of 88lb. in the weight of the coffee, for which captain Martin refuses to allow an indemnification. It is my duty, as consignee, to inform you of the above transaction; and that you may be enabled to recover in London, I hand you enclosed a certificate sworn to, and signed, by the weighers of our town.

I have likewise informed Messrs. John Reed and Co. of the circumstance.

I remain, &c.

marchandises sont débarquées et en bon état. Il y a un déficit de 88l. dans le poids du café, dont le Capitaine Martin refuse de tenir compte. Il est de mon devoir, comme consignataire, de vous en informer, et je vous remets ci-joint un certificat des peseurs publics, afin que vous puissiez avoir votre recours à Londres.

J'en ai donné avis à Messrs Jean Reed et Co.

J'ai l'honneur d'être, etc,

LETTER XI.

The circumstances of the times have interrupted our correspondence for some months. In order, however, not to lose sight of each other entirely, we transmit to you the following order for insurance, which we beg you will execute to the best advantage, and without delay:

Hercules, against all risks. { 2000l. st. on the ship Hercules, captain Daniel, 1500l. st. on linen per above ship.

We remain, &c.

Quoique les événements actuels aient interrompu notre correspondance depuis plusieurs mois, le desir de continuer nos relations nous engage à vous transmettre l'ordre d'assurance ci-joint, que nous vous prions d'exécuter sans délai et au mieux de nos intérêts.

Hercule, pour tous risques. { 2000l. st. sur le corps du navire L'Hercule, capitaine Daniel. 1500l. st. sur toiles, par le même navire.

Nous sommes, etc,

LETTER XII.

By your favour of the 10th instant, I observe, with the greatest pleasure, your good intentions toward me, and your readiness to give a greater degree of activity to our intercourse than circumstances have for some time permitted. I now transmit to you enclosed the account of the insurance procured on the Hercules, which I have not been able to effect at a lower premium.

The amount of 1,000*l.* you will have the goodness to place to my credit.

I remain, &c.

C'est avec le plus grand plaisir que je vois, par votre lettre du 10 du courant, vos bonnes intentions à mon égard, et celle où vous êtes de donner à nos relations plus d'activité que les circonstances ne l'ont permis jusqu'à présent. Je vous remets sous ce pli le compte des assurances que j'ai faites sur l'Hercule. Il m'a été impossible de les effectuer à une prime moins forte.

Vous voudrez bien me créditer pour cet objet de 1000*l.*

Je suis, etc.

LETTER XIII.

We have been favoured with your letter of the 25th May, covering the insurance account of the Hercules, the amount of which we have placed to your credit. The premium is rather high: we are, notwithstanding, convinced that you have procured the lowest. We hope that circumstances may enable

Nous avons reçu votre lettre du 25 Mai, qui nous a porté le compte d'assurance sur le navire l'Hercule: nous vous avons crédité du montant.— Quoique la prime soit à un taux élevé, nous sommes convaincus que vous avez agi au mieux de nos intérêts. Nous espérons que les circonstances

as soon again to address you
some new orders.

We are, &c.

nous permettront bientôt de
vous adresser quelques nou-
velles demandes.

Nous sommes, etc.

LETTER XIV.

Our last was on the 3d of
June. We have at length re-
ceived the intelligence, that
captain Daniel, respecting
whose fate we were in the
greatest uneasiness, has been
taken by a French privateer,
and carried into Havre. We
wrote immediately to the cap-
tain at that place, who, since
the day of sailing, never sent
us a line. You will have the
goodness to communicate this
circumstance to the underwri-
ters, and notify to them that
we abandon to them the amount
of our insurance.

The documents respecting
the capture we cannot yet
transmit to you, but we shall
do it the moment we receive
them from captain Daniel.

We are, &c.

Depuis notre lettre du 3
Juin, nous sommes informés
que le capitaine Daniel, sur le
sort duquel nous avions de
grandes inquiétudes, a été pris
par un corsaire François, et
conduit au Havre. Nous avons
écrit de suite au capitaine, du-
quel nous n'avons reçu aucune
lettre depuis le jour de son dé-
part. Vous voudrez bien com-
muniquez cet événement aux
assureurs, et leur notifier que
nous leur faisons abandon du
montant de notre assurance.

Nous ne pouvons pas encore
vous transmettre les documens
relatifs à cette capture; mais
nous le ferons aussitôt que le
capitaine Daniel nous les aura
fait parvenir.

Nous sommes, etc.

LETTER XV.

I reply to your letter of the 5th instant. The event of the capture of the *Hercules* I have communicated to the underwriters, and I have notified to them the abandonment of your interest in the concern. They answered that no abandonment of a ship or goods can take place, of which no intelligence has been received for a certain period, before the expiration of twelve months; that only four months have elapsed since the day of sailing; that the abandonment can as little take place, on account of the capture, as long as the assertion of the fact is founded upon hearsay; that, consequently, without authentic documents, they will not interfere.

This declaration is just and legal, and is founded on the laws of reason, and on general observance. Thence it becomes necessary that you exert yourselves to procure judicial certificates of the capture, sworn to by the master and the crew; and then, with such proofs in hand, I do not doubt of your success with the underwriters, who are all gentlemen,

En réponse à votre lettre du 5 du courant, je vous préviens que j'ai communiqué aux assureurs la capture de l'*Hercule*, et que je leur ai notifié votre abandon. Ils m'ont répondu qu'on ne pouvoit faire abandon d'un navire, ou de marchandises dont on n'a eu aucune nouvelle, avant l'expiration d'un an; qu'il n'y a que quatre mois d'écoulés depuis le jour du départ; que l'abandon n'est pas plus recevable lorsque l'assertion du fait n'est fondé que sur un oui-dire; qu'en conséquence ils n'y accèderont pas avant d'avoir des documens authentiques.

Cette déclaration est juste, légale, et fondée sur la raison et l'usage. Il est donc nécessaire, que vous mettiez tous vos soins à vous procurer des certificats judiciaires de cette capture, signés par le capitaine et l'équipage. Avec de telles preuves, je ne doute pas que vous ne réussissiez auprès de vos assureurs, qui sont tous des personnes respectables.

LETTER XVI.

We have received your favour of the 12th of September. The observations made by the underwriters we will not refute, our system of acting not being founded on the principle of chicane. We have taken great pains to obtain the most authentic documents, in which, with a great deal of trouble, we have succeeded. We now have the pleasure to transmit them enclosed, and hope that this business will soon be terminated: and as a proof of our good disposition, we authorize you to offer, on our part, to the underwriters, the sacrifice of ten per cent. for a speedy settlement and ready money.

We are, &c.

Nous avons reçu votre lettre du 12 Septembre. Nous ne chercherons pas à refuter les observations faites par les assureurs, parce que notre système de commerce n'est pas fondé sur la chicane: aussi n'avons-nous rien négligé pour nous procurer les documens les plus authentiques à cet égard. Nos efforts n'ont pas été infructueux, et nous avons le plaisir de vous transmettre ci-inclus toutes les pièces nécessaires; ce qui nous fait espérer que cette affaire sera bientôt terminée. Et pour preuve de notre bonne volonté à cet égard nous vous autorisons à offrir, de notre part, aux assureurs une diminution de dix pour cent, pour un accommodement prompt et au comptant.

Nous sommes, etc.

LETTER XVII.

According to your directions I have submitted to the underwriters the several papers received by your favour of . . . They consider them as insufficient, and insist upon your sending an attested copy of

D'après vos ordres, j'ai mis sous les yeux des assureurs les différentes pièces qui me sont parvenues dans votre lettre du . . . Ils les regardent comme insuffisantes, et veulent absolument que vous leur envoyiez

the bill of lading and of all the ship's papers.

The captain's oath that there was no property on board belonging to any of the subjects, or citizens, of the powers at war with France.

I foresee that this affair will be tedious. I have proposed a sacrifice on your part, which they are willing to accept, but their demand, 25 per cent, being too far beyond your limits, I have thought proper to defer the decision until I receive further order from you.

I am &c.

une copie certifiée du connoissement et des papiers du navire.

Le serment qu'a fait le capitaine qu'il n'y avoit rien à bord qui appartient à des sujets, ou citoyens, des puissances en guerre avec la France.

Je prévois que cette affaire traînera en longueur. J'ai dit aux assureurs que vous étiez disposé à faire quelques sacrifices ; mais ils demandent 25 pour cent. Ces prétentions étant trop au dessus de ce que vous m'avez limité, j'ai cru qu'il étoit convenable de différer jusqu'à la réception de vos ordres ultérieurs.

Je suis, etc.

LETTER XVIII.

We acknowledge the receipt of your favour of the 10th inst. by which we observe with great surprise the unfair and unreasonable pretensions of your underwriters. How is it possible, in the present situation of the political world, to obtain the documents specified? Upon those already produced could any man of plain, unbiassed sense deny the fact of the capture? The sacrifice re-

Nous vous accusons réception de votre lettre du dix du courant, dans laquelle nous sommes surpris de voir les prétentions déraisonnables de vos assureurs. Comment est-il possible, dans la situation actuelle des affaires politiques, d'obtenir les documens que vous me désignez? Quel est l'homme de bon sens qui pourroit nier la capture, après l'examen des pièces que nous avons pro-

quired is quite unreasonable; however, to make the matter short, we propose that the settlement be left to arbitration.

Do not lose any time, if you please, and let us have in a few days the final termination of this unfortunate affair.

We are &c.

duites? Le sacrifice exigé est tout-à-fait déraisonnable; cependant, pour en finir, nous proposons de laisser la décision de cette affaire à une arbitrage.

Nous vous prions de faire ensorte que cela ait lieu le plus tôt possible, afin que vous puissiez nous informer sous peu de jours du résultat définitif de cette malheureuse affaire.

Nous sommes, etc.

LETTER XIX.

In consequence of the directions given in your favour of the 18th November, I have without delay proposed to the underwriters the settlement by arbitration. They have agreed to it, and W. Payne, Esq. was chosen on their side, and James Willings, Esq. on yours—two gentlemen universally esteemed for their integrity as men, and their experience as merchants. Enclosed is the copy of their decision, by which you are entitled to eighty-five per cent. of the whole sum insured, to be paid in good bills, at three months. I am happy to see the difficulty at an end, and hope you will not be less so.

I remain, &c.

D'après ce que vous me dites dans votre lettre du 18 Novembre, je me suis hâté de proposer aux assureurs la décision arbitrale. Ils l'ont acceptée, et ont choisi Mr. W. Payne pour leur arbitre; le vôtre est Mr. James Willings. Ils jouissent l'un et l'autre de l'estime publique, que leur probité et leurs connoissances dans les affaires leur ont acquise.— Je vous remets ci-joint copie de leur décision, par laquelle vous avez droit à 85 pour cent du montant de toute la somme assurée, payable en bons billets à trois mois. Je suis charmé que cette affaire se soit terminée ainsi, et j'espère que vous n'en serez pas moins satisfait.

Je suis, etc.

LETTER XX.

I have received your favour of the 7th March, covering bills of lading and invoice of the brown sugar, which are found correct and placed to your credit. *Per contra*, you are debited, for your sundry drafts, 500*l*.

None of the ships have yet arrived: the moment they do, I shall act according to my best judgment. I have every reason to hope that this speculation will turn out well; for brown sugar, as I expected, is rising considerably.

I am, &c:

J'ai reçu votre lettre du 7 de Mars, qui contenoit la facture et le connoissement du sucre brut, lesquels j'ai trouvés exacts; je vous ai crédité du montant, et par contre j'ai porté à votre débit pour vos diverses traites, 500*l*.

Aucun des navires n'est encore arrivé. Dès qu'ils seront ici, je ferai de mon mieux pour le bien de vos intérêts. Je crois que cette spéculation réussira bien, car lessucres bruts, comme je l'espérois, haussent beaucoup.

Je suis, etc.

LETTER XXI.

The mail has brought us your favour of We feel ourselves extremely flattered with the confidence you are pleased to honour us with. The result of our exertions will convince you that your interest is in good hands. Your drafts are accepted.

Le courier nous a apporté votre lettre du Nous sommes extrêmement flattés de la confiance que vous voulez bien nous accorder, et nous espérons que le résultat de cette affaire vous convaincra que vos intérêts sont en bonnes mains. Vos traites sont acceptées.

LETTER XXII.

I confirm my last, of . . . and have now the pleasure to inform you of the arrival of our three ships.

The goods are stored; the quality, as far as I have yet been able to ascertain, seems pretty good. I have made a beginning with the sale: thirty hogsheads, at . . . credit three months.

I see with great pleasure that we shall gain about thirty per cent. which, I think, is very well. In a fortnight, I shall dispose of a few hogsheads more, and continue so, with small parcels, periodically.

Brown sugar now stands at

Je vous confirme ma dernière du . . . et j'ai le plaisir de vous donner avis de l'arrivée de nos trois navires.

Les sucres sont en magasin, et la qualité, selon toutes les apparences, en est assez bonne. J'ai commencé à vendre trente boucauds à . . . payables dans trois mois.

Je vois avec le plus grand plaisir que nous gagnerons environ trente pour cent; ce que je crois assez raisonnable.— Dans une quinzaine de jours, je disposerai de quelques autres boucauds, et je continuerai à vendre par petites parties.

Le cours du sucre brut est aujourd'hui à . . .

LETTER XXIII.

We confirm our last, of . . . Yesterday arrived the Johanna. Your sugar, lying in the center of the vessel, cannot be cleared before the latter end of the week. The present moment is extremely favourable

Nous vous confirmons notre lettre du . . . et nous vous annonçons que le navire le Johanna est arrivé hier. Votre sucre étant dans le milieu du navire, il ne sera déchargé qu'à la fin de la semaine. Le

for selling: we shall not let the opportunity slip, and hope, in a few days, to be able to inform you of the result.

moment est extrêmement favorable pour la vente; nous ne le laisserons pas échapper, et nous espérons pouvoir bientôt vous offrir les résultats de cette affaire.

LETTER XXIV.

Since our last, the Mercurius has arrived. Our men are this moment carrying the sugar into the store. The samples we have examined are pretty good. To-morrow we shall deliver them to the brokers, along with those of the Johanna, whose hogsheads are likewise landed. They appear rather inferior to those of the Mercurius.

Depuis notre dernière, le Mercure est arrivé. On s'occupe à enmagasiner le sucre. Les échantillons que nous avons vus sont assez beaux.— Nous les remettrons demain aux courtiers avec ceux du Johanna, qui sont aussi débarqués; ils paroissent moins beaux que ceux du Mercure.

We are of opinion that we ought to sell immediately, the prices being high, and considerable supplies expected from our colonies, which may arrive daily.

Nous croyons qu'il convient de les vendre de suite; parce que les prix sont très-élevés, et qu'on en attend beaucoup des colonies.

LETTER XXV.

Since my last, of . . . I have sold forty hogsheads of sugar, at . . . credit three months.

The price keeps up; yet I think it advisable to sell, as several cargoes are dropping in, which must ultimately depress it. The quality answers exactly to the samples, and the sugar is in good condition.

This speculation encourages me again to undertake something on joint account. What is your opinion? If any thing worth attention strikes you, be pleased to impart it to me.

In other articles no alteration.

Depuis ma dernière du . . . j'ai vendu 40 boucauds de sucre à . . . payables dans trois mois.

Les prix se soutiennent encore; cependant je crois qu'il convient de vendre, parce qu'il arrive journellement diverses cargaisons qui doivent les faire baisser. La qualité répond parfaitement aux montres, et le sucre est en bon état.

Cette spéculation m'encourage à entreprendre encore quelque chose de compte à demi, si vous y consentez: ainsi, s'il se présente quelque affaire qui soit digne de votre attention, veuillez m'en faire part:

Rien de nouveau sur les autres articles.

LETTER XXVI.

We have succeeded in disposing of ten hogsheads of your sugar, per Mercurius, at . . . credit three months, and fifteen hogshèads, per Johanna, at . . . credit three months. This latter price is inferior to the first, in

Nous avons réussi à placer dix boucauds de votre sucre venus par le Mercure à . . . payables à trois mois, et quinze boucauds venus par le Johanna à . . . même paiement.— Ce prix est inférieur au pre-

consequence of the difference in the quality, which we apprized you of by our last letter.

A couple of vessels from the West-Indies have already arrived, being part of a large fleet, which is soon to appear on the coast. The sale ought not to be deferred, for a depreciation must be the natural consequence of the supply.

mier, à cause de la différence la qualité dont nous vous avions informé par notre dernière.

Il est déjà arrivé deux navires venant des colonies, et qui font partie d'un grand convoi qui ne tardera pas à paroître. La vente ne doit pas être différée, car ces arrivages doivent nécessairement occasionner une baisse.

LETTER XXVII.

I have noted the different sales advised by your favours of . . . My opinion coincides with yours to sell without delay. There is another fleet of fifty sail at sea, part of which has arrived at . . . where they have occasioned a decline of five per cent. I know that a great many more Americans are to arrive at your port, if I am to judge by advices from . . .

At this moment, I do not know of any thing that would be advantageous by way of speculation. I think we had better wait the arrival of that fleet, which must necessarily produce a decline in the price of goods.

J'ai pris bonne note des différentes ventes dont vous m'avez donné avis par vos lettres du . . . Je suis, comme vous, d'avis qu'il faut vendre sans délai. Il y a en mer un autre convoi de 50 voiles, dont une partie est déjà arrivée à . . . ce qui a occasionné une baisse de cinq pour cent. Je sais par les avis que je reçois de . . . qu'il doit vous arriver beaucoup d'autres Américains.

Je ne vois rien dans ce moment qui puisse offrir une spéculation avantageuse. Je crois qu'il vaut mieux attendre l'arrivée du convoi, qui fera encore baisser les marchandises.

LETTER XXVIII.

I have received your favours of . . . advising me of the arrival of the Mercurius and the Johanna, and of the sale of part of the sugar consigned to you. My opinion, with respect to your future conduct, is contained in the annexed copy of my letter to Mr. C—; and if this opinion coincides with yours, you will dispose of the remainder without delay; if not, you are at liberty to follow your own judgment.

The state of our market you will observe in our price-current.

J'ai reçu vos lettres du . . . qui me donnent avis de l'arrivée du Mercure, et du Johanna, ainsi que de la vente d'une partie du sucre qui vous avoit été consigné. Vous verrez dans la copie ci-jointe de ma lettre à Mr. . . . quelle est la marche que vous aurez à suivre à l'avenir: et si vous êtes de mon avis, vous disposerez du reste sans délai.— Dans le cas contraire, je m'en rapporte entièrement à ce que vous ferez.

Le prix-courant ci-inclus, vous fera connoître la situation de notre place.

LETTER XXIX.

Your favour of . . . convincing me that we both agree in the opinion of selling, I have thought proper to seize an opportunity that offered to dispose of the remainder of our sugar as follows:

35 hogsheads, at . . . credit
three months,
45 hogsheads, at . . . credit
three months,

Votre lettre du . . . me donnant la certitude que nous sommes d'accord sur le projet de vendre, j'ai cru devoir saisir la première occasion qui s'est offerte de placer le reste de nos sucres, comme suit:

35 boucauds à . . . payables
dans trois mois,
45 boucauds à . . . payables
dans trois mois,

the account sales of which you shall receive in a short time.

By the above prices, you perceive that the market is on a decline, and that we have just saved ourselves; for the foreign supply grows so considerable, that in a month this article will have sunk from 10 to 15 per cent.

dont vous recevrez bientôt le compte de vente.

Par les prix ci-dessus, vous voyez que cette denrée est en baisse, et que nous avons bien fait d'en terminer la vente. Il nous arrive de l'étranger une si grande quantité de sucre, qu'avant un mois il tombera de 10 à 15 pour cent.

LETTER XXX.

Our ideas perfectly agreeing with those contained in your favour of the 1st instant, we have disposed of the whole parcel at . . . credit three months. The account sales we have the pleasure of handing you enclosed, the nett proceeds of which you will have the goodness to place to our debit. We hope that you will be pleased with our care and attention, and that whenever an opportunity occurs again, you will be kind enough to remember us.

Since our last nothing new has taken place in our market; but we hope that you will soon hear of a good speculation, particularly if the war continues.

Nos idées se trouvant entièrement conformes à celles contenues dans votre lettre du 1er du courant, nous avons vendu tout le parti à . . . payables dans trois mois. Nous vous en remettons ci-joint le compte de vente, et nous vous prions de nous débiter du montant.--- Nous espérons que vous serez satisfait de nos soins et de notre attention, et que lorsqu'il s'offrira quelque autre occasion de nous employer, vous voudrez bien nous rappeler à votre souvenir.

Depuis notre dernière, il n'y a rien eu de nouveau sur notre place; mais nous espérons que vous entendrez bientôt parler d'une bonne speculation, surtout si la guerre continue.

LETTER XXXI.

I confirm my last of
 to-day I send you the account
 sales of our sugar, for the nett
 proceeds of which, you will
 please to debit me with 400*l*.
 for your share, though I have
 not yet received any intelli-
 gence from . . . concerning
 the sale of the coffee, yet I
 hope Mr. . . . will dispose of
 his parcel without delay, as
 the article is falling daily. I
 wrote to him yesterday, to de-
 sire him to pay immediate at-
 tention to this object, and I
 hope I shall hear from him in
 the course of this month.

Vous confirmant le contenu
 de ma dernière du . . . je vous
 remets aujourd'hui le compte
 de vente de nos sucres; vous
 voudrez bien me débiter de
 400*l*. pour votre part du net
 produit. Quoique je n'aie en-
 core reçu de nos amis de . . .
 aucun avis concernant la vente
 du café; j'espère que Mr. . .
 la terminera, sans délai. Com-
 me cette denrée éprouve une
 baisse journalière, je lui ai
 écrit hier, pour le prier de s'oc-
 cuper immédiatement de cet
 objet, et j'espère que je rece-
 vraï sa réponse dans le cou-
 rant de ce mois.

LETTER XXXII.

The account sales received
 by your favour of . . . is cor-
 rect, and I have debited you
 with 400*l*. According to cir-
 cumstances, I shall either
 draw, or request remittances.
 The consignment to . . . is
 likewise disposed of, leaving
 a profit of 22 per cent. seven
 more than the other consig-
 nment. This remark I do not
 however make by way of com-
 parison, convinced as I am

Le compte de vente que
 vous m'avez remis dans votre
 lettre du . . . étant parfaite-
 ment exact, je vous ai débité
 de 400*l*. Suivant les circons-
 tances, je tirerai sur vous, ou
 vous prierai de me faire des
 remises. Le parti que nous
 avons chargé pour . . . a été
 vendu, et donne 22 pour cent
 de bénéfice, 7 de plus que
 l'autre. Cette observation n'est
 cependant pas un reproche,

that you have acted with the greatest zeal, and so as to induce me to take the liberty of troubling you again, whenever an occasion offers.

If I can be of any service to you here, I beg that you will freely command me.

car je suis bien convaincu que vous avez agi avec le plus grand zèle; aussi prendrai-je la liberté de m'adresser à vous toutes les fois que l'occasion s'en présentera.

Si je puis vous être de quelque utilité ici, je vous prie de compter sur moi.

LETTER XXXIII.

I am favoured with yours covering account sales of our sugar, whose nett proceeds (my share) — I have placed to your debit. I find that this speculation leaves about twenty-two per cent. profit, and the other parcel about fifteen. You will no doubt have received the accounts from Mr. — Enclosed is the copy of his last letter and my answer.

I shall either draw, or request remittances, according as the exchange is favourable.

J'ai reçu votre lettre du . . qui renfermoit le compte de vente de notre sucre, et je vous ai débité de . . . pour ma portion de son net produit. Je vois que cette spéculation donne à peu près 22 pour cent de bénéfice, et l'autre parti environ 15. Vous aurez sans doute reçu les comptes de Mr. —, Je vous remets, ci-inclus, copie de sa dernière lettre et de ma réponse.

Je me prévaudrai sur vous, ou vous prierai de me faire des remises, selon que le change sera plus ou moins favorable.

LETTER XXXIV.

The state of your market, appearing to us favourable for a speculation, we have thought proper to consign to you in the ship Maria, captain Dirks, thirty boxes of oats, the bill of lading of which we now transmit to you enclosed. You will please to procure insurance for 200*l*. The sale we leave to you, though we think it necessary to observe that, freight included, they have cost us . . .

L'état de votre place nous offrant une spéculation avantageuse, nous avons chargé à votre consignation 30 boîtes d'avoine sur le navire la Maria, capitaine Dirks. Nous vous en remettons ci-inclus le connoissement, et nous vous prions de faire assurer la somme de 200 *l*. Nous en laissons la vente à vos soins, en vous observant que, fret compris, il nous revient à . . .

LETTER XXXV.

We have received the bill of lading transmitted to us through your favour of . . . and are extremely obliged to you for this new mark of your friendship. The insurance on the cargo has been saved. We do not yet know the state of the oats. To morrow we shall show the samples, and, with our usual care for your interests, act as circumstances shall appear to us most favourable, for securing you a good profit.

Nous avons reçu le connoissement que vous nous avez remis dans votre lettre du - - Veuillez agréer nos remerciemens pour cette nouvelle marque d'amitié. Vous avez gagné, l'assurance sur la cargaison. Nous ne connoissons pas encore l'état dans lequel se trouve l'avoine; nous en étalerons les montres au marché qui se tiendra demain; et tout en soignant avec zèle vos intérêts suivant notre usage, nous agirons, d'après les circonstances, de manière à vous assurer du bénéfice.

LETTER XXXVI.

Since we had the pleasure of writing to you, we have thoroughly examined your oats, and found them in a very damaged state indeed, and so hot that it was impossible to stand on them. Considering that landing and kiln-drying would only increase the expense, without tending in the same proportion to enhance their value, we thought proper to sell them in the ship, at the price of which is rather low. Nevertheless, we are convinced that a higher could not have been obtained. We are extremely sorry that this speculation turns out so unfavourably; but hope, and shall endeavour to indemnify you for the loss by some future cargo. In a few days we shall send you the account sales.

Depuis notre dernière, nous avons examiné votre avoine et l'avons trouvée bien avariée; elle étoit si-échauffée, qu'il étoit impossible de se tenir dessus. Après avoir considéré qu'en la faisant décharger et sécher au four, nous ne ferions qu'augmenter la dépense sans en augmenter la valeur proportionnellement, nous avons cru convenable de la vendre à bord à Ce prix est à la vérité assez bas; mais nous sommes bien persuadés qu'il étoit impossible d'en obtenir un meilleur. Nous voyons avec peine que cette spéculation tourne si mal, mais nous espérons que quelqu'autre cargaison nous fournira les moyens de vous indemniser de cette perte. Sous peu de jours nous vous remettrons le compte de vente.

LETTER XXXVII.

Confirming ours by last mail, we beg leave to hand you the account sales of your oats, the nett proceeds of which, . . . l. we have placed to your credit.

Conformément à notre dernière, nous vous remettons ci-inclus le compte de vente de votre avoine, dont nous avons porté le net produit 500*l.* votre crédit.

Since our last, the purchaser has offered us one shilling profit per measure, if we would take them off his hand, convinced, as he is, that he will lose by the purchase.

Depuis la vente, l'acheteur nous a offert de la reprendre, à un schelling de perte, par mesure, tant il est persuadé qu'il perdra sur cet achat.

LETTER XXXVIII.

We acknowledge the receipt of your favour of . . . covering account sales of our oats per Maria. The price of sale is so much below our expectation, that we are under the necessity of objecting to it. We therefore return you the account, and claim the price of at least . . . The oats could not be so damaged as you represent them after the quick passage the vessel had; and, if they really had been so, you ought to have informed us of it, and waited for our decision. Hoping that your next will favour us with your acquiescence to our request we remain, &c.

Nous vous accusons réception de votre lettre du . . . qui renfermoit le compte de notre avoine par la Marie. Le prix est tellement au dessous de celui que nous aurions dû espérer, que nous ne pouvons y accéder. Nous vous renvoyons donc votre compte, et réclamons au moins . . . L'avoine ne pouvoit être aussi avariée que vous la représentez, après la courte traversée qu'a faite le navire; et dans le cas où elle l'auroit été, vous auriez dû nous en instruire et attendre notre décision. Nous espérons que votre première lettre nous apportera la nouvelle de votre acquiescement à cette demande.

Nous avons l'honneur, etc.

LETTER XXXIX.

We are surprised and sorry that your letter of — contains such expressions of discontent. We have done neither more nor less than what your own directions prescribed. *You leave the sale to us*, says your letter of . . . A dozen persons here will prove that the oats were in so bad a state, that landing and kiln-drying would not have improved them sufficiently to defray the expenses. Persuaded, therefore, gentlemen, that, upon mature reflection, you will find that your blame is too harsh, we take the liberty of sending back the account sales, repeating our intentions of indemnifying you for the loss, by the enjoyment of every possible advantage in the sale of future cargoes.

Nous sommes surpris et fâchés de voir que votre lettre du . . . contienne de si fortes expressions de mécontentement. Nous n'avons fait que ce que vos avis nous prescrivoient. *Vous remettez la vente à nos soins*, dans votre lettre du . . . Une douzaine de personnes d'ici attesteront que l'avoine étoit en si mauvais état, qu'en la faisant décharger et sécher au four, on n'auroit fait qu'augmenter les dépenses, sans produire une amélioration assez forte pour vous défrayer. Persuadés donc qu'après de plus mûres réflexions vous verrez que vos reproches sont injustes, nous vous renvoyons le compte de vente, et nous répétons que notre intention est de chercher à vous indemniser de cette perte, en vous faisant jouir de tous les avantages possibles dans la vente d'autres cargaisons.

LETTER XL.

Your letter of . . . is received. We adhere to our first resolution, and cannot accept the account sales of the oats by the

En réponse à votre lettre du — nous vous informons que, conformément à notre première résolution, nous n'ac-

ship Maria, without an allowance of five shillings per measure. Our letter of — says: *we leave the sale to you.* It says also: *they have cost us, &c.* — By adopting one expression in our letter, you sanction the purport of the other expressions, and therefore we do insist on the allowance of five shillings per measure.

cepterons le compte de vente de l'avoine par la Marie, qu'à condition que vous nous accorderez une indemnité de 5 pour cent par mesure. Notre lettre du — dit : *nous remettons la vente à vos soins* ; mais elle dit aussi : *elle nous revient à* — En vous prévalant de ces premières expressions de notre lettre, vous sanctionnez les autres, et par conséquent nous insistons sur l'indemnité de 5 schellings par mesure.

LETTER XLI.

We are convinced that we have done you justice. As commissioners, we cannot be responsible for circumstances. We propose the settlement of this business by arbitration.

Nous sommes sûrs d'avoir agi suivant les règles de la justice. Comme commissionnaires, nous ne pouvons répondre des circonstances. Nous vous proposons donc de soumettre à des arbitres la décision de cette affaire.

LETTER XLII.

We accept with pleasure the proposed arbitration, as it is the only way to bring this unfortunate affair to a conclusion ; and as we cannot absent ourselves, we send our power of

Nous acceptons avec plaisir l'arbitrage que vous nous proposez, parce que c'est le seul moyen de terminer cette malheureuse affaire ; et comme nous ne pouvons nous absenter

attorney to Mr. B. our friend, who is a respectable merchant of your place.

nous envoyons notre procuration à notre ami Mr. B. qui est un négociant respectable de votre place.

LETTER XLIII.

The new crop of seed being very beautiful, we beg leave to call your attention to this object. In the month of October the shipping begins: we hope, against that time, to be favoured with your usual orders. Nothing positive can as yet be said of the prices. In the course of a fortnight, we shall be able to speak with certainty.

La récolte des grains paroissant devoir être très-belle, nous prenons la liberté d'appeler votre attention sur cet article. On commence à charger dans le mois d'Octobre: nous espérons qu'avant ce temps nous serons honorés de vos ordres. On ne peut encore rien dire de positif sur les prix. Dans une quinzaine, nous pourrions en parler avec certitude.

LETTER XLIV.

We beg leave to transmit you our usual monthly price current.

Nous prenons la liberté de vous remettre notre prix courant.

Rye and barley are rather dull; no demand for wheat. Our supply of all the three is considerable and increasing daily.

Le seigle et l'avoine sont en calme. Le froment est sans demande. Ces trois sortes de grains sont très-abondantes, et la quantité en augmente journellement.

LETTER XLV.

In consequence of the severe frost, I am able to purchase very fine rye at . . . a price greatly inferior to that of Riga, and the other markets, in the Baltic, which, besides, have not the advantage of shipping as quick and cheap as we can. I advise you not to let this opportunity escape.

Par suite de la forte gelée, je puis acheter de fort beau seigle à . . . Ce prix est bien au dessous de celui de Riga, et des autres ports de la Baltique, qui, outre cela, n'ont pas l'avantage de pouvoir charger aussi promptement et à aussi bon marché que nous. Je vous conseille de ne pas laisser échapper cette occasion.

MODELS

OF

BILLS OF EXCHANGE, NOTES, &c.

London, 6th Oct. 1810.

At sight, please to pay, by this first bill of exchange [1st 2d and 3d unpaid] to Mr. P. the sum of — for value received in cash (or in goods,) place it to account, as per advice from, &c.

To Mr. L. Merchant, Paris.

Londres, 6 Oct. 1810.

A vue, il vous plaira payer, par cette première de change (la 1re. 2d. et 3e. ne l'étant pas) à Mr. P. la somme de — valeur reçue comptant, ou en marchandises, que vous passerez en compte, suivant l'avis de, etc.

*A Mr. L. —, Négotiant,
à Paris.*

York, 7th Oct. 1810.

Fifteen days after sight, you will please to pay, by this sole bill of exchange, to Mr. —, or order, the sum of — for value received in goods, and

York, 7 Oct. 1810.

A quinze jours du vue, il vous plaira payer, par cette seule de change, à Mr. —, ou à son ordre, la somme de — valeur reçue en marchandises,

place it to account, as by advice from, &c.

que vous passerez en compte, suivant l'avis de, etc.

To Mr. G. Merchant, Nantz.

A Mr. G. Négociant,
à Nantes.

London, 15th Oct. 1810.

Londres, 15 Oct. 1810.

On the fifteenth of January next, please to pay Mr. — or order, the sum of — for value received of him, and place it to account, as per advice from, &c.

Au quinze Janvier prochain, il vous plaira payer à Mr. —, ou à son ordre la somme de — valeur reçue de lui, que vous passerez en compte, suivant l'avis de, etc.

To Mr. B. Merchant, Orleans.

A Mr. B. Négociant à
Orleans.

London, 11th February, 1811.

Londres, 11 Fevrier, 1811.

One month after date, please to pay M. A —, or order, the sum of five hundred pounds, ten shillings, and four pence, and place the same to the account of, &c.

Dans un mois, il vous plaira payer à Mr. A — ou à son ordre, la somme de cinq cent livres, dix schellings, et quatre sous, sterling, que vous placerez au compte de, etc.

To Mr. V —, Merchant,
Cheapside.

A Mr. V —, Négociant,
Cheapside.

PROMISSORY NOTES.

Two months after date, I promise to pay Mr. B——, or order, the sum of — for value received in goods.

Lyons, 11th Oct. 1810.

For — liv.

BILLETS PORTANT PROMESSE.

Dans deux mois, je promets payer à Mr. B——, ou à son ordre, la somme de —, valeur reçue en marchandises.

Lyon, ce 11 Oct. 1810.

Bon pour — liv.

We, the underwritten, promise jointly to pay, on the 20th of next July, to Mr. S——, the sum of — which he has lent us to oblige us.

Marseilles, 12th May, 1810.

For — liv.

Nous soussignés promettons payer solidairement le 20 Juillet prochain, à Mr. S——, la somme de — qu'il nous a prêtée pour nous faire plaisir.

Marseille, ce 12 May, 1810.

Bon pour — liv.

RECEIPTS:

I acknowledge to have received of Mr. T—— the sum of — for a year's interest of the sum of — which he owes me, due on the —.

Paris, the —.

QUITTANCES OU REÇUS.

Je reconnois avoir reçu de Mr. —, la somme de — livres tournois, pour une année des intérêts de la somme de — qu'il me doit, échue le —.

fait à Paris ce —.

Received, New-York, 21st
of February, 1811, from Mr.
T—— the sum of —— for one
quarter's rent up to this date.

Reçu de Mr. ——, la som-
me de —— pour un quartier
de loyer échu ce jour.
A New-York, 21 Fev. 1811.

Received, New-York, 13th
of March, 1811, from Mr. S——,
the sum of —— for balance of
our account together.

Reçu de Mr. ——, la som-
me de —— pour solde de notre
compte ensemble.
New-York, le, etc.

Received, New-York, 16th
of March, 1811, from Mr. S——,
the sum of —— for books and
paper, bought of me this day,
and in full of all demands.

Reçu de Mr. ——, la som-
me de —— pour livres et papier
que je lui ai vendus ce jour,
et pour solde de tout compte.
New-York, le etc.

ADVERTISEMENTS

OF

DIFFERENT KINDS.

PHILADELPHIA FLOUR.

Five hundred barrels first quality superfine flour, warranted dry, for sale by

W. B.

FARINE DE PHILADELPHIE.

Cinq cents barils de farine superfine, de la première qualité, garantie sèche, à vendre

par

W. B.

HEMP.

One hundred tons St. Petersburg hemp for sale by

E. M.

CHANVRE.

Cent tonnes de chanvre de St. Pétersbourg, à vendre par

E. M.

CARD WIRE.

A few casks assorted card-wire, from No. 23 to 32, in

FIL à CARDE.

A vendre quelques tonneaux de fil à carde assorti, depuis le

excellent order, for sale. Ap-
ply at No. 66 Wall-street.

No. 23 jusqu'au No. 32, et en
très-bon état. S'adresser au
No. 66 Wall-st.

EDINBURGH ENCYCLOPEDIA:

ENCYCLOPEDIE D'EDIMBOURG.

Subscribers to the new Edin-
burgh Encyclopedia are in-
formed that the sixth half vo-
lume of that work has been
received from Philadelphia,
and will be delivered to them,
as usual, on application to

C. C.

On fait savoir aux personnes
qui ont souscrit à la nouvelle
Encyclopédie d'Edimbourg,
qu'on vient de recevoir de Phi-
ladelphie le sixieme demi-vo-
lume du dit ouvrage, et qu'ou
le leur livrera, comme à l'or-
dinaire, si elles ont la bonté de
s'adresser à

C. C.

TONTINE COFFEE-HOUSE.

CAFÉ DE LA TONTINE.

A dividend of fifteen dollars
on each share having been de-
clared for the year 1812, the
proprietors of this establishment
will receive their respective
proportions, on application at
the office of

W. B.

Un dividende de 15 gourdes
sur chaque action ayant été
déclaré pour l'année 1812, les
propriétaires de cet établisse-
ment recevront leurs propor-
tions respectives en s'adressant
au bureau de

W. B.

OLD MADEIRA WINE.

Old Madeira wine, in pipes, hhd. and qr. casks, warranted genuine, and of the best quality and flavour, for sale by W. R.

VIEUX VIN DE MADERE.

W. R. a l'honneur d'informer le public qu'il a à vendre, en pipes, barriques, et quarts de tonneaux, de vieux vin de Madère, qu'il garantit naturel, de la meilleure qualité, et d'un bouquet excellent.

TOBACCO.

Nine hhd. Kentucky tobacco, of an excellent quality, for sale by J. M.

TABAC.

Neuf boucauds de tabac de Kentucky, d'une excellente qualité, à vendre par J. M.

MERINO CLOTHS.

Twenty pieces super. black cloths, from the Milton manufacturing society, considered equal to the best London superfines, for sale at the warehouse, 128 Pearl-street.

DRAPS DE MERINOS.

Vingt pièces de draps noirs superfins de la manufacture de Milton, égaux en qualité aux meilleurs draps superfins de Londres, à vendre au magasin 128 Pearl-st.

DRUGS, &c.

7 boxes Sal Ammoniac.
4 do ——— borax,
2 do 1st quality Indigo.
for sale by P. R.

DROGUES, etc.

7 boîtes de sel Amoniac,
4 do. de borax,
2 do. d'indigo de première
qualité, à vendre par P. R.

WINDOW GLASS,

VERRE DE VITRE.

From the Woodstock Glass-Works, of the following sizes: 6 by 8; 9 by 11; 10 by 14; 7 9 9 12 11 15 is offered for sale by J. W.

J. W. a à vendre des verres de vitre, de la verrerie de Woodstock, des dimensions suivantes: 6 sur 8; 9 sur 11; 10 sur 14; 7 9 9 12 11 15.



DRY GOODS.

MARCHANDISES SECHES.

2 bales Spanish cloth just received and for sale by W. B.

W. B. vient de recevoir et offre de vendre 2 balles de drap Espagnol.



SWEDES IRON, &c.

FER DE SUEDE, etc.

The cargo of the brig Amphion, from Gottenburg, consisting of Swedes iron, steel, window glass and alum, landing at Stevens' Wharf. Apply to E. S.

A vendre la cargaison du bricq Amphion, de Gottenbourg, consistant en fer de Suède, acier, verre de vitre et alun. Elle peut se voir sur la calle de Stevens, où l'on est à décharger le bâtiment. S'adresser à E. S.



MOLASSES &c.

MELASSE, etc.

260 hhds. molasses, 8 tons honey, and 8 tons Campeachy log-wood for sale by

260 boucauds de mélasse, 8 tonnes de miel, et 8 tonnes de bois de Campêche à vendre par

E. S.

E. S.

MERCHANT'S BANK DIVIDEND.

Notice is hereby given to the stockholders of the Merchants' Bank that a dividend of 4 and 1-2 per cent. or 2 dollars and 25 cents on each share, for 6 months, from the 1st of Dec. last, has been declared, and will be paid at the Bank on the 1st of June next.

By order of the Board of Directors.

L. C. Cashier.

DIVIDENDE DE LA BANQUE
DES MARCHANDS.

On fait savoir aux actionnaires de la Banque des marchands, qu'un dividende de 4 et 1-2 pour cent, ou 2 gourdes et 25 cents sur chaque action, pour six mois, à compter du 1er. de Dec. dernier, leur sera payé à la Banque le 1er de Juin prochain.

Par ordre de la chambre des Directeurs.

L. C. Caissier.

NOTICE.

The copartnership of J. and B. is by mutual agreement this day dissolved. The business relative to the above firm will be settled by J. who continues the store at No. . .

AVIS.

La société de J. et B. est, par le consentement, des parties, dissoute de ce jour. Les affaires relatives à la dite société seront réglées par J. qui continue de tenir le magasin au No. . .

All persons having demands against the estate of P. H. deceased, are requested to present their accounts properly authenticated for settlement, and those indebted to make im-

Les personnes qui ont des réclamations sur la succession de P. H. décédé, sont priées de présenter leurs comptes en règle, pour être payées; et celles qui doivent à la dite suc-

mediate payment, at No. 48
Broad way.

cession sont aussi priées de
faire de suite les payemens au
No. 48 Broad way.

MERCHANTS' BANK ELECTION.

**ELECTION DE LA BANQUE DES
MARCHANDS.**

The stockholders of the Merchants' Bank are requested to meet at the Bank on Tuesday 1st day of June next, for the purpose of electing 12 Directors for the ensuing year. The poll will be open from 10 in the morning till three o'clock P. M. The transfer books will be closed on the 25th inst. and remain closed until after the election. By order of the Board of Directors.

L. C. Cashier.

On prie les actionnaires de la Banque des Marchands de se trouver à la dite banque, Mardi 1er. de Juin prochain, à l'effet d'élire 12 Directeurs pour l'année prochaine. Les votes seront reçus depuis 10 heures du matin jusqu'à 3 heures de relevée. Les livres de transfer seront fermés le 25 du courant, et resteront dans cet état jusqu'après l'élection.

Par ordre de la chambre des Directeurs.

L. C. Caissier.

SALES OF TEAS AT BOSTON.

VENTE DE THE à BOSTON.

Will be sold on Tuesday 2d of June, at the India wharf, the following choice teas, imported in the ship Sally, and arrived the last month from Canton:

Mardi 2 de Juin, on vendra sur la calle de l'Inde à Boston, les espèces suivantes de thé de choix, importé dans le navire Sally, et arrivé le mois dernier de Canton:

640 chests superior green tea.
120 boxes souchong.

640 caisses de thé vert
d'une qualité supérieure.
120 boîtes de saotchaon.

approved endorsed notes, payable in Boston, at 4 and 6 months credit, will be received in payment.

On recevra en paiement des billets approuvés et endossés, payables à Boston à 4 et 6 mois de crédit.

F. A. Auctioneer.

F. A. Encanteur.

REMOVAL.

W. C. informs the public and his friends that he has removed his intelligence office to No. 255, Broadway, opposite the new City Hall.

CHANGEMENT DE DOMICILE.

W. C. a l'honneur d'informer le public et ses amis qu'il a transféré son bureau d'adresse au No. 255, Broadway, vis-à-vis le nouvel hôtel de ville.

A. M. has removed to No. 31. William-st. where he has opened his office as master in chancery.

A. M. a transporté son domicile au No. 31 William-st. où il a ouvert son bureau de Maître en Chancellerie.

FRENCH GOODS.

By P. and S: on Monday the 31st May, at ten o'clock, at the auction room, will be sold 100 packages French goods,

MARCHANDISES FRANÇOISES.

Il sera vendu à l'encan, lundi, 31 Mai, à 10 heures, par P. et S. cent ballots de marchandises Françaises, faisant

part of the cargo of the schooner Peggy, Capt. M: — from France, consisting of :

partie de la cargaison de la goëlette Peggy, capitaine Mr —, de France, et consistant en :

Levantines, Silk stockings,
Florences, Silk gloves,
Taffetas, Cambrics,
Silk shawls, Epaulets,
Silk ribbons, &c.

Lévantines, Bas de soie,
Florences Gants de soie.
Taffetas, Batiste,
Châles de soie, Epaulettes,
Rubans de soie, etc.

Catalogues will be ready, and the goods may be viewed the Saturday previous to the sale.

On fera imprimer des catalogues des différens articles, et les marchandises pourront se voir le Samedi avant la vente.

FOR SALE.

A VENDRE.

The Spanish brig Anna, just arrived from Porto Rico, burthen about 250 bbls. is a substantial fast sailing vessel, and may be sent to sea immediately. For terms apply to

W. G.

Le bricq Espagnol Anna, qui vient d'arriver de Porto Rico. C'est un bâtiment du port d'environ 250 tonneaux, solide et fin voilier, qui peut entreprendre un voyage de suite. S'adresser pour les conditions à

W. G.

PRIVATEER SPITFIRE.

LE CORSAIRE SPITFIRE.

The stockholders of the privateer Spitfire are requested to meet at Johnston's hotel, opposite the park, this evening the 16th inst. at 8 o'clock,

Les actionnaires du Corsaire Spitfire sont priés de se trouver à l'hôtel de Johnston, vis-à-vis le parc, ce soir 16 du courant à 8 heures, pour des

on business of the utmost importance.

affaires de la plus grande importance.

Found on the 25th inst. in Greenwich-st. a small sum of money, in Bank bills. The owner may have it by applying at — and paying the cost of this advertisement.

On a trouvé le 12 du courant, dans la rue de Greenwich, une petite somme d'argent, en billets de banque. Le propriétaire peut la ravoir en s'adressant à — et en payant cet avis.

FOR SALE.

A VENDRE.

An elegant second hand Phaeton and harness. Inquire of C. P. coach-maker, No. 210 Greenwich-st.

Un joli Phaéton de rencontre, avec les harnois. S'adresser à P. C. carossier, No. 210 rue de Greenwich.

MERINO SHEEP.

MÉRINOS.

Will be sold at public auction on Wednesday the 25th inst. at New Port, R. I. under the direction of Messrs, R. and C. merchants at that place, 80 Merino sheep, lately imported from Lisbou, having been particularly selected there.

Il sera vendu à l'encan, Mercredi 25 du courant, à Newport, R. I. sous la direction de Messrs R. & C. négocians de la dite ville, 80 Mérinos de choix, nouvellement importés de Lisbonne.

A young man of respectable connexions, who can speak and write the French and Spanish languages, and who has served three years in a mercantile house of eminence in this city, is desirous of employment in a store or counting house. For particulars inquire of ———

Un jeune homme d'une famille respectable, qui parle et écrit le François et l'Espagnol, et qui a travaillé trois ans dans une des premières maisons de commerce de cette ville, désireroit d'être employé dans un magasin ou dans un comptoir. Pour plus amples informations s'adresser à

Lost on the 11th inst. a silver watch, with seconds, maker's name Charles Stewart, London. The finder will receive a reward of 5 dols. on leaving it at ———. Watch-makers and others are requested to stop the said watch, if offered for sale.

Il a été perdu le onze du courant une montre d'argent ayant une aiguille qui marque les secondes: sur le cadran est écrit le nom de Charles Stewart, horloger à Londres. La personne qui l'a trouvée, recevra cinq gourdes de récompense, si elle la dépose à ———. On prie les horlogers et autres d'arrêter la dite montre, si on la présenteoit pour la vendre.

VINEGAR, &c.

One hundred bbls. first quality vinegar, for pickling, with a general assortment of groceries, wholesale and retail, for sale by S. H.

VINAIGRE, &c.

Cent barils de vinaigre de la première qualité, pour confire, avec un assortiment général d'épicerie, en gros et en détail, à vendre par S. H.

BILLS ON BOSTON.

TRAITES SUR BOSTON.

Bills on Boston, at sight, for
20,000 dollars, for sale by
C. M.

C. M. a à vendre des traites
sur Boston pour 20000 gourdes,
payables à vue.



Turtle soup every Thursday
and Friday, at the Exchange
tavern. An ordinary every
day, at half past two o'clock.

On trouvera tous les Mar-
dis et les Vendredis une soupe
à la tortue à l'auberge de
l'Echange, où se tient tous les
jours un ordinaire à deux
heures et demie.



APARTMENTS.

APPARTEMENS.

Wanted, by a single gentle-
man, two unfinished rooms,
with a private family, in a
central situation, with board
for himself and servant, or
breakfast and tea only, as
might be most agreeable to
the family. He will take
possession in October, and en-
gage them for six months.
Apply at ———.

Un garçon désireroit avoir
deux chambres non garnies chez
une famille privée, dans une
situation centrale, avec pension
pour lui et son domestique, ou
seulement le déjeuner et le thé,
selon que cela pourra arranger
la famille. Il prendra posses-
sion des appartemens en Octo-
bre, et les engagera pour six
mois. S'adresser à —



Wants a place, a middle
aged woman, as cook. She
can bring good recommenda-

Une femme de moyen âge
désireroit d'être employée en
qualité de cuisinière. Elle

tions, and would have no objection to attend a family on a journey. Apply at ———.

peut produire de bonnes recommandations, et ne feroit aucune difficulté d'accompagner une famille en voyage. S'adresser à ———

BOOKS.

LIVRES.

Laws of the state of New-York, passed at the thirty-sixth session of the legislature, begun and held at the city of Albany, the second day of November, 1812.—Price 75 cents.

The Twin Sisters, or the advantages of religion, by Miss Sandham.—Price 75 cents.

Sarah, or the Exemplary Wife, by Mrs. Rawson, author of Charlotte Temple.—Price 75 cents.

And also a general assortment of novels and school books of every description, for sale by
EASTBURN, KIRK, & Co.
86 Broadway.

Lois de l'Etat de New-York, passées à la trente sixième session de la Législature, commencée et tenue dans la ville d'Albany, le second de Novembre, 1812.—prix 75 cents.

Les Sœurs Jumelles, ou les avantages de la religion, par M^{le}. Sandham.—prix 75 cents.

Sarah, ou la Femme Exemplaire, par Mad^e. Rawson, auteur de Charlotte Temple—prix 75 cents.

Et aussi un assortiment général de romans et de livres d'école de toute espèce, à vendre par
EASTBURN, KIRK, & Co.
86 Broadway.

Just received, and for sale by P. D——, a few copies of Gen. Z. M. Pike's expedition

P. D—— vient de recevoir, et offre de vendre quelques copies de l'expédition du Génér.

to the sources of the Mississippi, through the western parts of Louisiana, and a tour through the interior of New Spain, illustrated by six extensive charts; to which is prefixed, a beautiful likeness of the author, by Edwin.—Price three and a half dollars in boards.

ral Z. M. Pike aux sources du Mississippi, par les parties occidentales de la Louisiane, et un voyage dans l'intérieur de la Nouvelle Espagne, enrichi de six grandes cartes, à la tête desquelles on a ajouté un portrait élégant de l'auteur, par Edwin.—Prix trois gourdes et demie en brochure.

**AN ELEGANT COUNTRY-SEAT
FOR SALE.**

Will be sold at public auction, in the town of Red-Hook, Duches county, on the 9th day of October next, that elegant country-seat, formerly the residence of the late J. P——, deceased, consisting of a large and commodious brick dwelling house, and two hundred acres of excellent land, with a large proportion of valuable wood, elegantly situated on the east bank of Hudson river, one hundred miles from New-York. For particulars, inquire of

J. W.

**JOLI BIEN DE CAMPAGNE
à VENDRE.**

Il sera vendu, à l'encan, dans le village de Red-Hook, comté de Duches, le 9 d'Octobre prochain, le joli bien de campagne, qui étoit ci-devant le lieu de la résidence du feu J. P——. Ce bien consiste en une maison de brique grande et commode, et en deux cents acres d'excellente terre; avec une grande quantité de bois de prix; il est très-agréablement situé sur la rive orientale de la rivière d'Hudson, à cent milles de New-York. Pour plus amples informations, s'adresser à

J. W.

To let, at the village of Westchester, nearly opposite

A louer, dans le village de Westchester, presque vis-à-vis

the Episcopal church, twelve miles from the city of New-York, a house, carriage house, and other buildings, with a garden and one acre of land. For terms, apply to

T. C.

de l'Eglise Episcopale, à 12 milles de la ville de New-York, une maison, une remise et d'autres bâtimens, avec un jardin et un acre de terre.—

Pour le prix, s'adresser à

T. C.



HORSE AND CHAIR FOR SALE.

**CHEVAL ET CABRIOLET
à VENDRE.**

An excellent horse and chair, but little worn, are offered for sale, together or separate, on moderate terms. Inquire of

P. D.

On offre de vendre un cheval et un cabriolet presque neuf, ensemble ou séparément, pour un prix raisonnable.— S'adresser à P. D.



FOR SALE.

A VENDRE.

Six years service of a healthy black girl, eighteen years old, an active servant, and accustomed to house work. Inquire at No. 73 Wall-street.

Six ans de service d'une négresse de 18 ans, qui jouit d'une bonne santé; c'est une servante active, et très-accoûtumée à l'ouvrage d'une maison. S'adresser au numéro 73 Wall st.

TO THE PUBLIC.

The public are respectfully informed, that all the rum distilled by the subscriber is sold by Messrs. D— and Co. merchants of this city, and that no other person or persons have any authority from him to dispose of it.

O. R.

AU PUBLIC.

Le Public est prévenu que tout le rum distillé par le sousigné, est vendu par Messrs. D. et co. négocians de cette ville, et que nulle autre personne n'est autorisée par lui à en disposer.

O. R.

10 hhds. New England rum of a superior quality, for sale by

H. G.

Dix boucauds de rum de la nouvelle Angleterre, d'une qualité supérieure, à vendre par

H. G.

GREEN CLOTH.

D. & P. have just received a few pieces of green cloth, for billiard tables, which they offer for sale together or by retail, at reduced prices.

DRAP VERT.

D. et P. viennent de recevoir quelques pièces de drap vert, pour des tables de billiard, qu'ils offrent de vendre en tout ou en partie, à bas prix.

A cotton carder, who is a perfect master of his business, will meet with constant employ and liberal wages, by applying at ———.

Un cardeur de coton, qui entend parfaitement son métier, trouvera constamment de l'emploi, et recevra de bons gages en s'adressant à ———.

TO DISTILLERS.

AN active man, capable of attending to the stills in a distillery near this city, may hear of a good situation, with many advantages, if early application be made at ———.

AUX DISTILLATEURS.

UN homme actif, capable de prendre soin des alambics dans une distillerie, près de cette ville, peut obtenir une bonne place, avec plusieurs avantages, en s'adressant de suite à ———.

WOOL.

Wanted to purchase, a quantity of common wool. Apply to
H. S.

LAINE.

On désireroit acheter une quantité de laine commune s'adresser à
H. S.

SPECTACLES LOST.

Lost on Sunday last, a pair of spectacles, in a red morocco case. The finder will please leave them at ——— where he will be suitably rewarded.

LUNETTES PERDUES.

On a perdu dimanche dernier une paire de lunettes renfermées dans un étui de marroquin rouge. La personne qui les a trouvées est priée de les laisser à ——— où elle recevra une récompense raisonnable.

W. has constantly on hand, at his ware-house, a complete and general assort-

T. W. a constamment dans son magasin, un assortiment complet et général de cartes à

ment of cotton and wool cards, warranted of a superior quality. carder le coton et la laine, qu'il garantit d'une qualité supérieure.

COTTON.

95 bales sea island, first quality, just received, and for sale by
W. O.

COTON.

W. O. vient de recevoir, et offre de vendre 95 balles de coton de Georgie long, de la première qualité.

NOTICE.

If D. F—, of the island of Guernsay, be now living in the United States, he will obtain information very much to his advantage by applying to
E. N.

AVIS.

Si D. F—, de l'île de Guernsay, est à présent dans les Etats Unis, il pourra apprendre quelque chose de très-avantageux pour lui en s'adressant à
E. N.

To let and immediate possession given, the house No 175 Pearl St. being well situated for a boarding house. Inquire of
T. L.

A louer la maison No. 175 Pearl-street, dont on peut prendre possession de suite; elle est bien située pour une pension. S'adresser à
T. L.

FIVE DOLLARS REWARD.

Stolen, or taken away through mistake, from the wharf between Robinson and Barclay-st. on the 14th inst. one bale of cotton marked W. The above reward will be paid by calling at No. 142 Broadway.

CINQ GOURDES DE RECOMPENSE.

On a volé ou pris par mégarde, sur la calle entre Robinson et Barclay-st. le 14 du courant, une balle de coton marquée W. La récompense ci-dessus sera payée, pour le dit objet, à quiconque s'adressera au No. 142 Broadway.

FOR BOSTON.

Six covered waggons, with responsible and careful drivers, will leave this city in a few days for Boston. For freight apply to

D. H.

POUR BOSTON.

Six chariots couverts, ayant des conducteurs soigneux, qui se reudront responsables des objets qui leur seront confiés, partiront de cette ville, sous peu de jours, pour Boston. Pour le prix du voiturage s'adresser à

D. H.

Wanted, a wet nurse. Apply at No. 40 Gold-st. none need apply unless of the most irreproachable character.

On auroit besoin d'une nourrice, au No. 40 Gold-st.; mais aucune ne doit se présenter, sans être munie d'une recommandation convenable.

HATS.

J. B. respectfully informs his friends and the public, that he has taken the store No 54 Maiden Lane, where he offers for sale, on reasonable terms, a general assortment of hats of every description, wholesale and retail, and trusts that by his unremitting exertions he shall be able to give satisfaction to those who may please to favour him with their commands.

CHAPEAUX.

J. B. a l'honneur d'informer le public et ses amis, qu'il a pris le magasin No. 54 Maidenlane, où il a à vendre, à des prix raisonnables, un assortiment général de chapeaux de toute espèce, en gros et en détail; et il espère que les personnes qui voudront bien l'honorer de leurs ordres, auront lieu d'être satisfaites de ses soins pour leur plaisir.



Fifty tons Campeachy log-wood for sale by

H. and B.

Cinquante tonnes de bois de Campêche à vendre par

H. et B.



NOTICE.

Particular attention will be paid to the repairing of all kinds of watches and time pieces by H. Y. Apply at ———

AVIS.

H. Y. offre ses services au public pour réparer toute espèce de montres et de pendules. S'adresser à ———.

SAILS.

VOILES.

Two complete suits of sails, fitted for pilot-boats, for sale at W's. sail-loft 32 Pearl St.

Deux assortimens complets de voiles, faites pour des chaloupes de pilote, à vendre à la voilerie de W—, No. 32 Pearl st.



HIDES.

CUIRS.

14311 ox hides landing from the Spanish brig El Pio, from Monteviedo, and for sale by W. O.

14311 cuirs de bœuf que l'on est à débarquer du bricq Espagnol el Pio, de Montéviédo, à vendre par W. O.



Wanted a man who understands packing earthen ware: good recommendation will be required. Apply to J. D.

On auroit besoin d'un homme qui s'entende à emballer la saïence; mais il faut qu'il présente de bonnes recommandations. S'adresser à J. D.



GOLD WATCHES.

MONTRES D'OR.

An invoice of English Gold Watches, handsomely assorted, for sale by J. F.

Un parti de montres d'or Angloises, très-bien assorties, à vendre par J. F.

PLASTER OF PARIS AND TAR. PLÂTRE DE PARIS et GOUDRON.

50 tons plaster of Paris and
60 bbls. tar for sale by
W. T.

A vendre, 50 tonnes de plâtre de Paris et 60 barils de goudron. S'adresser à ———.
W. T.

LEMON JUICE.

JUS DE CITRON.

Five pipes pure and fresh
lemon juice for sale at No. 66
South-st.

Cinq pipes de jus de citron
pur et frais à vendre au No. 66
South-st.

A small lot very superior
tortoise shell; 1000 ox horns
just received, for sale by

B. A.

B. A. vient de recevoir et
offre de vendre une petite
quantité d'écaille de tortue,
d'une qualité supérieure, et
1000 cornes de bœuf.

WEST-INDIA RUM.

RUM DES COLONIES.

Ten hhds. sweet flavoured
rum, landing at Burling slip,
and for sale by K. B.

K. B. offre de vendre dix
boucauds de rum, d'un bouquet
agréable, que l'on est à débar-
quer à Burling-slip.

A. H. respectfully informs the public and his friends that he has opened his store of dry goods at No. 40 Pearl-st. where he offers for sale a few bales of muslins for cash, or on short credit, with many other articles suitable for the season.

A H. a l'honneur d'informer le public et ses amis qu'il a ouvert un magasin de marchandises sèches au No. 40 Pearl-st. où il offre de vendre quelques balles de mousseline pour du comptant, ou un crédit limité, ainsi que plusieurs autres articles propres à la saison.

MOULD CANDLES.

Thirty boxes New Haven mould candles of different sizes, for sale by B. W.

CHANDELLES MOULÉES.

Trente boîtes de chandelles-moulées de New-Haven, de différentes grandeurs à vendre par B. W.

MERINO WOOL.

For sale 400 weight of merino wool, of a very superior quality. Apply at —

LAINÉ DE MÉRINOS.

A vendre 400 livres de laine de mérinos, d'une qualité supérieure. S'adresser à —.

To be sold cheap, an excellent coach, which has been very little used, and is in the best order.

A vendre, à bon marché, un excellent carrosse ouvert, qui a très-peu servi, et qui est en très-bon état.

Wanted immediately, a middle aged woman, who understands the care of a young child. Apply at —

On voudroit avoir de suite une femme de moyen âge, qui sache prendre soin d'un jeune enfant. S'adresser à —.

FOR SALE.

The time of a black boy, aged about 13, honest, sober and attentive. For particulars, apply at —.

A VENDRE.

Le temps d'un petit nègre, âgé d'environ 13 ans : Il est honnête, sobre et attentif. Pour de plus amples informations, s'adresser à —.

W. B. having been appointed auctioneer for the city of New-York, has opened his store at — where he will be happy to receive the orders of the public and his friends.

W. B. ayant été nommé encanteur de la ville de New-York, a ouvert son magasin à — où il recevra les ordres que le public et ses amis voudront bien lui donner.

T. A. and W. O. having entered into partnership, under the firm of — take this method of offering their services to their friends and the public in the sale and purchase of all kinds of merchandise.

J. A. et W. O. ayant formé une société, sous la raison de — ont l'honneur d'offrir leurs services à leurs amis et au public pour la vente et l'achat de toute espèce de marchandises.

The copartnership heretofore existing under the firm of ——— expired on the 1st of May inst. All concerns of said copartnership remain for adjustment in the hands of —

La société qui existoit sous la raison de — est expirée depuis le 1er. du présent mois de Mai. Toutes les affaires relatives à la dite société, restent entre les mains de ——— pour être terminées.

J. B. informs the public and his friends that he has opened an office at No. 34 William-st. for the purpose of transacting business as an exchange and merchandise broker.

J. B. a l'honneur d'informer le public et ses amis qu'il a ouvert son bureau de courtier de change et de marchandises au No. 34 William-st.

FOR SALE.

A two story house, and a large garden. The house contains nine rooms, seven with fire places. For further particulars apply to J. H.

A VENDRE.

Une maison à deux étages et un grand jardin. Il y a, dans la dite maison, neuf chambres, dont sept à feu. Pour plus amples informations, s'adresser à J. H.

A lad of 16 years of age wishes a situation in some store; he can bring good recommendation from the last place,

Un jeune garçon de seize ans désireroit se placer dans un magasin: Il peut produire des recommandations satisfaisantes

and is of respectable connex-
ions. Apply at ———

de la dernière personne qui l'a
employé, et il appartient à une
famille respectable. S'adresser
à ———.

A small invoice of British
hardware, just received, and
for sale by G.

G. vient de recevoir et a à
vendre un petit parti de quin-
caillerie Anglaise.

RYE FLOUR.

FARINE DE SEIGLE.

A quantity of superfine rye
flour, for sale by H. C.

Une quantité de farine de
seigle superfine à vendre par
H. C.

IRISH LINENS.

TOILE D'IRLANDE.

H. F. has just received a
fresh assortment of Irish linens,
which are offered for sale by
the package for approved
notes.

H. F. vient de recevoir un
nouvel assortiment de toile
d'Irlande qu'il offre de vendre,
par ballots, pour de bons bil-
lets.

Masters of vessels and passen-
gers supplied with the choicest

Les capitaines de navires, et
les passagers peuvent se procu-

of wines and other liquors, on the most moderate terms, by J. R. rer les meilleurs vins et autres liqueurs, aux prix les plus raisonnables, chez J. R.

CHECK LOST.

Lost, a check drawn by — on the bank of New-York, dated 27th inst. for 432 dols. payment of said check having been stopped, any person having found it will please to leave at No. —

MANDAT SUR LA BANQUE PERDU.

On a perdu un mandat sur la banque de New-York, tiré le 27 du courant par . . . pour la somme de 432 gourdes.— Comme le payement du dit mandat est arrêté, on prie la personne qui le trouvera de le laisser au No. —.

Mr. B's school is now open for the reception of pupils of both sexes. That course of instruction will be pursued, which is best calculated to ensure the improvement of those entrusted to his care.

Mr. B. vient d'ouvrir une école pour la réception des élèves des deux sexes. Il s'attachera au cours d'instruction qui lui paroîtra le plus propre à assurer les progrès de ceux qui seront confiés à ses soins.

TAVERN & BOARDING HOUSE.

J. B. respectfully informs his friends and the public that he has removed to No. — where he hopes by his attention

AUBERGE ET PENSION.

J. B. a l'honneur d'informer ses amis et le public qu'il demeure à présent au No. — où il espère par ses attentions

to give general satisfaction to those who may please to favor him with a call. mériter l'approbation de ceux qui voudront bien l'honorer de leurs visites.

BOARD AND LODGING.

One or two gentlemen can be accommodated with board and lodging in a small private family. Apply at ———

PENSION ET LOGEMENT.

On peut donner la table et le logement à un ou deux Messieurs dans une petite famille. S'adresser à ———

FOR SALE.

A top chair, with plated harness. Inquire at ———

A VENDRE.

Un cabriolet couvert, avec des harnois plaqués. S'adresser à ———.

Miss I. begs leave to inform the ladies of New-York, that she has removed to No. ——— where she makes habits and corsets, in the newest fashions and on resonable terms.

Mlle. J ———, a l'honneur de faire savoir aux dames de New-York, qu'elle demeure à présent au No. ———, où elle fait des robes et des corsets, dans le dernier goût, à des prix raisonnables.

Wanted to purchase a good second hand piano-forte. Apply at —

On désireroit acheter un bon forte-piano de rencontre. S'adresser à —.

TWENTY DOLLARS REWARD.

VINGT GOURDES DE RECOMPENSE.

Lost on the 7th April, a red morocco pocket-book, containing a number of papers, of no consequence to any but the owner. A reward of 20 dollars will be paid to any person who shall return the same to
D. T.

Il a été perdu, le 7 d'Avril, un porte-feuille de marroquin rouge, contenant différens papiers qui ne peuvent être utiles qu'au propriétaire. On donnera vingt gourdes de récompense à quiconque remettra le dit porte-feuille à
D. T.

15 tons of lignumvitæ, of different sizes, just received and for sale at —

A vendre, quinze tonnes de bois de gayac, de différentes grosseurs, que l'on vient de recevoir. S'adresser à —.

FOR SALE, OR TO LET.

A VENDRE OU À LOUER

A two story frame house and lot of ground situated in — The house is in good repair, nearly new, and has grape vines and fruit trees in the yard.

Une maison en bois, à deux étages, et un lot de terre, situé dans —. La maison est presque neuve, et en très-bon état. Il y a dans la cour des pieds de vigne et des arbres fruitiers.

PORT WINE.

VIN D'OPORTO.

3 pipes real red port wine
for sale by W. C.

8 pipes de véritable vin
rouge d'Oporto à vendre par
W. C.

NOTICE.

AVIS.

All persons are forbid
trusting any of the crew of
the Spanish brig Anna, on
my account, as I will pay
no debts of their contracting.
D. M.

Le public est prié de ne
rien confier, en ma considéra-
tion à l'équipage du brick Anna
parce que je ne veux payser au-
cune dette de cette nature.
D. M.

PUBLIC SALE.

VENTE PUBLIQUE.

This day, at 11 o'clock, in
front of the Tontine Coffee-
house, 10 casks Teneriffe wine
and 100 doz. real Bordeaux
claret, long corks, of the first
quality, to be sold by sample
of 5 doz.

Aujourd'hui, à onze heures,
en face du Café de la Tontine,
il sera vendu dix tonneaux de
vin de Ténériffe, et cent
douzaines de véritable vin de
Bordeaux, à longs bouchons,
de la première qualité, par lots
de cinq douzaines.

This day, at 11 o'clock pre-
cisely, will be sold all the pic-
tures remaining in the gallery
of paintings, that have been

Aujourd'hui, à onze heures
précises, on vendra tous les
tableaux qui ont été exposés
pendant plus de trois ans, et

exhibiting these three years past. This is one of the best opportunities for connoisseurs and amateurs to supply themselves, as many of these pictures are by the first rate masters.

qui sont encore dans la gallerie de peinture. Les connoisseurs et les amateurs ne sauroient trouver une meilleure occasion pour satisfaire leur goût, car la plupart de ces tableaux ont été faits par les meilleurs maîtres.



TO MERCHANT TAILORS.

AUX MARCHANDS TAILLEURS.

For sale, 2 pieces Kersemere.
Inquire at —.

A vendre 2 pièces de casimir superfin. S'adresser à—.



BRITISH DRY GOODS.

MARCHANDISES SECHES
ANGLOISES.

1 case cloths and Kersemeres
1 do. dimities,
5 do. cambric and shirtings,
a small invoice jewelry, for
sale by D. B.

1 caisse draps et casimirs,
1 do basins,
1 do batiste et toile à
chemise,
un petit parti de bijouterie,
à vendre par D. B.



INDIGO.

INDIGO.

24 ceroons Caraccas indigo,
landing from the Spanish ship
Catalana, for sale by J. H.

24 cérons d'indigo de Caraque, que l'on est à débarquer
du navire Espagnol Catalana,
à vendre par J. H.

LARD.

SAINDOUX.

300 firquins first quality
white lard, for sale by
A.V.

A. V. — a à vendre 300
firquins de saindoux blanc de
la première qualité.

SALES OF PEWS.

VENTE de BANCS D'ÉGLISE.

The sales of pews, in St.
Peter's church, are postponed
till Easter Monday.

La vente des bancs, dans
l'église de St. Pierre, est ren-
voyée au Lundi de Pâque.

UMBRELLAS AND PARASOLS.

PARAPLUIES et PARASOLS.

M. & R. respectfully inform
the public, that they have con-
stantly on hand a large assort-
ment of fashionable silk, ging-
ham, and cotton umbrellas and
parasols, of a superior quality ;
among them are the much ad-
mired pagoda or steeple tops,
which they will dispose of,
wholesale and retail, on mode-
rate terms.

M. et R. ont l'honneur d'in-
former le public, qu'ils ont
constamment en magasin un
assortiment considérable de pa-
rasols de soie, gingham, et co-
ton, de la première qualité, et
à la mode. On trouve aussi
chez eux des parasols à tête de
Pagode ou de clocher. Ils
vendent en gros et en détail, et
à des prix raisonnables.

J. S. offers for sale,

13 pipes fourth proof brandy
10 casks claret,
100 baskets sweet oil,
10 boxes Castile soap,
30 doz. Cologne water, warranted genuine,
3 boxes Champagne,
assorted Havana segars,
patent boot tops,
French playing cards,
4000 lbs. Spanish tobacco.

J. S. a à vendre :

13 pipes eau de vie, 4e. preuve,
10 barriques vin de Bordeaux,
100 paniers d'huile douce,
10 boites savon de castille,
30 douzaines eau de cologne, garantie naturelle,
3 caisses champagne,
des sigarres de la Havane assorties,
des revers de bottes à patentes,
cartes à jouer Françaises,
4000^l. de tabac Espagnol.

Received of the Treasurer of the County of ...

the sum of ... Dollars

for ...

... of the County of ...

... of the County of ...

... of the County of ...

... of the County of ...

... of the County of ...

... of the County of ...

COLLECTION

OF

ARTICLES OF MERCHANDISE.



Apricots	Abricots.
Wormwood	Absinthe.
Acacia	Acacia.
Cashew nuts	Noix d'acajou.
Mahogany	Acajou.
Steel	Acier.
Cast steel	Acier fondu:
Gad steel	Acier en barres.
Hard steel	Acier à la double marque.
Soft steel	Acier à la simple marque.
Steel in lumps	Acier en grain.
Gum dragon	Gomme adraganthe.
Gun carriages	Affûts.
Agaric	Agaric.
Oak Agaric	Agaric de chêne:
Agate	Agate.
Lamb's wool	Agnelin.
Agnus castus seeds	Graine d'agnus-castus.

Clasps	Agraffes.
Oil of vitriol	Huile de vitriol.
Aqua-marina	Aigue-marine.
Ewers	Aiguières.
Needles	Aiguilles à coudre.
Packing needles	Aiguilles d'emballage.
Knitting needles	Aiguilles à tricoter.
Sail needles	Aiguilles à voile.
Hair pins	Aiguilles de tête.
Compass needle	Aiguille aimantée.
Tagged points	Aiguillettes.
Garlic	Ail.
Ale	Aile.
Loadstone	Aimant.
Turmalin	Aimant de Ceylan.
Bronze	Airain.
Boards	Ais, planches.
Pasteboard	Carton.
Shingles	Aissentes.
Alabaster	Albâtre.
Awls	Alènes.
Matches	Allumettes.
Socotrine aloes	Aloès succotrin.
Canary seed	Graine d'Alpice.
Alum	Alun.
Spunk	Amadou.
Sweet almonds	Amandes douces.
Bitter almonds	Amandes amères.
Almonds in the shell.	Amandes en coque.

Sugar plums	Amandes lissées ou dragées.
Crisp almonds	Amandes à la praline.
Almond oil	Huile d'amande.
Ambergris	Ambre gris.
Black ambergris	Ambre noir.
White ambergris	Ambre blanc.
Amber	Ambre jaune.
Liquid amber	Ambre liquide.
Amethyst	Améthyste.
Starch	Amidon.
Sal ammoniac	Sel Ammoniac
Gum ammoniac	Gomme ammoniacque.
Pine-apples	Ananas.
Anchovies	Anchois.
Anchors	Ancre.
Tobacco in carrots	Andouilles de tabac.
Common taffety	Angleterre.
Aniseed	Auis.
Rings	Anneaux.
Mother cloves	Antofles de girofle.
Arrack	Arack.
The coarsest Persian silk	Ardasses.
Fine Persian silk	Ardassine.
Slate	Ardoise.
Writing slates	Ardoises.
Silver	Argent.
Silver bullion and ingots	Argent en masses et en lingots.
Silver bars	Argent en barres.

Leaf silver	Argent en feuilles.
White tinsel	Argent en lame.
Silver wire	Argent trait, ou fil-d'argent.
Spun silver	Argent filé.
Silver gilt	Argent doré.
Refined silver	Argent affiné.
Quicksilver	Vif-argent.
Plated	Argenté.
Plate	Argenterie.
Broken plate	Argenterie cassée.
Clay	Argile.
Fuller's earth	Argile à foulons.
Potter's clay	Argile à potiers.
Fire-arms	Armes à feu.
Chest of drawers	Armoire.
Aromatics	Aromates.
Firelocks	Arquebuses.
Watering pots	Arrosoirs.
Arsenic	Arsenic.
Orpiment	Arsenic jaune.
Red orpiment	Arsenic rouge.
Artichokes	Artichauts.
Jew's pitch	Asphalte.
Asparagus	Asperges.
Spike oil	Huile d'aspic.
Asafoetida	Assa fétide.
Plates	Assiettes.
Snuffer stands	Assiettes à mouchettes.
Hawthorn	Aubépine.

Alder	Aune.
Ostrich eggs	Œufs d'autruche.
Ostrich feathers	Plumes d'autruche.
Ostrich down	Duvet d'autruche.
Oars	Avirons.
Oats	Avoine.
Red lead	Azercor.
Lapis lazuli	Azur de roche fin ou pierre d'azur.
Smalt, stone blue	Azur en pierre.
Powder blue	Azur en poudre, ou cendre d'azur ou d'émail.
Bassetas	Bassetas.
Rings	Bagues.
Broom	Balais.
Scales	Balances.
Gold-weights.	Balances fines.
Whale bone	Baleine apprêtée.
A bale or ten reams of paper	Balle de papier.
Printing balls	Balles d'imprimeur.
Wheel bands	Bandes de roues.
Shoulder belts	Baudoulières.
Barilla	Barille.
Barometers	Baromètres.
Ragged pearls	Baroques,
Bars	Barres.
Stockings	Bas.
Knit stockings	Bas brochés.

Milled stockings	Bas drapés ou foulés.
Woven stockings	Bas au métier.
Tanned sheep's leather.	Basane.
Dimity	Basin.
Bass viols	Basses de viole.
Tapestry hangings	Basse-lisse.
Basons	Bassins.
Warming-pans	Bassinoires.
Bassoons	Bassons.
Pack-saddles	Bâts.
Cambric	Batiste.
Walking-sticks	Bâtons.
Cassia-sticks	Bâtons de casse.
Fan-sticks.	Bâtons d'éventail.
Kitchen furniture	Batterie de cuisine.
Battle-dorse	Battoirs ou raquettes.
Sword belts	Baudriers.
Balsam	Baume.
Bowsprits	Beauprés.
Benjamin	Benjoin.
Cradle	Berceau.
Essence of Bergamot	Essence de bergamote.
Red-beets	Betteraves.
Butter	Beurre.
Bezoar	Bézoar.
Beer	Bière.
Beaver	Bièvre ou Castor.
Jewels	Bijoux,
Children's toys	Joujoux d'enfans.

Biscuit	Biscuit.
Spun-yarn	Bitord.
Badger's grease	Graisse de blaireau.
Badger skins	Peaux de blaireau.
White lead	Blanc de plomb.
Céruse	Blanc de céruse.
Spanish white	Blanc d'Espagne.
Pearl white	Blanc de perle.
Whiting	Blanc de craie.
Spermaceti	Blanc de baleine.
Corn	Blé.
Rye	Seigle.
Barley	Orge.
Buckwheat	Blé noir.
Indian corn	Blé de Turquie ou maïs.
Smalt	Bleu d'azur.
Ultra-marina	Bleu d'outremer.
Marine blue	Bleu de Prusse.
King's blue	Bleu de roi.
Indigo	Indigo.
Blue and purple indigo	Bleu flottant.
Dutch indigo	Bleu de Java.
Mountain green	Bleu de Flandres.
Blond lace	Blondes.
Bolting cloth	Toile à bluteau.
Save-all	Bobèches.
Spools	Bobines.
Ox	Bœuf.
Beef	Bœuf.

Neat's tongues	Langues de bœuf.
Bohea tea	Thé bou.]
Wood	Bois.
Timber	Bois de charpente.
Rough timber	Bois en grume.
Rough hewn timber	Bois dégrossi.
Cartwright's timber	Bois de charronage.
Wainscotting boards	Bois merrain.
Staves	Bois merrain à pipes ou à barils.
Staves	Douves.
Headings	Bois d'enfonçure.
Scale boards	Bois d'éclisses.
Wood for laths, hoops, etc.	Bois feuillards.
Fire wood	Bois de chauffage.
Oak or tanners bark	Bois à tan.
Speckled wood	Bois madré ou veiné.
Wood for dying	Bois de teinture.
Brazil wood	Bois de Brésil ou Brésillet.
Campeachy wood	Bois de Campêche.
White cinnamon	Bois de canelle.
Ebony	Bois d'ébène.
Iron wood	Bois de fer.
Red satin wood	Bois satiné.
Fustick	Bois jaune du Brésil.
Bedstead	Bois de lit.
Deer's head	Bois ou tête du cerf.
Gun stocks	Bois de fusil.
Wainscotting	Boiserie.

Boxes	Boîtes.
Foil boxes, for jewellers	Boîtes à la feuille, boîte-feuille, feuilles en caisse.
Watch boxes	Boîtes de montre.
Tinder boxes	Boîtes à battesfeu.
Powder boxes	Boîtes à poudre.
Solder boxes	Boîtes à soudure.
Surgeon's boxes	Boîtiers.
Bombazeen	Etamine.
Bomb shells	Bombes.
Bungs	Bondons.
Caps	Bonnets.
Hosiery	Bonneterie.
Tiucal	Borax brut et gras.
Refined Borax	Borax raffiné.
Ship planks	Bordage.
Clap boards	Bordillon.
Boots	Bottes.
Boot legs	Tiges ou jambes pour bottes:
Half boots	Bottines.
Goat	Bouc.
Corks	Bouchons de liège.
Buckles	Boucles.
Ear rings	Boucles d'oreilles.
Buoy	Bouée.
Wax candles	Bougies.
Rolled wax candles	Bougies filées ou pliées.
A book or roll of wax candle	Pain de bougie.

Spermaceti candles	Bougies de blanc de baleine.
Buckram	Bougran.
Kettles	Bouilloires.
Box wood	Buis.
Bowls, balls	Boules.
Birch	Bouleau.
Bullets	Boulets.
Chain shot	Boulets en chaînés, ou à l'ange.
Bar-shot	Boulets ramés.
Iron bolts	Boulons.
A plume of feathers	Bouquet de plumes.
A sprig of diamonds	Bouquet de diamants.
Hat bands with a buckle	Bourdaloues.
Borage	Bourrache.
Cow's hair	Bourre rouge.
Goat's hair	Bourre de chèvre.
Shear wool, shearings	Bourre tontice.
Floss silk	Bourre de soie.
Purse	Bourse.
Silk purses	Bourses de soie.
Hair bags	Bourses à cheveux.
A mariner's compass	Boussole.
Glass bottles	Bouteilles de verre.
Stone bottles	Bouteilles de grès.
Wicker bottles	Bouteilles clissées.
Buttons	Boutons.
Bullfinches	Bouvreuils.
Catgut	Corde de boyau.
Bracelets	Bracelets.

Pitch	Brai.
Tar	Goudron.
Sheep	Brebis:
Trinkets	Breloques.
Brilliants	Brillans.
The best and longest sort of hemp	Brin.
Bricks	Briques.
Fire steel	Briquet.
Nut cracker	Brise-noix.
A flax brake	Brisoir.
Brocade	Brocard.
Tinsel	Brocatelle.
Brocoli	Brccoli.
Spits	Broches.
Knitting needles	Broches ou aiguilles à trico- ter.
Shoemaker's pegs	Broches de cordonnier.
Pike	Brochet.
Embroidery	Broderie.
Bronze	Bronze.
Red and yellow brass,	Bronze à bronzer.
Powder brass	Bronze ou métal moulu.
Tacks	Broquettes.
Brushes	Brosses.
Brown red	Brun rouge.
Burnishers	Brunissoirs.
Heath	Bruyère.
Buff skins	Peaux de buffles:
Coarse woollen stuffs	Bures.

Gravers	Burins.
Busts	Bustes.
Byssus	Bysse, ou poil de nacre.
Tea board	Cabaret.
Cable	Cable.
Hob nails	Caboches.
Kid skins	Cabrons ou peaux de cabri.
Cocoa nuts	Cacao.
Seals	Cachets.
Cashoo	Cachou.
Padlocks	Cadenas.
Dials	Cadrans.
Sun dials	Cadrans solaires.
Picture frames	Cadres.
Coffee	Café.
Coffee pots	Cafetières.
Bird cages	Cages.
Quails	Cailles.
Flints	Cailloux.
Chests or cases	Caisses.
Powder chests	Caisses d'artifice.
Calamine	Calamine.
Gourd bottles	Calebasses.
Calendars	Calendriers.
Callimanco	Calmande.
Gamlet	Camelot.
Camomile	Camomille.
Camphor	Camphre.
A settee	Canapé.

Ganary birds	Serins des Canaries.
Cancamum	Gomme Cancame.
Chandeliers	Candélabres.
Penknife	Canif.
Sugar canes	Canes à sucre.
Cinnamon	Canelle.
White cinnamon	Canelle blanche.
Cassia caryophyllata	Canelle giroflée ou canelle noire.
Oil of cinnamon	Cire de canelle.
Canon	Canon.
Wooden guns	Faux canons.
Gun barrels	Canons de fusil.
Brimstone rolls	Canous de soufre.
Cantharides	Cantharides.
Liquor cases	Cantines.
Caparisons	Caparaçons.
The coarsest part of silk, or silk welt	Capiton.
Capers	Câpres.
German capers	Câpres de genêt.
The flower buds of Nasturtium	Câpres capucines.
Carbines	Carabines.
Printing types	Caractères d'imprimerie.
Decanters	Carafes.
American badgers	Carcajoux.
Cardamons	Cardamomes.
Large wool cards	Cardasses.
Wool cards	Cardes.

Tortoise shell	Carret.
Carmine	Carmin.
Furrier's waste	Carnasse.
Carrots	Carottes.
A carrot of tobacco	Carrotte de tabac.
Striped packing cloth	Carpettes, ou tapis d'emballage.
Cushions	Carreaux.
Dutch tiles	Carreaux de faïence.
Marble paving stones	Carreaux de marbre.
Free stone	Carreaux de pierre.
Bricks	Carreaux de terre cuite ou briques.
Panes of glass	Carreaux de vitre.
Packing needles	Carrelets.
Rope yarn	Carret, fil de carret.
Coach	Carrosse.
Map	Carte géographique.
Sea charts	Cartes marines.
Playing cards	Cartes à jouer.
Paste board	Carton.
Kerseymere	Casimir.
Cassava	Cassave.
Cassia sticks	Casse en bâton:
Cassia lignea or cassia bark	Casse en bois.
Cassia buds	Fleur de casse.
Stew pans	Casserolles.
Perfuming pans	Cassolettes.
Havannah sugar	Cassonade.

Beaver	Castor.
Beaver's wool	Poil de castor.
Beaver hats	Castors.
Demi castors	Demi-castors.
Sea otter	Castor de mer.
Cedar	Cèdre.
Girdles	Ceintures.
Sword belts	Ceinturons.
Celery	Célérie.
Ashes	Cendres.
Barrel hoops	Cerceaux.
Iron hoops	Cercles de fer.
Stag	Cerf.
Hartshorn	Corne de cerf.
Hartshorn shavings	Raclure de corne de cerf.
Chervil	Cerfeuil.
Cherries	Cerises.
White lead	Céruse.
Black lead	Céruse noire.
Shagreen	Chagrin.
Chains	Chaînes.
Links of a chain	Chaîsons.
Flesh, meat	Chair, viande.
Shawls	Châles.
Camel's hair	Poil de chameau.
Shamois	Chamois.
Mushrooms	Champignons.
Candle sticks	Chandeliers.
Tallow candles	Chandelles.

Mould caudles	Chandelles moulées.
Dipped candles	Chandelles à la baguette.
Hemp	Chanvre.
Clean hemp	Chanvre net.
Half clean hemp	Chanvre demi-net.
Cût hemp	Chanvre coupé.
Hats	Chapeaux.
Straw hats	Chapeaux de paille.
Chip hats	Chapeaux de copeaux.
Leather hats	Chapeaux de cuir.
Chaplets	Chapelets.
Charcoal	Charbon de bois.
Pit coal	Charbon de terre.
Fuller's thistle	Chardon à foulon.
Case shot	Charge à mitraille.
Lint	Charpie.
Plough	Charrue.
Sash	Chassis.
Chesnuts	Chataignes.
Small kettles	Chaudrons.
Large kettles	Chaudières.
Foot stoves	Chaufferettes.
Under stockings	Chaussettes.
Lime stone	Chaux à brûler.
Quick lime	Chaux vive.
Slack lime	Chaux éteinte.
Putty	Chaux d'étain, ou ciment.
Calx of antimony	Chaux d'antimoine.
Shifts	Chemises de femme.

Shirts	Chemises d'homme.
Oak	Chêne.
Andirons	Chenêts.
Hemp-seed	Chenevis.
Hemp-seed oil	Huile de chenevis.
Horse	Cheval.
Horse hides	Peaux de cheval.
Horse hair	Crin de cheval.
Horses hoofs	Cornes de cheval.
Bolsters	Chevêts.
Hair	Cheveux.
Live hair	Cheveux vifs.
Dead hair	Cheveux morts.
Wooden pegs, iron bolts	Chevilles.
Goat	Chèvre.
Honey-suckle	Chèvre-feuille.
Joists	Chevrons.
Kid skins	Chevrotins.
The scum of metal	Chiaise.
Succory	Chicorée.
Dog	Chien.
Seals	Chiens de mer.
Dogfish skins	Peaux de chien de mer.
Quickgrass	Chiendent.
Rags	Chiffons.
Chocolate	Chocolat.
Cabbage	Chou cabu ou pommé.
Cauliflower	Chou fleur.

Brocoli	Chou brocoli, ou brocoli.
Cibols	Ciboules.
Cider	Cidre.
Wax tapers	Cierges.
Hemlock	Ciguë.
Cement	Ciment.
Cinnabar	Cinabre.
Wax	Cire.
Gold size	Cire pour les orfèvres.
Sealing wax	Cire à cacheter.
Scissors	Ciseaux.
Chisel	Ciseau.
A graver	Ciselet.
Chased plate	Vaisselle ciselée.
Lemons	Citrons.
Barbadoes water	Eau de citronnelle.
Pumpkins	Citrouilles.
Civet	Civette.
Tin-solder	Claire soudure.
Clarinet	Clarinette.
Harpsicord	Clavecin.
Iron nails	Clavesons.
Iron pins	Clavettes.
Key	Clef.
Vice-pins	Clefs d'étau.
Tinsel	Clinquant.
Bell	Cloche.
Bell-glasses	Cloches de verre.

Diving bell	Cloche de plongeurs.
Small bells	Clochettes.
Iron nails	Clous de fer.
Clincher nails	Clous à river.
Brads, sprigs	Clous sans tête.
Tenter-hooks	Clous à crochet.
Cloves	Clous de girofle.
Cockades	Cocardes.
Cochineal	Cochenille.
Hog	Cochon.
Pigs	Cochons de lait.
Cocoons	Cocons de ver à soie.
Cocoa nuts	Cocos.
Cocoa shells	Coques de coco.
Hoods	Coiffes.
Hat lining	Coeffe de chapeau.
Trunk	Coffre.
Iron chests	Coffres-forts.
Quinces	Coings.
Wedges	Coins.
The sward of bacon	Coine.
Toys	Colifichets.
Glue	Colle.
Strong glue	Colle-forte.
Lip glue	Colle à bouche.
Isioglass	Colle de poisson.
Gold size	Colle à doreur ou à batture.
Stationer's paste	Colle de farine.
Necklaces	Colliers.

Rosin	Colophane.
Mock-oranges	Coloquintes.
A chest of drawers	Commode.
Cucumbers	Concombres.
Sweetmeat	Confiture.
Sea shells	Conques.
Gum copal	Copal.
Shavings, chips	Copeaux.
Cock	Coq.
Turkey-cocks	Coqs d'Inde.
Wild poppies	Coquelicots.
Venice sumach	Coquesigrue.
Hunting horn	Cor de chasse.
Coral	Corail.
Baskets	Corbeilles, paniers.
Cordage	Cordage.
Cords, lines	Cordeaux.
Rope	Corde.
String	Cordon.
Hatbands	Cordons de chapeaux.
Stay laces	Cordons à lacer.
Canoe strings	Cordons pour canoes.
Watch strings	Cordons de montre.
Laces	Cordonnets.
Cordovan leather	Cordouan.
Service tree	Cormier.
Cornelian	Cornaline.
Horn	Corne.
Hartshorn	Corne de cerf.

Pickled cucumbers	Cornichons.
Stays	Corps de jupe.
Bodice or corset	Corset.
Whale ribs	Côtes de baleine.
Tobacco stalks	Côtes de tabac.
Cotton wool	Coton en rame ou en laine.
Cotton yarn	Coton filé.
Calico	Toile de coton.
Quilting	Coton piqué.
Feather beds	Couëttes.
Colour	Couleur.
Culverins	Coulevrines.
Cullender	Couloir.
Cup	Coupe.
Copperas	Couperose.
Coin-shears	Coupoirs.
Shreds	Coupons.
Gourds	Courges.
Latchets	Courroies.
Counterpane	Courte-pointe.
Cushion	Coussin.
Sweet bags	Coussinets de senteur.
Knife	Couteau. †
Case-knives	Couteaux à gaine.
Clasp-knives	Couteaux plians.
Spring-knives	Couteaux à ressort.
Two edged knives	Couteaux à deux tranchans.
Hanger	Couteau de chasse.
Cutlass	Coutelas.

Cutlery	Ouvrage de coutellerie.
Knife-case	Coutelière.
Ticking	Coutil.
Ticking for chair covers	Coutil de brin, ou grains grossiers.
Lid	Couvercle.
Coverlets	Couvertures de lit.
Blanket	Couverture de laine.
Quilts	Couvertures piquées.
Rugs	Couvertures velues.
Chair covers	Couvertures de chaises.
Horse-hair seating	Couverture de crin.
Spitting boxes	Crachoirs.
Chalk	Craie.
Crimson	Cramoisi.
Cramp-irons	Crampons:
Lock-staple	Cramponnet de targe.
Black lead pencils	Crayons noirs.
Red pencils	Crayons rouges
Chalk pencils, white pencils.	Crayons blancs.
Slate pencils	Crayons d'ardoise.
Crayons, pastels	Crayons en pastel:
Pot-hangers	Crémaillères.
Crape	Crêpe.
Mourning crape	Crêpe de deuil.
Thick crape	Crépon.
Water cresses	Cresson de fontaine.
Crucibles	Creusets.
Sieve	Crible.

Horse hair	Crin.
Crystal	Cristal.
Rock crystal	Cristal de roche.
A watch glass	Cristal de montre.
Coloured transparent crystal	Cristallins ou émaux clairs.
Hook	Crochet.
A clasp of diamonds	Crochet ou agraffe de diamans
Steel yard	Crochet à peser.
Twilled	Croisé.
Clottings and breechings of wool	Croton.
Cruppers	Croupières.
Pitchers, jugs	Cruches.
Spoon	Cuiller.
Pot ladles.	Cuillers à pot.
Tea-spoons	Cuillers à thé.
Hides	Cuir.
Leather.	Cuir.
Tanned leather	Cuir tanné.
Curried leather	Cuir corroyé.
Grain leather.	Cuir à grains.
Sleeked leather	Cuir lissé.
Danish leather	Cuir au sippage ou à la Danoise.
Boiled or gummed leather	Cuir bouilli.
Sole-leather	Cuir à semelle.
Upper leather, vamp	Cuir à œuvre.
Muscovy hides	Cuir de Russie ou de Roussi.
Morocco leather	Cuir de Maroc.

Fine sheep leather	Canepin.
Razor strops	Cuir à rasoir.
Copper	Cuivre rouge.
Copper ore	Cuivre vierge.
Rose copper	Cuivre de rosette.
Refined copper	Cuivre raffiné.
Burnt copper, copper ashes	Cuivre brûlé, ou écailles de cuivre.
Copper plates	Cuivre en plaques et en planches.
Copper bottoms	Cuivre laminé en fonds.
Copper wire	Cuivre passé à la filière.
Brass	Cuivre jaune.
Queen's metal	Cuivre blanc.
Breeches	Culottes.
Cummin	Cumin.
Tooth-pick	Curedent.
Ear-picker	Cure-oreille.
Large tubs	Cuves.
Small tubs	Cuveaux.
Swan's down	Duvet de Cygne.
Cypress	Cyprès.
Deer skins	Peaux de daim.
Damask	Damas.
Damsons	Prunes de Damas.
Damascus blades	Lames damasquinées.
Damask table cloth	Damassé.
Draught boards	Damiers.
Dates	Dattes.
Dice	Dés à jouer.

Thimbles	Dés à coudre.
Sewing rings	Dés sans fonds.
Shoe brushes	Décrottoires.
Paving rammers	Demoiselles.
Commodities	Denrées.
Elephants' teeth	Dents d'éléphant.
Artificial teeth	Fausse dents.
Lace	Dentelle.
Bone lace	Dentelle au fuseau.
Point-lace	Dentelle de point, ou à l'aiguille.
Thread-lace	Dentelle de fil.
Silk-lace, blond-lace	Dentelle de soie, ou blonde.
Gold and silver lace	Dentelle d'or et d'argent.
Reels	Dévidoirs.
Diamond	Diamant.
Rough diamond	Diamant brut.
Rose diamond	Diamant en rose.
Brilliant	Diamans brillans.
Diamonds of the first, second & third water	Diamans de la première, seconde et troisième eau.
Boarts	Diamans de nature, ou rêvêches.
Clouded diamonds	Diamans sales.
Turkey cock	Dindon.
Turkey-hen	Dinde.
Mastiff	Dogue.
Chip axes	Doloires.
Gilt	Doré.
Gilding	Dorure.

Lining	Doublure.
Cask staves	Douves.
Sugar plums	Dragées.
Hail shot	Dragée.
Deer shot	Grosse dragée.
Hare shot	Petite dragée.
Fowling shot	Menué dragée.
Cloth	Drap.
Gold, silver, and silk brocade	Drap d'or, d'argent et de soie.
Flemish duck	Drap de Russie large.
Raven's duck	Drap de Russie pliéen dou- ble.
Drapery	Draperie.
Malt	Drêche.
Drugs	Drogues.
Drugget	Droguet.
Down	Duvet.
Brandy	Eau de vie.
Aqua fortis	Eau forte.
Aqua regia	Eau régale.
Distilled water	Eau distillée.
Perfumed water	Eau de senteur.
Hungary water	Eau de la reine d'Hongrie.
Lavander water	Eau de Lavande.
Orange-flower water	Eau de fleur d'orange.
Mineral waters	Eaux minérales.
Carmelite water	Eau de carme.
Former chisels	Ebauchoirs.
Ebony	Ebène.

Tortoise shell	Ecaille de tortue.
Scarlet grain	Ecarlate en graine.
Half grain scarlet	Ecarlate demi-graine.
Vine-props	Echalias.
Shallots	Echalottes.
Scantling	Bois d'échantillon.
Scarfs	Echarpes.
Skain	Echeveau.
Chess-boards	Echiquiers.
Table mats	Eclisses.
Bark, peel	Ecorce.
Breechings of wool	Ecouailles.
Screen	Ecran.
A chest of jewels	Ecrin.
Inkstand	Ecritoire.
Porringers	Ecuelles.
Skimmers	Ecumoires.
Squirrel	Ecureuil.
Eiderdown	Edredon.
Refuse ship timber	Effantage.
Effects	Effets.
Diamond-powder	Poudre d'égrisée.
Graters	Egrugeoirs.
Elk-skins	Peaux d'élan.
Gum elemi	Elémi.
Hellebore	Ellébore.
Enamel	Email.
Powder blue	Email de Hollande.
Emerald	Emeraude.

Emery	Emeri.
Emetics	Emétiques.
Vamp	Empigne.
Plaisters	Emplâtres.
Starch	Empois.
Incense	Encens.
Censers	Encensoirs.
Anvil	Enclume.
Ink	Encre.
Printing ink	Encre à imprimer.
Indian ink	Encre de la Chine.
Ink-pots	Encriers.
Heading staves	Enfonçures.
Purl, edging	Engrêlure.
Funnels	Entonnoirs.
Sword	Epée.
Spurs	Eperons.
Spices	Epices.
Groceries	Epiceries.
Spinage	Epinards.
Spinet	Epinette.
Barberry	Epine-vinette.
Pin	Epingle.
Lace-pins	Epingles à dentelle.
Pin-case	Epinglier.
Sponge	Eponge.
Surgeon's probes	Eprouvettes.
Carpenter's square	Equerre.
Maple wood	Erable.

Ermine	Ermine.
Adzes	Erminettes.
Footstools	Escabeaux.
Carbuncle	Escarboucle.
Pumps (shoes)	Escarpins.
Spars	Espars.
Spirit of wine	Esprit de vin.
China-root	Esquine.
Essence	Essence.
Towel	Essui-main.
Copper-plate prints	Estampes.
Estopillas	Estopilles.
Tarragon	Estragon.
Sturgeon	Esturgeon.
A work-bench	Etabli.
Carded wool	Estame.
Worsted	Fil d'estame.
Worsted stockings	Bas d'estame.
Tin	Etain.
Grain tin, stream tin, English tin	Etain plané, cristallin, de marais, d'Angleterre, à la rose.
Block tin	Etain en lingots et en sau- mons.
Tin bars	Etain en verges, ou en lames.
Hamburgh tin	Etain en brique.
Pewter	Etain commun et ouvré.
Fine pewter.	Etain fin ou sonnante.
Old pewter.	Etain usé.
Tin foil	Etain en feuille.

Tinned pans	Casseroles étamées
Tammy	Etamine
A vice	Etau
Hand vices	Etaux à main
Extinguishers	Eteignoirs
Stuff	Etoffe
Oakum	Etoupe
Cocoons	Cocons ou étoupe de soie
Stirrups	Etriers
Curry combs	Etrilles
A case, box.	Etui
Fan	Eventail
Fan sticks	Flèches d'éventail
Delft ware	Faïence
Beech mast	Faine
Pheasants	Faisans
Whale-fins	Fanous
Paint	Fard
Meal	Farine
Flour	Fleur de farine
Mill-dust	Folle farine
Sickles	Faucilles
Garden sickles	Faucillons
Hawk	Faucon
Arm-chair	Fauteuil
Scythes	Faux ou faulx
Sea samphire	Fenouil marin
Fennel water	Fenouillette
Iron	Fer

Coldshort iron	Fer doux, aigre ou cassant à froid
Redshort, or redscar iron	Fer rouverain, ferme, ou cassant à chaud.
Forged iron	Fer forgé
Cast iron	Fer fondu ou fer de fonte
Pig iron	Fer en gueuse, ou coulé
Iron bars	Fer en barres
Flat iron bars	Fer plat
Square iron bars	Fer carré
Round iron, iron rods	Fer rond ou rondin
Iron for buildings	Gros fer
Iron for window rods	Menu fer, ou fer en batte
Hoop iron	Fers feuillards.
Slit iron	Fer en verges
Iron sheets	Fer en lames
Cast iron plates	Fer en plaques
Wrought iron plates	Fer en tôle, ou fer battu
Black iron plates	Fer noir
Tin plates, tin	Fer blanc
Iron wire	Fil de fer
Steeled iron	Fer acéré
Horse shoes	Fers à cheval
Crisping irons	Fers à friser
Flat irons	Fers à repasser
Plane-irons	Fers à rabots
Tags	Fer de lacet, ou d'aiguillette
Canne ferrel	Fer de canne
Book clasps	Fermeoirs

Old Iron	Ferraille
Iron tools	Ferremens
Iron work	Ferrure
Fire irons	Garniture de feu, un feu
Beans	Fèves
Tin foil	Feuille d'étain
Saw blades	Feuilles de scie
Felt	Feutre
Felt hats	Chapeaux de feutre
Felt soles	Semelles de feutre
Pack-thread	Ficelle d'emballage
Hinge-hooks	Fiches
Fish (at cards)	Fiches
Women's neck handkerchief	Fichus
Sandiver	Fiel de verre
Figs	Figues
Yarn, thread, wire	Fil
Hemp yarn	Fil de chanvre
Tow yarn	Fil d'étoupe
Sail twine	Fil à voile
Cartridge twine	Fil à gargousse
Rope yarn	Fil de caret
Wick yarn	Fil à mèche
Sewing thread	Fil à coudre
Organdi	Fil d'épreuve
Gold and silver wire	Fil d'or et d'argent
Brass wire	Fil de laiton
Steel wire	Fil d'acier

Iron wire	Fil de fer ou fil d'archal
Card wire	Fil à carte
Wire for strings	Fil d'instrumens
A string of pearls	Filet de perles
Dressed flax or hemp	Filasse
Raw silk	Filoselle
Spun gold and silver	Filé d'or et d'argent
A wire drawing iron	Filière
Filigree	Filigrane
Phials	Fioles
Flacons	Flacons
Flagelets	Flageolets
Wax tapers	Flambeaux
Coin plates	Flan ou flaon pour les monnoies
Flannel	Flanelle
Scale-beams	Fléaux
Flower	Fleur
Artificial flowers	Fleurs artificielles
Mace	Fleur de muscade
Ferret silk, ferret ribbon	Fleuret
Fencing foils	Fleurets
Thunder-stone	Pierre de foudre
Flute	Flûte
Common flute	Flûte à bec.
German flute	Flûte traversière
Liver	Foie
Hay	Foin
Senna pods	Follicules de séné

Head-staves, headings	Fonds de futailles
The ground of a stuff	Fond
A shoemaker's last	Forme
Sugar moulds	Formes
Piano forte	Fortepiano
Whip	Fouet
Fern	Fougère
Milled, fulled	Foulé
Pitch-forks	Fourches
Forks	Fourchettes
Two, three, or four pronged forks	Fourchettes à deux, trois ou quatre fourchons
Poker	Fourgon
Iron stoves	Fourneaux de fer
Dutch ovens	Fourneaux de fer blanc
Scabbard	Fourreau d'épée
Holsters	Fourreaux de pistolet
Fur	Fourrure
Ruffs	Fraises
Strawberries	Fraises
Raspberries	Framboisès
Fringes	Franges
Ash-tree	Frêne
Cheese	Fromage
Cream-cheese	Fromage à la crème
Wheat	Froment
Fruits	Fruits
Spindle	Fuseau

Sky rockets	Fusées
A fire steel	Fusil ou briquet
Flints	Pierres à fusil
A butcher's steel	Fusil
Firelocks	Fusils
Fustick	Fustok, bois jaune
Casks	Futailles
Casks in staves	Futailles en fagot ou en botte
Fustian	Futaine
Sheath	Gaine
Potter's ore	Galène
Wolfram	Galène de fer
Mock lead, black jack	Fausse galène
White resin	Galipot
Galls	Noix de galle
Galoshes	Galoches
Galloons	Gallons
Loops	Gances
Gloves	Gants
Madder	Garance
Madder-roots	Garance en racine
The wards of a lock	Gardes ou garnitures d'une serrure
A sword hilt	Garde d'épée
A fender	Garde-feu
A candle screen	Garde-vue
Cartridges	Gargousses
Furniture	Garniture
Figured stuff	Etoffe gaufrée

Wafer-irons	Gauffriers
Lignumvitæ	Gayac
Gum guaiacum	Gomme de gayac
Gauze	Gaze
Jelly	Gelée
Dyer's broom	Genêt de teinturiers
Juniper berries	Genièvre
Timber knees	Genoux
Gentian	Gentiane
Cloves	Giroffes
Ginger	Gingembre
Girandoles	Girandoles
Vane, or weather cock	Girouette
Ice	Glace
Glazed stuff	Etoffe glacée
Potter's clay	Glaise
Acorns	Glands
Globes	Globes
Bird lime	Glue
Goblets	Gobelets
Little cups or mugs	Golets
Gum	Gomme
Gum arabic	Gomme Arabique
Gamboge	Gomme-gutte
India rubber	Gomme élastique
Hinge	Gond
Tar	Goudron
Bottle brushes	Goupillons
Gurb	Gourmette

Drops	Gouttes
White bugle	Gouttes de lait
Gutters	Gouttières
Grain	Grain
Bugles	Grains de verre
Paternoster beads	Grains de chapelet
Seed	Graine
Garden-seeds	Graines de jardin
Juniper berries	Graines de genièvre
Rape seed	Graine de navette, ou rabette
Linseed	Graine de lin
Hemp seed	Graine de chanvre
Canary seed	Graine de Canarie
Allspice	Graine des quatre épices, ou graine de girofle rond
Silk worms' eggs	Graine de ver à soie
Grease	Graisse
Granite	Granit
Grapnels	Grapins
Heps	Gratte-cul
Scrapers, scraping knives	Grattoirs
Gravel	Gravier
Grafting knives	Greffoirs
Little bells	Grelots
Pomegranates	Grenades
Grenade shells	Grenades
Red ebony	Grenadille de marqueterie
Sand stone	Grès
Grindstones	Grès de remouleurs

Gridiron	Gril
Fire grates	Grilles de feu
Grate, iron rails	Grille
Tobacco grater	Grivoise
Broken glass	Grésil
Sole leather	Gros cuir, ou cuir de semelle
Grogam	Gros grain
Currants	Groseilles
Goose berries	Groseilles à maquereaux
Stands for candlesticks	Guéridons
Spatterdashes	Guêtres
Iron sows, or pigs	Gueuses
Mistletoe	Gui
Jack planes	Guillaumes à ébaucher
Moulding planes	Guillaumes à plate-bande
Marshmallows	Guimauve
Guitars	Guitarres
Wearing apparel	Habillemens
Clothes	Hardes
Hatchets	Haches
A pole ax	Hache d'armes
Chopping knives	Hachettes
Chopping boards	Hachoirs
Halberts	Hallebardes
Fish-hook	Hameçon
Herrings	Harengs
Fresh herrings	Harengs frais
Pickled herrings	Harengs salés
Red Herrings	Harengs sors

French beans	Haricots
Harness	Harnois
Harp	Harpe
Harpoon	Harpou
Hautboy	Hautbois
Tapestry	Tapisserie de haute lisse
Herbs	Herbes
Ermin skins and tips	Peaux et queues d'Hermine
Adzes	Herminettes
Harrows	Herses
Beech	Hêtre
Sea-horse teeth	Dents d'Hippopotame
Hollands	Toiles d'Hollande.
Isingham hollands	Demi-hollandes
Lobsters	Homards
Clock	Horloge
Pendulum clocks	Horloges à pendule
Sun-dial	Horloge solaire, ou cadran
Hour-glass	Horloge de sable
Hops	Houblon
Hoes	Houes
Pit-coal	Houille
Powder puffs	Houppes à poudrer
Housings, chair cases	Housses
Hair-broom	Houssoir
Holly oak	Houx
Kneading troughs	Huches
Oil	Huile
Olive oil	Huile d'olive

Virgin oil	Huile vierge
Clotted oil	Huile grenue
Oil of turpentine	Huile de thérébentine
Rape oil	Huile de navette
Linseed oil	Huile de lin
Hemp seed oil	Huile de chenevis
Rose oil	Huile rosat
Cocoa butter	Huile, ou beurre de cacao
Oil of tartar	Huile de Tartre
Train oil	Huile de baleine
Oil cruets	Huiliers
Oysters	Huîtres
Fresh oysters	Huîtres fraîches
Oysters in the shell	Huîtres à l'écaille
Pickled oysters	Huîtres marinées
Green oysters	Huîtres vertes
Hyacinth	Hyaciuthe
Hyssop	Hysope
Jet	Jais
Jalap	Jalap
Clasp knives	Jambettes
Ham	Jambon
Jaunts	Jantes
Jars	Jarres
Garters	Jarretières
Jessamine	Jasmin
Jasper	Jaspe
Bowls	Jattes
Gage	Jauge

Naples yellow	Jaune de Naples
Yellow berries	Jaune de graine
Yellow ochre	Jaune de montagne
Counters	Jetons
Yew	If
Images	Images
Indigo	Indigo
Calico	Indienne
Blue and purple indigo	Indigo violet et bleu
Coppery and purple indigo	Indigo mélangé
Fine coppery indigo	Indigo cuivré fin
Common coppery indigo	Indigo cuivré marchand
Instrument	Instrument
Rushes	Joncs
Bengal canes	Joncs
Jewellery	Jouaillerie
Houseleek	Joubarbe
Children's toys	Joujoux
Jewels	Joyaux
Ipecacuanha	Ipecacuanha
Iris root	Iris de florence
Jujubes	Jujubes
Mare	Jument
Ivory	Ivoire
Spanish liquorice	Jus de réglisse
Lemon juice	Jus de limon
Jew's pitch	Karabé de Sodome
French scarlet grain	Kermès de Provence

German scarlet berries	Kermès du nord
Mineral kermes	Kermès minéral
Laces	Lacets
Venice lake	Lacque, ou laque de Venise
Columbine lake	Lacque plate
Gum lac	Gomme lacque
Sticklac	Lacque en bâtons
Seedlac	Lacque en graine
Wool	Laine
Wool in the grease	Laine en suin
Vicugna wool	Laine de Vigogne
Carded wool	Laine cardée
Combed wool	Laine peignée
Washed wool	Laine lavée
Long wool, mother wool	Mèrelaine
High wool picked and cleansed	Laine fine
Woof wool	Basse laine, ou laine-trame
Warp wool	Haute laine
Tail wool	Laine des queues
Clottings	Laine crotin, ou crotin
Spanish wool	Laine d'Espagne
German wool	Laine d'Allemagne
Fine beaver's wool	Laine de Moscovie
Brass	Laiton
Cast brass	Laiton en lingots
Latten brass	Laiton battu et laminé
Latten sheets	Laiton en bandes, platines, ou en feuilles
Rolled latten	Laiton en rouleaux

Fold latten	Laiton plié
Brass wire	Laiton filé, ou fil de laiton
Lettuce	Laitue
Cabbage lettuce,	Laitue pommée
Cos-lettuce	Laitue romaine
Blades	Lames
Sword blades	Lames d'épée
Damascus, or Turkish blades	Lames de Damas
Thin plates of any metal	Lames ou lamines
Lamp	Lampe
Lamprey	Lamproic
Lance	Lance
Lancets	Lancettes
Kitchen andirons	Landiers
Swaddling clothes	Langes
Tongues	Langues
Lanthorns	Lanternes
Rabbits	Lapins
Azure stone	Lapis lazuli
Bacon	Lard
Larding pins	Lardoires
Fowling shot	Larme de plomb
Laths	Lattes
Laths for tiles	Lattes quarrées
Slate laths	Lattes violices
Lavender	Lavaude
Laudanum	Laudanum
A wash hand bason	Lave-main

Goldsmith's sweepings	Lavures
Bay-berries	Baies de laurier
Bay oil	Huile de laurier
Rosebay, or oleander	Laurier-rose
Drawers	Layettes
Dripping pans	Lêchefrites
Pulse	Légumes
Lentils	Lentilles
A lens	Lentille
Hat-bands	Lesses
Ballast	Lest
Rock-moss	Lichen
Sea-unicorn	Licorne de mer
Dregs	Lie
Cork	Liège
Corks	Bouchons de liège
Ivy	Lierre
Hare	Lièvre
Fishing lines	Lignes à pêcher
Shoemaker's thread	Ligneul
Lilach	Lilas
Filings	Limaille
File	Lime
Lemons	Limons
Flax	Lin
Linen	Linge
Table-cloth	Linge de table
Diaper	Linge ouvré
Ingot	Lingot

Lawn	Lion
Lion skins	Peaux de lion
Sea lion	Lion marin
Liquor	Liqueur
Lily	Lis
The list of cloth	Lisière
Selvage	Lisière de toile.
Sleek stones	Lissoires
Bed	Lit
Litharge of gold	Litharge d'or
Litharge of silver	Litharge d'argent
Books	Livres
Door latches	Loquets
Spying glasses	Lorgnettes
Opera glasses	Lorgnettes d'opéra
Wolf	Loup
Lynx	Loup Cervier
Wens of pearls	Loupes
Otter	Loutre
Sea otter	Loutre-marin
Perspective glass	Lunette d'approche ou longue vue
A multiplying glass	Lunette à facettes
Spectacles	Lunettes
Lute	Luth
Lynx	Lynx
Iron scales	Mâchefer
Mace	Macis
Thick planks	Madriers

Mallets	Maillets
Staves	Mairain
Wainscoting boards	Mairain à panneaux
Trunks	Malles
Malmsey wine	Malvoisie
Handle	Manche
Ruffles	Manchettes
Muff	Manchon
Mandolin	Mandoline
Hampers	Manequins
Cassada	Farine de manioc
Manna	Manne
Cloak	Manteau
Mantua	Manteau de femme
Mackerels	Maquereaux
Marble	Marbre
Playing marbles	Marbres
Merchandise	Marchandises
Footstool	Marche-pied
Fresh sea fish	Marée
Unwrought ivory	Marfil
Marjoram	Marjolaine
Puppets	Marionettes
Marmelade	Marmelade
Cast iron pots	Marmites de fonte
Marmots	Marmottes
Marl	Marne
Inlaid work	Marqueterie
Large chesnuts	Marrons

Horse chesnuts	Marrons d'Inde
Morocco leather	Marroquin
Turkey leather	Marroquin du Levant
Hoarhound	Marrube
Porpoise	Marsouin
Marten skins	Peaux de marte
Sable skins	Marte zibelline
Hammers	Marteaux
Sledge hammers	Marteaux à forger
Claw hammers	Marteaux à dents
Tuning hammers	Marteaux de clavecin
Masks	Masques
Yellow lead	Massicot
Mastick	Mastic
Black Egyptian mastick	Mastic noir
Cement	Gros mastic
Ship masts	Mâts
Raw silk	Matasse
Mattras	Matelas
Maize, indian corn	Maïs
Candle wick, tinder	Mèche
Medal	Médaille
Medicines	Médecines
Molasses	Mélasse
Larch-tree	Mélèze
Musk-melons	Melons
Water-melons	Melons d'eau
Egg-plant	Melongène, ou béringène
Joinery	Menuiserie

Mercury, quicksilver	Mercure
Precipitate	Mercure précipité
Herb mercury	Mercuriale
Unpressed wine	Mère goutte
Whiting (a fish)	Merlan
Merlin	Marline
Dried codfish	Merluche
Metal	Métal
Prince's metal	Métal de prince
Bell metal	Métal de fonte, ou de cloche
Looms	Métiers
Household furniture	Meubles
Grindstone	Meule
Millstone	Meule de moulin
The bed, or nether millstone	Meule gisante
The runner	Meule courante
Mulberries	Mûres
Microscope	Microscope
Honey	Miel
Milfoil, or yarrow	Mille-feuille
Millet	Millet
Turkey millet	Grand millet noir
Black lead	Mine de plomb noir
Iron ore	Mine de fer
Potter's ore	Mine de vernis
Minerals	Minéraux
Red lead	Minium
Potter's ore calcined	Mine de plomb rouge

Looking-glass	Miroir
A burning-glass	Miroir ardent
Mittens	Mitaines
Shruff, old iron	Mitraille
Rough stones	Moëllons
Cod tripes	Moges de morue
Tabby	Moire
Moreen	Moire de laine
Clouded or watered stuff	Etoffe moirée
Mummy	Momie
Coin	Monnoie
Watches	Montres
Horse bits	Mors
Morse	Morse
Mortar	Mortier
Salt cod	Morue salée
Mosaic work	Mosaïque
Turf	Mottes à brûler
Patches	Mouches
Cantharides	Mouches cantharides
Snuffers	Mouchettes
Handkerchief	Mouchoir
Neck handkerchief	Mouchoir de cou
Mould	Moule
Muscles	Moules
Hand mill	Moulin à bras
Coffee mill	Moulin à café
Chocolate sticks	Moulinets
Musket	Mousquet

196

	Mousse
Muslin	Mousseline
Mustard	Moutarde
Mustard pot	Moutardier
Clock-work	Mouvement d'un horloge
Watch-work	Mouvement d'une montre
Lily of the valley	Muguet
Slippers	Mules ou pantoufles
Ammunition	Munition de guerre
Blackberries	Mûres de ronce
Musk	Musc
Nutmeg	Muscade
Muscatel wine	Vin muscat
Mirobolans, indian plums	Mirobolans
Myrrh	Myrrhe
Myrtle	Myrthe
Mother of pearl	Nacre de perle
Table-cloth	Nappe
Indian spikenard	Nard Indien
Mat	Natte
Turnips	Navets
Pigs of lead	Navettes
A weaver's shuttle	Navette
An etwee case	Nécessaire
Medlars	Nèfles
Water-lily	Nénufar
Cow skin	Nerf de bœuf
Black cumin	Nielle romaine
Nitre	Nitre

Bone-black	Noir d'os
Lamp-black	Noir de fumée
Hasel nuts	Noisettes
Nuts	Noix
Poison nuts	Noix vomiques
Clove nuts	Noix de girofle
Gall nuts	Noix de galle
Nutmegs	Noix muscades
Salted cod, sounds	Noues
Walnut wood, or hickery	Bois de noyer
Howitzer	Obus ou obusier
Ochre	Ochre
Pink	Æillet
Egg	Œuf
Onion	Oignon
Bulbs	Oignons de fleurs
Singing birds	Oiseaux de chant
Frankincense	Oliban
Olives	Olives
Sharp graters	Onglets
Ointment	Onguent
Alcanna oil	Onguent cyrien
Opal	Opale
Opium	Opium
Gold	Or
Native gold	Or vierge
Gold coin	Or monnoyé
Gold in bars	Or en barres
Bullion	Or en masse

Gold in ingots	Or en lingots
Refined gold	Or de coupelle ou raffiné
Dutch leaf	Or d'Allemagne
Gold foil	Or en lame
Yellow tinsel	Or clinquant
Leaf gold	Or battu ou en feuille
Shell gold	Or en coquille
Mosaic gold, powder gold, painter's gold	Or de mosaïque
Fulminating gold	Or fulminant
Grain gold	Or en cornets
Potable gold	Or portable
Gold spangles	Or en paillettes
Gold calx	Or en chaux
Spun gold	Or filé
Gold wire	Or trait, fil d'or
White gold, platina	Or blanc, platine
Seville oranges	Oranges amères
Sweet oranges	Oranges douces
Orange peel	Orangeat
Alkanet	Orcanet
Furrier's waste	Oreillons
Thrown silk	Organsin
Goldsmith's work	Ouvrage d'orfèvrerie
Barley	Orge
Peeled barley	Orge mondé
Pearl barley	Orge perlé
Mexican caustic barley, or savadillos	Petit orge
Organs	Orgues

Barrel organs	Orgues portatifs
Organ pipes	Tuyaux d'orgues
Origany	Origan
Orsedew, tinsel	Oripeau
Elm	Orme
Orpiment	Orpiment
Nettles	Orties
Orvietan	Orviétan
Bonc	Os
Cuttle bone	Os de sèche
Sorrel salt	Sel d'oseille
Wicker	Osier
Bone glue	Ostéocolle
Wad, wadding	Ouate
Wafers	Oublies
Bear	Ours
Sea-bear	Ours marin
Bear's cubs	Oursins
Tool	Outil
Goose	Oie
Straw	Paille
Steel or iron scales or sparkles	Paillettes d'acier, ou de fer
Gold sand	Poudre d'or
Copper scales	Paillettes de cuivre
Glass sand	Paillettes de cristal
Foil for jewels	Paillon
Link to solder with	Paillon de soudure
Wafers	Pains à cacheter

Gingerbread	Pain d'épice
Parsnip	Panais
Basket	Panier
Hog's fat	Panne de cochon
Pannels	Panneaux de selle
Pantaloons	Pantalons
Peacock	Paon
Paper	Papier
Writing paper	Papier à écrire
Printing paper	Papier pour l'impression
Blotting paper	Papier brouillard
Gold paper	Papier doré
Silver paper	Papier argenté
Marbled paper	Papier marbré
Glazed paper	Papier glacé
India paper	Papier de la Chine
Flock paper	Papier tontisse
Vellum paper	Papier velin
Music paper	Papier de musique
Stamped paper	Papier timbré
Butterfly	Papillon
Umbrella	Parapluie, parasol
Folding screen	Paravent
A conductor	Paratonnerre
Parchment	Parchemin
Perfume	Parfum
Parmesan cheese	Parmésan
Lace	Passement
Card wire	Passe-perle

Gullender	Passoir
Pastels	Crayons de pastel
Pastils	Pastilles
Sweet potatoes	Patates douces
Almond paste	Pâte d'amande
Pie	Pâté
Patience dock	Patience
Skates	Patins
Pastry	Pâtisseries
Paving stones	Pavés
Flags	Pavillons
Tennis balls	Paumes
Poppy	Pavot
Hides	Peaux, cuirs
Raw, or green hides	Peaux en vert
Dried skins in the hair	Peaux sèches et en poils
Dressed hides	Peaux apprêtées
Tanned hides	Peaux tannées
Curried hides	Peaux corroyées
Shamoised hides	Peaux passées en chamois
Oiled hides, oil leather	Peaux passées à l'huile
Peaches	Pêches
Comb	Peigne
Frizzing comb	Peigne à friser
Wide-toothed comb	Peigne à démêler, ou démê- loir
Dandruff comb	Peigne à dégrasser
Combing cloth	Peignoir
Shovel	Pelle

Furs	Pelleterie
Pin-cushion	Pelote
Shag	Pluche
Ear-rings	Pendants d'oreilles
Beit-hanger	Pendant d'un baudrier
Ear-bobs	Pendeloques
Hanging crystal	Pendcloques d'un lustre
Pendulums	Pendules
Lock bolts	Pênes
Plumes	Panaches
The iron work of a door	Penture
Poles	Perches
Piercer	Perçoir
Partridge	Perdrix
Perry	Poiré
Pearl	Perle
Parangon pearls	Perles parangons
Ragged pearls	Perles barroques
Artificial pearls	Perles fausses
Bugles	Perles de Venise
Seed pearls	Semence de perles
Parrot	Perroquet
Peruke	Perruque
Chintzes	Perses
Peach brandy	Persico, ou eau-de-vie de pêche
Parsley	Persil
Arcometer	Pèse-liqueur
Steelyard	Peson à contrepoids

Spring steelyard	Peson à ressort
Squibs	Pétards
Cockles	Petocles
Seals	Phoques
Stone	Pierre
Loadstone	Pierre d'aimant
Azure stone	Pierre bleue
Lime stone	Pierre à chaux
Calamine	Pierre calaminaire
Millstone	Pierre de meule
Rotten stone	Pierre pourrie
Pumice stone	Pierre ponce
Free stone	Pierre de taille
Burr-stones	Pierres brutes, velues ou vertes
Whet-stone	Pierre à aiguiser
Touchstone	Pierre de touche
Scythe rubber	Pierre à faux
Oil-stone, or razor-stone	Pierre à rasoir
Painter's grinding stone	Pierre à broyer
Filtering stone	Pierre à filtrer
Infernal stone	Pierre infernale
Gall-stone	Pierre de fiel
Bloodstone	Pierre sanguine à crayons
Burnishing stone	Pierre sanguine à brunir
Soap rock	Pierre savonneuse
Sponge stone	Pierre d'éponge
Gypsum, or plaster stone	Pierre à plâtre
Scouring stone	Pierre à détacher

Turmaline	Pierre de cendres
Gun flints	Pierres à fusil
Precious stone	Pierre précieuse
Boarts	Pierres de nature
Artificial stones	Pierres fausses, ou de com- position
Jewels	Pierreries
Swivel-guns	Pierriers
Pigeon	Pigeon
Nests of boxes	Piles de boîtes
Pestle	Pilon
Pills	Pillules
Cayenne pepper	Piment
Burnet	Pimprenelle
Pine tree	Pin
Pincers	Pinces
Tongs	Pincettes
Hair pencil	Pinceau de poil fin
Painter's brushes	Pinceaux de soie de porc
Guinea hen	Pintade
Mattocks	Pioches
Chessmen	Pions
Pipe staves	Mairain à pipes
Tobacco pipes	Pipes
Bird-calls	Pipeaux
Pikes	Piques
Quilted	Piqué
Quilting	Coton piqué
Pellitory	Pirette
Dandelion	Pissenlit

Pea-nuts	Pistaches
Pistols	Pistolets
Peony-seeds	Pivoine
Veneering	Placage
Stools	Placets
Boards	Planches
Copper-plate prints	Planches
Smoothing planes	Planes
Plantain	Plantain
Plant	Plante
Plated candlesticks	Chandeliers plaqués
Flat candlesticks	Plaques
Chimney backs	Plaques de cheminée
Sword shells	Plaques d'épée
Dish	Plat
Balancé scales	Plats de balance
Wooden scales	Plateaux
Tea-boards	Plateaux
Platina	Platine
Plaster	Plâtre
Paper knives	Ploirs
Cow's hair	Ploc
Lead	Plomb
Pig-lead	Plomb en saumons, et en navettes
Sheet lead	Plomb en lames
Rolled lead	Plomb laminé
Plated lead	Plomb blanchi
Came	Plomb de vitrier
Small shot	Plomb à tirer

Burnt lead	Plomb brûlé
Black lead	Plomb de miue
Plumbago	Plombagieue
Shag	Pluche
Pens, quills	Plumes à écrire
Goose quills	Plumes d'oie
Swan quills	Plumes de cygne
Dutched quills	Plumes Hollandées
Bed feathers	Plumes à lit
Ostrich feathers	Plumes d'autruche
Plumes	Plumets
Stove	Poële
Pan	Poële
Skillet	Poëlon
Weight	Poids
Dagger	Poignard
Handle	Poigné e
Hair	Poil
Camel's hair	Poil de chameau
Goat's hair	Poil de chèvre
Bodkin	Poinçon
Point-lace	Points
Sprigs, graving points	Pointes
Pear	Poire
Pear tree	Poirier
Perry	Poiré
Pease	Pois
Poison	Poison
Fish	Poisson

Fish kettles	Poissonnières
Pepper	Poivre
Black pepper	Poivre noir
White pepper	Poivre blanc
Long pepper	Poivre long
Allspice	Poivre de la Jamaïque
Pepper-box	Poivriers
Pitch	Poix
Burgundy pitch	Poix de Bourgogne
Resin	Poix résine
Black resin	Poix grecque
Pomatum	Pommade
Apple	Pomme
Potatoes	Pommes de terre
Cane heads	Pommes de canne
Sweet balls	Pommes de senteur
Apple tree	Pommier
Pump	Pompe
Pumice stone	Pierre ponce
Pork	Porc
Porcelain, china	Porcelaine
Porphyry	Porphyre
Leeks	Porreaux
Pencil-case	Porte-crayon
Pocket-book	Porte-feuille
Snuffer stand	Porte-mouchettes
A shoemaker's punch	Porte-pièce
Saw frames	Porte-scies

Speaking trumpet	Porte-voix
Portraits	Portraits
Pot	Pot
Potashes	Potasse
Putty	Potée d'étain
English red	Potée de montagne
Potter's ware	Poterie
Stone ware	Poterie de grès
Brittle brass	Potiu
Gun powder	Poudre à caanon
Fowling powder	Poudre de chasse
Hair powder	Poudre à poudrer, ou pou- dre à cheveux
Scented powder	Poudre de senteur
Fulminating powder	Poudre fulminante
Diamond powder	Poudre de diamant
Gold dust	Poudre d'or
Medicinal powder	Poudre médicinale
Wormseed	Poudre aux vers
Sand-boxes	Poudriers
Colt	Poulain
Pullet	Poularde
Hen	Poule
Turkey hen	Poule d'Inde
Pulley	Poulic
Ship-blocks	Poulies
Doll	Poupée
Hog	Pourceau
Purslain	Pourpier
Purple	Pourpre

B eam	Poutre
Ship's wales	Préceintes
Presses	Presses
Plums	Prunes
Prunelloes	Prunes de Brignoles
Prunes	Pruneaux
Plum tree	Prunier
Cowries	Pucelages
Lungwort	Pulmonaire de chêne
Priming powder	Pulvérin
Powder-horns	Pulvéris
Fitchet	Putois
Distaff	Quenouille
Tails, tips	Queues
Ninepins	Quilles
Hardware	Quincaillerie
Peruvian bark	Quinquina
Bastard jesuit's bark	Quinquina faux, ou femelle
Gentian root	Quinquina d'Europe
Planes	Rabots
The dregs of pitch	Rache de goudron
Roots	Racines
Turmeric	Racine de safran
China-root	Racine de la Chine
Scrapers	Racloirs
Rakes	Racloirs de jardinier
Scrapings	Raclure
Radish	Radis
Horse radish	Raifort

Grapes	Raisins
Raisins	Raisins secs
Muscatel raisins	Raisins muscats
Ream of paper	Rame
Graters	Râpes
Rapee	Tabac rapé
Inlaid work	Ouvrage de rapport, ou de pièces de rapport
Ivory shavings	Rapures ou raclures d'ivoire
Rasped wood	Rapure de Brésil, de Sandal, etc.
Rackets	Raquettes
Razors	Rasoirs
Musk-rat	Rat musqué
Rakes	Rateaux
Racoons	Ratons
Honey-combs	Rayons de miel
Wheel spokes	Rayons de roue
Refuse	Rebut
Chaffing dish	Réchaut
Ruler	Règle
Liquorice	Réglisse
Regulus	Régule
Pippins	Reinettes
Fox	Renard
Renunculus	Renoncule
Spring	Ressort
Cod roes	Rogues de morue
Baize	Revêche
Rhubarb	Rhubarbe

Curtains	Rideaux
Rice	Riz
Brass cock	Robinet
Rocamboles	Rocamboles
Annatto	Rocou
Parings	Rognures
Tobacco rolls	Rôles de tabac
Steelyards	Romaines
Rosmary	Romarin
Rum	Rum
Rosaries	Rosaires
Rose	Rose
Reed	Roseau
Sweet flag	Roseau aromatique
Rose copper	Rosette
Rossolis	Rossoli
Rattan	Rotin
Wheelwork	Rouage
Annatto in flags	Roucou en pains
Wheel	Roue
Spining wheel	Rouet
Spanish brown	Rouge d'Espagne
Red paint	Rouge
Madder	Rouge de garance
Carthamus paint	Rouge végétal
Rollers	Rouleaux
Russia hides	Cuir de Russie
Tape	Ruban de fil
Worsted bindings	Rubans de laine

Ribbons	Rubans de soie
Ruby	Rubis
Bee-hives	Ruches
Sand	Sable
Sand-box	Sablier
Wooden shoes	Sabots
Sabre	Sabre
Bag	Sac
Saffron	Safran
Safflower	Safran bâtard, ou safranon
Gum sagapenum	Gomme sagapin
Sago	Sagou
Thin serge	Saïette
Hog's lard	Sain-doux
Sainfoin	Sainfoin
Salad dish	Saladier
Salt provision	Salaison
Saltcellers	Salières
Saltpetre	Salpêtre
Sarsaparilla	Salsepareille
Goat's beard	Salsifi
Sandal wood	Sandal
Gum sandarac	Gomme sandarac
Pounce	Sandarac en poudre
Dragon's blood	Sang de dragon
Girths	Sangles
Wild boar	Sanglier
Leech	Sangsue
Saphire	Saphir

Blue saphire	Saphir mâle
White saphire	Saphir femelle
Fir	Sapin
Slate laths	Sapin fris�
Sardines, or sprats	Sardines
Sardonyx	Sardoine
Serge	Serge
Buckwheat	Bl� sarrasin
Sieve	Sas, ou tamis
Sassafras	Sassafras
Satin	Satin
Satin ribbon	Ruban satin�
Saucers	Sauci�res
Sage	Sauge
Willow tree	Saule
Weeping willow	Saule pleureur
Salmon	Saumon
Soap	Savon
Hard soap	Savon dur, sec ou solide
White soap	Savon blanc
Mottled soap	Savon marbré
Soft soap	Savon mou, ou liquide
Wash ball	Savonnette
Saw	Scie
Saw blades	Feuilles de scie
Saw-dust	Sciure
Figwort	Scrofulaire
Pail, or bucket	Seau
Cuttle-bone	Os de sèche

Rye	Seigle
Salt	Sel
Sandiver	Sel de verre
Saddle	Selle
Close stool	Selle percée
Soles	Semelles
Seed	Semence
Rattle-snake root	Sengruel
Mustard	Sénévé, moutarde
Canary bird	Serin
Bird organ	Serinette
Syringe	Seringue
Serpent	Serpent
Serpentine stone	Serpentine
Pruning knives	Serpettes
Packing cloth	Serpillière
Wild time	Serpolet
Lock	Serrure
Door lock	Serrure de porte
Stock lock	Serrure à pêne dormant
Spring lock	Serrure à ressort
Trunk lock	Serrure de coffre
Bright lock	Serrure polie
Square lock	Serrure carrée
Napkin	Serviette
Oily grain	Sesame
Chair	Siège, chaise
Whistle	Sifflet
Similor	Similor

Siphons	Siphons
Syrup	Sirop
Ploughshare	Soc de charruc
Silk	Soie
Raw silk	Soie écrue
Boiled silk	Soie cuite
Silk boiled with soap	Soie décruee
Slack silk	Soie platte
Sleeve silk	Soie en écheveau
Sewing silk	Soie à coudre
Bristles	Soies de Sanglier
Joist	Solive
Rafter	Soliveau
Bran	Son
A sounding lead	Sonde
Surgeon's probes	Sondes
Little bell	Sonnette
Saucers	Soucoupes
Soda, kali	Soude
Soldering pipe	Soudoir
Solder	Soudure
Hard solder	Soudure forte
Soft solder	Soudure tendre
Bellows	Soufflets
Brimstone, sulphur	Soufre
Native sulphur	Soufre vierge
Crude sulphur	Soufre cru
Flower of sulphur	Fleur de soufre
Roll brimstone	Soufre en canons

Meal brimstone	Soufre pilé
Witch meal	Soufre végétal
Shoes	Souliers
The main braces of a coach	Soupendes
Soup dish	Soupière
Silk manufactures	Soiries
China-root	Esquine, ou squine
Statue	Statue
Storax	Storax
Bastard storax	Storax en pains
Powder storax	Storax en poussière
Stucco	Stuc
Sublimate	Sublimé
Juice	Suc
Sugar	Sucre
Refined sugar	Sucre raffiné
Sugar in loaves	Sucre en pains
A sugar loaf	Pain de sucre
Sugar candy	Sucre candi
Barley sugar	Sucre d'orge
Sugar scum	Ecume de sucre
Rose sugar	Sucre rosat
Sugar of lead	Sucre de saturne, ou extrait de saturne
Sugar box	Sucrier
Soot	Suie
Tallow	Suif
Elder	Sureau
A surtout	Surtout

Tobacco	Tabac
Snuff	Tabac en poudre
Rapee	Tabac rapé
Snuff-box	Tabatière
Table	Table
Folding table	Table pliante, ou brisée
Card table	Table à jouer
Pictures	Tableaux
Table-books	Tablettes
Apron	Tablier
Stool	Tabouret
Taffety	Taffetas
Court plaister	Taffetas d'Angleterre
Oil skin	Taffetas ciré
Rum	Tafia
Copper-plate prints	Taille douce
Trenchers	Tailloirs
Talc	Talc
Muscovy glass	Talc en feuille, ou de Mos- covie
Wooden heels	Talons de bois
Tamarinds	Tamarins
Drum	Tambour
Tambourine	Tambourin
Hair sieve	Tamis
Stopples, bungs	Tampons
Oak bark	Tan en écorce, ou tan brût
Turf	Tan préparé
Carpet	Tapis
Tapestry hangings	Tapiserie

Paper hangings	Tapisserie de papier
Flock paper hangings	Tapisserie soufflée, ou en laine hachée
Cleats	Taquets
Chequered cards	Cardes tarotées
Whimbles	Tarrières
Tartar	Tartre
Emetic tartar	Tartre émétique
Cream of tartar	Crème de tartre
Cup	Tasse
Telescope	Télescope
Pincers	Tenailles
Hand vices	Tenailles à vis
Turpentine	Térébenthine
Oil of turpentine	Huile de térébenthine
Naples yellow	Terre de Naples
Tobacco-pipe clay	Terre à pipes
Fuller's earth	Terre à foulon
Potter's earth	Terre à potier
Wedgewood ware	Terre cuite
Tobacco-pipe bowls	Têtes de pipe
Teasels	Têtes de chardon
Nails	Clous à tête
Sprigs, brads	Têtes perdues, ou clous sans têtes
Tea	Thé
Bohea tea	Thé-bou
Green tea	Thé vert
Tea-pot	Théière
Treacle	Thériaque

Thyme	Thym
Tunny	Ton
Boot legs	Tiges de bottes
Tiger skins	Peaux de tigre
Cooper's adzes	Tilles
Linden tree	Tilleul
Coach poles	Timons
Jack-boot	Tire-bottes
Cork-screw	Tire-bouchon
Gun worm	Tire-bourre
A glazier's vice	Tire-plomb
Drawers	Tiroirs
Tissue	Tissu
Linen	Toile
Holland	Toile d'Hollande
Sail-cloth	Toile à voile
Cloth for sieves	Toile à tamis
Packing cloth	Toile d'emballage
Sack cloth	Toile à sacs
Treillis	Toile gommée
Oil cloth	Toile cirée
Gold or silver tissue	Toile d'or ou d'argent
Calico	Toile de coton, ou Indienne
Fleece	Toison
Iron plates	Tôle
Tuns	Tonnes
Cask	Tonneaux
Flock paper	Tontisse, papier tontissé
Topaz	Topase

Smoky topaz	Topase enfumée
Jerusalem artichokes	Topinambours
Tapers	Torches
Tormentil	Tormentille
Tortoise	Tortue
Sea turtle	Tortue de mer
Tuft	Touffe
Tops	Toupies
Dry turf	Tourbe
A meat jack	Tourne-broche
Screw-driver	Tournevis
Turtle-doves	Tourterelles
Pudding-pan	Tourtière
Tutanag	Toutenague
A joiner's scribe	Traceret
A shoemaker's paring-knife	Trauchet
Trenchers	Tranchoirs
Bolster	Traversin
Gold weights	Trébuchet
Purple clover	Trèfle des prés
White clover	Trèfle blanc
Trevet	Trépied
Knitting	Tricotage
Curtain rods	Tringles
Trumpet	Trompette
Trowel	Truelle
Truffles	Truffes

Pier glasses	Trumcaux
Sow	Truie
Tiles	Tuiles
Tulip	Tulipe
Turbot	Turbot
Turquoise	Turquoise
Organ pipes	Tuyeaux d'orgue
A tobacco-pipe shank	Tuyau d'une pipe à fumer
Utensils	Utensils
Cow	Vache
Table untensils, dishes, and plates	Vaisselle
Pewter	Vaisselle d'étain
Earthen ware	Vaisselle de terre
Gold or silver plate	Vaisselle d'or ou d'argent
Valerian	Valériane
Winnowing fans	Vans
Vanilla	Vanille
Winnowing baskets	Vannettes
Smoothing planes	Varlopes
Vases	Vases
Vulture	Vautour
Calf	Veau
Seals	Veaux marins
Vellum	Velin
Velvet	Velours
Velveret	Velours de coton
Velvet ribbon	Ruban velouté
Venison	Venaison
Damask table cloth	Venise

Cupping glasses	Ventouses
Silk-worms	Vers à soie
Verdigrease	Vert de gris
Distilled verdigrease	Cristal de verdet
Sap green	Vert de vessie, ou de lierre
Italian sap green	Vert d'Iris
Mountain green	Vert de montagne
Verditer	Vert de terre
Sea green	Vert de mer
Wintergreen	Verdure d'hiver
Brushes	Vergettes
Ship yards	Vergues
Verjuice	Verjus
Vermicelli	Vermicelle
Vermilion	Vermillon
Scarlet grain	Vermillon de Provence
Carthamus paint	Vermillon d'Espagne
Varnish	Vernis
Gold size	Vernis doré
Speedwell, or fluellin	Véronique
Glass	Verre
Window glass	Verre de vitre
Plate glass	Verre en plat
Crystal glass	Verre cristallin
Flint glass	Verre de roche
Drinking glasses	Verres à boire
Burning glass	Verre ardent
Muscovy glass	Verre de Moscovie
Blue glass	Verre de cobalt

Broken glass	Verre cassé
Glass ware	Verrerie
Glass pipes for meteorological instruments	Verrines
Coarse bugle	Verrots
Door bolt	Verrou
Vetches	Vesces
Bladders	Vessies
Meat	Viande
Quicksilver	Vif-argent
Vicugna wool	Vigogne
Wimble	Vilebrequin
Wine	Vin
Wine two, three, six, &c. years old	Vin de deux, trois, six, &c. feuilles
Unpressed wine	Vin de mère-goutte
Press wine	Vin de pressurage
Must	Vin doux, ou nouveau
Sack	Vin sec
Vinegar	Vinaigre
Wine vinegar	Vinaigre de vin
Cider vinegar	Vinaigre de cidre
Rose vinegar	Vinaigre rosat
Vinegar cruets	Vinaigriers
Viols	Violes
Fiddles	Violons
Violoncelloos	Violoncelles
Viper	Vipère
Screw	Vis
An adjusting screw	Vis à caler

A tightening screw	Vis à serrer
A regulating screw	Vis de rappel
A thumb screw	Vis à main
A setting screw	Vis de pression
Glass panes	Vitres
Vitriol, copperas	Vitriol
Oil of vitriol	Huile de vitriol
Provisions	Vivres
Sail	Voile
Veil	Voile
Shuttlecock	Volant
Poultry	Volaille
Gimlet	Vrille
Ivory	Ivoire
Sable skins	Zibellines
Zinc	Zinc
Cotton counterpanes	Couvertures de coton
Marseilles quilts	Couvertures de basin piqué
Coloured lustrings	Taffetas de couleur
Levantine or twilled silk	Lévantine, ou soie croisée
Black, or coloured fen- chews	Taffetas noir ou de couleur des Indes
Shirting cotton	Toile de coton pr. chemises
Long and short nankeens	Nankin, grandes et petites pièces
Printed cambric	Percale imprimée
Plain and watered mo- reens	Etoffe de laine moirée
White and coloured bed lace	Ruban pour garnir l'in- dicune

Chaw chaw	Crêpe de soie des Indes
Beaver gloves	Gants de peau
Velvet ribbon	Ruban de velours
Black and coloured galloons	Petit ruban étroit pour garnir
Long shawls	Châles longs
Chambray muslin	Mousseline de soie et coton
Russia diapers	Toile ouvrée de Russie
Irish diapers	Toile ouvrée d'Irlande
Cambric pocket handkerchiefs	Mouchoirs de Batiste
Millinet	Etoffe pour doubler des bonnets
Plaid lustrings	Taffetas quadrillé
Five year old Madeira wine	Vin de Madère qui a 5 ans de pays
Madeira five year old wine	Vin de Madère, qui avoit 5 ans lorsqu'il a été acheté à Madère
Sea island cotton	Coton de Georgie long
Osnaburgh	Brin

THE END.

SCHOOL-BOOKS AND CLASSICS

FOR SALE BY

EASTBURN, KIRK & CO.



- Ashley's Xenophon*, 8vo. price 2 dollars 25 cents.
Hutchinson's do. 8vo. price 2 dollars 50 cents.
Adam's Grammar, price 75 cents.
Biographical Tables, half bound, 4to. price 2 dollars.
Callicot's Grammar of Music, 12mo. price 2 dollars 25 cents, bound.
Columbian Orator, price 75 cents.
Charles XII. 12mo. price 1 dollar.
Hutton's Mathematics, by Adrian, 2 vols. price 2 dollars.
Clarke's Nepos, price 1 dollar.
——— *Ovid*, price 2 dollars.
Sallust Delphini, 8vo.
Cicero Delphini, price 3 dollars, bound.
Collectanea Majora, 2 vols. price 7 dollars.
——— *Minora*, price 2 dollars.
Cæsar Delphini, 8vo. price 2 dollars 50 cents.
Cæsar's Commentaries, price 68 cents.
Parish's Geography, price 37 1-2 cents.
Goldsmith's Geography, price 50 cents.
Compend of Geography, price 62 1-2 cents.
Decerpta Nasones, price 75 cents.
Webster's, Perry's, Sheridan's improved, Entick's,
and Walker's Dictionaries.
Johnson's miniature do. price 1 dollar 12 1-2 cents.

- A Classical Dictionary**, containing a copious account of all the proper names mentioned in ancient authors, &c. By J. Lempriere, D. D. price 4 dollars, bound.
- Touquet's French Dictionary**, price 2 dollars 50 cents.
- Murray's Grammar, Key, Exercises, Sequel, and Reader.**
- Porney's French Grammar**, price 1 dollar 25 cents.
 ——— *Exercises*, price 75 cents.
- Ramsay's Washington**, price 1 dollar 12 1-2 cents.
- Ruddiman's Rudiments**, price 50 cents.
- Johnson's Dictionary**, with Walker's pronunciation, 8vo. bound.
- Wanostrocht's French Grammar.**
- Ferguson's Astronomy**, 8vo.
- Simpson's Euclid**, 8vo.
 ——— *Conic Sections*, 8vo.
 ——— *Algebra*, 8vo.
- Bonnycastle's do.** 12mo.
- Trail's do.** 8vo.
- Hutton's Arithmetic**, 12mo.
- Young Man's best Companion**, 12mo.
- Monitor**, 12mo.
- Enfield's Speaker**, 12mo.
- Mentoria**, 12mo.
- Walker's Arithmetic**, 12mo.
- Duncan's Logic**, 12mo.
- Murphy's Lucian.**
- Clarke's Corderii.**
- Selectæ Veteri.**
- Greek Grammar.**
- Novem Testamentum.**
- English and Latin Vocabularies.**
- English and Greek do.**
- Erasmus**, 12mo.
- Clarke's Introduction**, 12mo.
- Alexander's do.**
- Clavis Mariada, or Key to Mair's Introduction.**

Homeri Odyssea, 12mo.

Scott's Geography.

----- *Elocution*.

Sheridan's Lectures.

Bibles and Common Prayer Books, in various bindings.

Watts', Dwight's, Parkinson's, and Rippon's Hymns.

Longinus, 8vo.

Ainsworth's Dictionary, 8vo.

Wanostrocht's Recuil.

Telemaque.

Dictionnaire de Martincui.

Perry's French and English Dictionary.

Rose's French Fables.

La Floresta Espanola.

Perrin's French Fables.

Pablo y Virginia.

Scott's Recueil.

Porney's Spelling Book.

Screvelius' Lexicon.







